

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 开门见山：棒球民谣(right Off The Bat Baseball Ballads) 000001

2. 开门见山：棒球民谣(right Off The Bat Baseball Ballads) 000002

3. 开门见山：棒球民谣(right Off The Bat Baseball Ballads) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

开门见山：棒球民谣(Right off the Bat Baseball Ballads)
第1/3页

[raɪt] [ɒf]
RIGHT OFF
正确的 离开

马上

[ðə; ði][bæt]
THE BAT
这 蝙蝠

蝙蝠

['beɪsbɔːl] ['bælədz]
BASEBALL BALLADS
棒球 民谣

棒球民谣

[baɪ]
By
经过

经过

['wɪljəm] [ef] . [kɜːk]
WILLIAM F . KIRK
威廉 F . 柯克

威廉·F·柯克

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
ILLUSTRATIONS BY
插图 经过

插图作者

[eɪtʃ] . [biː] . ['mɑːtɪn]
H . B . MARTIN
H . B . 马丁

HB 马丁

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋhæm] ['kʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

([ðiːz] ['vɜːrsəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['iːvnɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)]
(These verses originally appeared in the New York Evening Journal , and are here
(这些 诗句 起初 出现 在 这 新的 约克 晚上 杂志 , 和 是 这里

（这些诗句最初发表于《纽约晚报》，原文在此。）

[ˌriː'print, 'riːprint] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [njuːz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .)
reprinted through the courtesy of the National News Association .)
转载 通过 这 礼貌 的 这 国家的 消息 协会 .)

经美国国家新闻协会许可转载。）

['kɒpiraɪt] , - - - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1910 - 1911 , BY
版权 , - - - , 经过

版权所有，1910-1911年，作者

['næʃ(ə)nəl] [nju:z] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
NATIONAL NEWS ASSOCIATION
国家的 消息 协会

全国新闻协会

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1911 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋhæm] ['kʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

[raɪt] [ɒf] [ðə; ði][bæt]
Right Off The Bat
正确的 离开 这 蝙蝠

开门见山

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɒn] [dʒeɪ] . [mə'grɔː]
JOHN J . McGRAW
约翰 J . 麦格劳

约翰·J·麦格劳

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)]
THE SCHOOLMASTER
这 校长

校长

[ɒv; əv] ['beɪsbɔːl]
OF BASEBALL
的 棒球

棒球

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[dʒɒn] ['bɜːbən] , ['pɪtʃə(r)] ['sɛvən]
John Bourbon , Pitcher 7
约翰 波旁威士忌 , 投手 7

约翰·波旁，投手 7

['sʌndeɪ] ['beɪsbɔːl] [naɪn]
Sunday Baseball 9
星期日 棒球 9

周日棒球9

[ðə; ði][bɪg] [liːg] -
The Big League 11
这 大的 联盟 -

大联盟11

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['liːgə(r)] -
The Ballad of the Minor Leaguer 13
这 民谣 的 这 次要的 联赛 -

小联盟球员之歌 13

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] -
Ballade of a Substitute 15
叙事曲 的 一个 代替 -

替补的叙事曲 15

['keɪsi] [ɒn][ə; eɪ][bæt] -
Casey on a Bat 17
凯西 在 一个 蝙蝠 -

凯西在球棒上 17

[ðə; ði] ['pɪtʃərz] [sə'lɪləkwi] -
The Pitcher's Soliloquy 19
这 投手 独白 -

投手独白 19

['blesɪd; blest][biː; bi] ['beɪsbɔːl] -
Blessed Be Baseball 21
蒙福 是 棒球 -

棒球祝福21

['reɪməndz] [raɪd] -
Raymond's Ride 23
雷蒙德的 骑 -

雷蒙德的骑行 23

[fɔː(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] -
Four Conversations 25
四 对话 -

四次对话 25

" [ˌɪn'saɪd] " ['beɪsbɔːl] -
" Inside " Baseball 27
" 里面 " 棒球 -

《棒球内幕》27

[ðə; ði] ['dɪfrəns] -
The Difference 29
这 不同之处 -

区别 29

['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] -
Cricket and Baseball 31
蟋蟀 和 棒球 -

板球和棒球 31

[ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] -
The League of Long Ago 33
这 联盟 的 长的 前 -

远古联盟 33

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [hɪt] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] -
The Longest Hit on Record 35
这 最长 打 在 记录 -
史上最长击球纪录 35

[ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [həʊm] -
The Umpire's Home 37
这 裁判的 家 -
裁判之家 37

“ ['jeləʊ] ” -
“ Yellow ” 39
“ 黄色的 ” -
“黄色”39

[ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] -
The Umpire 41
这 裁判 -
裁判 41

“ [tʃuːzɪŋ] [saɪdz] ” -
“ Choosing Sides ” 43
“ 选择 侧面 ” -
“选择立场” 43

[əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔːdʒə] [dʒent] -
Ode to a Georgia Gent 45
颂 到 一个 乔治亚州 根特 -
致乔治亚绅士 45

[laɪf] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] -
Life and Baseball 47
生活 和 棒球 -
生活与棒球 47

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['haɪləʊ] -
What Happened to Hilo 49
什么 发生 到 希洛 -
希洛49号发生了什么事?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] [klɑːk] -
I Was with Clarke 51
我 曾是 和 克拉克 -
我和克拉克51在一起

“ [həʊm] [fəʊks] ” -
“ Home Folks ” 53
“ 家 各位 ” -
“家乡的人们” 53

[ðə; ði] [-] [driːm] -
The Outfielder's Dream 55
这 外野手的 梦 -
外野手的梦想 55

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒɪz] -
The Law of Averages 57
这 法律 的 平均值 -
平均律 57

[ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] ['ruːtə(r)] -
A Converted Rooter 59
一个 转换 根管 -

改装的Rooter 59

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [bʌgz] -
To the Lady Bugs 61
到 这 女士 漏洞 -

致瓢虫 61

['pəʊləʊ][ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] -
Polo in Arizona 63
马球 在 亚利桑那 -

亚利桑那州马球 63

[ðə; ði] ['lædi] - [liːg] -
The Laddies ' League 65
这 小伙子们 - 联盟 -

男子联赛第65届

[ðə; ði] $11 , - ['bjuːti] -
The $11 , 000 Beauty 67
这 $11 , - 美丽 -

价值 11,000 美元的 Beauty 67

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [fæn] -
The Lay of the New York Fan 69
这 莱 的 这 新的 约克 扇子 -

纽约扇子的故事 69

[ðə; ði][əʊld]['ruːtə(r)] -
The Old Rooter 71
这 老的 根管 -

老款Rooter 71

“ [ɪf] ” -
“ If ” 73
“ 如果 ” -

“如果”73

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[raɪt] [ɒf] [ðə; ði][bæt]
Right Off the Bat
正确的 离开 这 蝙蝠

开门见山

[dʒɒn] ['bɜːbən] , ['pɪtʃə(r)]
JOHN BOURBON , PITCHER
约翰 波旁威士忌 , 投手

约翰·波旁，水手

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mæti] [kæn; kən] [pɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] ,
THEY tell me that Matty can pitch like a fiend ,
他们 告诉 我 那 马蒂 能 沥青 喜欢 一个 恶魔 ,

他们告诉我，马蒂投球投得像个疯子一样。

[bʌt; bət] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mæti] [wɒz; wəz] [wiːn]
But many long years before Matty was weaned
但 许多 长的 年 前 马蒂 曾是 断奶

但那是在马蒂断奶前的许多年。

[ai][wɒz; wəz] ['pɪtʃɪŋ] [tuː; tə] ['pleər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['pleər] , [tuː] ,
I was pitching to players , and good players , too ,
我 曾是 投球 到 玩家 , 和 好的 玩家 , 也 ,

我当时在向球员们推销产品，而且都是些优秀的球员。

[maɪk] ['keli] [ænd; ənd] [ruːzi] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [kruː] .
Mike Kelley and Rusie and all the old crew .
麦克风 凯利 和 鲁西 和 全部 这 老的 全体人员 .

迈克·凯利、鲁西以及所有老船员。

[red] [sɑːkəlɛksɪs] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [stɑː(r)] ,
Red Sockalexis , the Indian star ,
红色的 袜子 , 这 印度 星星 ,

印度明星 Red Sockalexis

['braɪtənˌstaɪn] , ['klænsi] , [mək'gɪl] [ænd; ənd] [mək'gɑːr] .
Breitenstein , Clancy , McGill and McGarr .
布赖滕斯坦 , 克兰西 , 麦吉尔大学 和 麦加尔 .

布雷滕斯坦、克兰西、麦吉尔和麦加尔。

['mæti] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] ?
Matty a pitcher ?
马蒂 一个 投手 ?

马蒂是投手吗?

[wel] , [jes] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
Well , yes , he may be ,
出色地 , 是的 , 他 可能 是 ,

是的，他或许是。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
But where in the world is a pitcher like me ?
但 在哪里 在 这 世界 是 一个 投手 喜欢 我 ?

但世界上哪里有像我这样的投手呢?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɒn] ['bɜːbən] , [aɪm] [əʊld] , [ænd; ənd] [jet] [jʌŋ] ;
My name is John Bourbon , I'm old , and yet young ;
我的 姓名 是 约翰 波旁威士忌 , 我是 老的 , 和 然而 年轻的 ;

我的名字叫约翰·波旁，我年纪大了，但又很年轻；

[ai] ['kænɒt] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [aɪv] [stʌŋ] .
I cannot keep track of the victims I've stung .
我 不能 保持 追踪 的 这 受害者 我已经 被蜇了 .

我记不清自己蛰过多少受害者了。

[aɪv] ['stʌdid] [ðeə(r)] ['wiːknəsɪz] , ['hjuːmə] [ðeə(r)] [wɪmz] ,
I've studied their weaknesses , humored their whims ,
我已经 研究 他们的 弱点 , 幽默 他们的 心血来潮 ,

我研究过他们的弱点，也迁就过他们的任性妄为。

['mʌdld] [ðeə(r)] ['aɪsaɪt] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [ðeə(r)] [lɪmz] ,
Muddled their eyesight and weakened their limbs ,
混乱 他们的 视力 和 减弱 他们的 四肢 ,

视力模糊，四肢无力。

['bləʊtɪd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [dæmd] [ʌp] [ðeə(r)] [veɪns] ,
Bloated their faces and dammed up their veins ,
腹胀 他们的 面孔 和 被水坝 向上 他们的 静脉 ,

他们的脸肿了起来，血管也堵塞了。

['rʌstɪd] [ðeə(r)] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] [bi'klaud] [ðeə(r)] [breɪnz] .
Rusted their joints and beclouded their brains .
生锈的 他们的 关节 和 阴暗的 他们的 大脑 .

关节生锈，大脑昏沉。

['mæti] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] ?
Matty a pitcher ?
马蒂 一个 投手 ?

马蒂是投手吗?

[wel] , [jes] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
Well , yes , he may be ,
出色地 , 是的 , 他 可能 是 ,

是的，他或许是。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
But where in the world is a pitcher like me ?
但 在哪里 在 这 世界 是 一个 投手 喜欢 我 ?

但世界上哪里有像我这样的投手呢?

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ai][hæv; həv] [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [geɪm] ,
I have pitched to the stars of our national game ,
我 有 投球 到 这 明星 的 我们的 国家的 游戏 ,

我曾向我们国家棒球界的明星们投过球，

[ai][hæv; həv] [pɪtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪm] .
I have pitched them to ruin and pitched them to shame .
我 有 投球 他们 到 废墟 和 投球 他们 到 耻辱 .

我已经让他们彻底失败，让他们蒙羞。

[ðeɪ] [lɑːft] [wen] [ðeɪ] [feɪst] [ˌem 'iː] , [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [streŋθ] ,
They laughed when they faced me , so proud of their strength ,
他们 笑了 什么时候 他们 面对 我 , 所以 自豪的 的 他们的 力量 ,

他们面对我时都笑了，为自己的力量感到无比自豪。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] , [ai] [wʊd] [get][ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
Not knowing , poor fools , I would get them at length .
不是 会心 , 贫穷的 傻瓜 , 我 会 得到 他们 在 长度 .

可怜的家伙们，他们不知道，我会让他们付出惨痛的代价。

[ai][hæv; həv] [pɪtʃt] [men] [ɒf] ['pɪnəklz] [skeɪld] [ɪn] [lɒŋ] [j'iəz] .
I have pitched men off pinnacles scaled in long years .
我 有 投球 男人 离开 巅峰 缩放 在 长的 年 .

我曾将一些人从他们多年攀登的山峰上推下去。

[ai][hæv; həv] [pɪtʃt] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌvd] ['ɪntuː] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [tɪəz] .
I have pitched those they loved into oceans of tears .
我 有 投球 那些 他们 喜爱 进入 海洋 的 眼泪 .

我让他们所爱的人陷入了泪海之中。

['mæti] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] ?
Matty a pitcher ?
马蒂 一个 投手 ?

马蒂是投手吗?

[wel] , [jes] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
Well , yes , he may be ,
出色地 , 是的 , 他 可能 是 ,

是的，他或许是。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
But where in the world is a pitcher like me ?
但 在哪里 在 这 世界 是 一个 投手 喜欢 我 ?

但世界上哪里有像我这样的投手呢?

['sʌndeɪ] ['beɪsbɔːl]
SUNDAY BASEBALL
星期日 棒球

周日棒球

[ðə; ði] [iːst] [saɪd] ['slæʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] ,
THE East Side Slashers were playing the Terrors ,
这 东方 边 杀手 是 玩耍 这 恐怖 ,

东区杀手乐队当时正在和恐怖乐队比赛，

['paɪlɪŋ] [ʌp] [hɪts] , [ə'sɪsts] [ænd; ənd] ['erə(r)z] ;
Piling up hits , assists and errors ;
桩 向上 点击量 , 助攻 和 错误 ;

不断累积安打、助攻和失误；

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['stʌfi] ['tenəmənt] [hoʊmz]
Far from their stuffy tenement homes
远的 从 他们的 闷 廉租公寓 房屋

远离他们那令人窒息的廉租房

[ðæt] ['klʌstə(r)] [θɪkə] [ðæn; ðən] ['hʌnikoʊmz] ,
That cluster thicker than honeycombs ,
那 簇 较厚 比 蜂巢 ,

那团比蜂巢还厚的蜂巢状蜂巢，

[ðeɪ] [ræn] [ðə; ði] ['beɪsiːz] [laɪk] ['bɪzi] ['biːz] ,
They ran the bases like busy bees ,
他们 跑 这 基地 喜欢 忙碌的 蜜蜂 ,

他们像勤劳的蜜蜂一样奔跑在垒间。

[fænd] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌdsənz] ['kuːlɪŋ] [briːz] .
Fanned by the Hudson's cooling breeze .
扇形 经过 这 哈德逊的 冷却 微风 .

被哈德逊河的凉风吹拂。

['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] - ['mɑːʃl] - [greɪ] ,
Mrs . Hamilton - Marshall - Gray ,
太太 . 汉密尔顿 - 马歇尔 - 灰色的 ,

汉密尔顿-马歇尔-格雷夫人

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] , [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wei] .
Coming from church , chanced to pass that way .
未来 从 教会 , 偶然 到 经过 那 方式 .

刚从教堂出来，碰巧路过那里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['frɒlɪkɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] [ðeə(r)] ,
She saw the frolicking urchins there ,
她 锯 这 嬉戏 海胆 那里 ,

她看到那里有嬉戏玩耍的顽童。

[ðeə(r)] [ʃrɪl] [kraɪz] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [eə(r)] .
Their shrill cries splitting the Sabbath air .
他们的 尖锐 哭泣 分裂 这 安息日 空气 .

他们尖锐的叫喊声撕裂了安息日的空气。

“ ['mɜːsi] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯！

” [ʃiː; ʃi] [mə'mɜːməd] , “ [ðɪs] [mʌst; məst] [stɒp] !
” she murmured , “ this must stop !
” 她 低声说道 , “ 这 必须 停止 !

她低声说道：“这必须停止！”

” [ðen] ['prɒmptli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [kɒp] ;
” Then promptly proceeded to call a cop ;
” 然后 及时 继续 到 称呼 一个 警察 ;

然后立即打电话报警；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɒp] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌkləs] [bɔɪz] ,
And the cop swooped down on the luckless boys ,
和 这 警察 俯冲 向下 在 这 倒霉的 男孩们 ,

于是，警察猛地扑向了那几个倒霉的男孩。

['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['frɪvələs] ['sʌndeɪ] [dʒɔɪz] .
Stopping their frivolous Sunday joys .
停止 他们的 轻浮 星期日 喜悦 .

停止他们那些无关紧要的周日乐趣。

['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] - ['mɑːʃl] - [greɪ]
Mrs . Hamilton - Marshall - Gray
太太 . 汉密尔顿 - 马歇尔 - 灰色的

汉密尔顿-马歇尔-格雷夫人

[spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ]
Spoke to her coachman and drove away
辐 到 她 马车夫 和 驾驶 离开

她跟马车夫说了几句话，然后驾车离开了。

[θruː] ['bjuːtɪf(ə)l] [p'ɑːks] , ['or] ['ʃeɪdi] [rəʊdz] ,
Through beautiful parks , o'er shady roads ,
通过 美丽的 公园 , 超过 阴凉 道路 ,

穿过美丽的公园，沿着绿树成荫的道路，

[pɑːst] ['splæʃɪŋ] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'bəud] .
Past splashing fountains and rich abodes .
过去的 溅起水花 喷泉 和 富有的 住所 .

穿过飞溅的喷泉和富丽堂皇的宅邸。

['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ]
Reaching her home , she was heard to say
到达 她 家 , 她 曾是 听到 到 说

回到家后，她说道

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] !
“ How awful to break the Sabbath day !
“ 如何 可怕 到 休息 这 安息日 天 !

“违反安息日是多么糟糕啊！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 10]
” [页 -]

“[第 10 页]

[ðə; ði] ['slæʃə(r)] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
The Slashers and Terrors , side by side ,
这 杀手 和 恐怖 , 边 经过 边 ,

杀戮者和恐怖分子并肩而立，

['stɑːtɪd] [ðeə(r)] ['staɪflɪŋ] ['sʌbweɪ] [raɪd]
Started their stifling subway ride
开始 他们的 令人窒息 地铁 骑

他们开始了令人窒息的地铁之旅。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , ['evə(r)] [daʊn]
Down through the city , ever down
向下 通过 这 城市 , 曾经 向下

穿过城市，一直向下

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːpɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['tenəmənt] [taʊn] .
To the warping walls of Tenement Town .
到 这 变形 墙壁 的 廉租公寓 镇 .

到贫民窟扭曲的墙壁。

['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [hoʊmz] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [tɒts]
Reaching their homes , the troublesome tots
到达 他们的 房屋 , 这 麻烦的 幼儿

回到家后，这些调皮捣蛋的小孩

[krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ʃæbi] [kɒts]
Crept away to their shabby cots
悄悄地爬 离开 到 他们的 破旧 婴儿床

他们悄悄溜回了自己简陋的床铺。

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] ['biːz] ,
And dreamed of the grass and the droning bees ,
和 梦见 的 这 草 和 这 无人机 蜜蜂 ,

梦见了青草和嗡嗡作响的蜜蜂，

[ðə; ði] [pjʊə(r)] , [kuːl] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] ,
The pure , cool air and the waving trees ,
这 纯的 , 凉爽的 空气 和 这 挥手 树木 ,

清新凉爽的空气和摇曳的树木，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðeə(r)] ['beɪsbɔːl] [geɪm]
And how they had played their baseball game
和 如何 他们 有 玩 他们的 棒球 游戏

他们是如何进行棒球比赛的

[tɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪstʃən] ['leɪdi] [keɪm] .
Till the Beautiful Christian Lady came .
直到 这 美丽的 基督教 女士 来了 .

直到那位美丽的基督徒女士出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [bɪg] [liːg]
THE BIG LEAGUE
这 大的 联盟

大联盟

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [liːg] , [bɔɪ] ?
YOU want to play in the Big League , boy ?
你 想 到 玩 在 这 大的 联盟 , 男生 ?

小子，你想进大联盟吗?

[ai] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ,
I guess that you will some day ,
我 猜测 那 你 将要 一些 天 ,

我想你总有一天会的。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] [ʃəʊn] [ðə; ði] [spiːd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [niːd]
For you've shown the speed the managers need
为了 你已经 所示 这 速度 这 经理 需要

因为你展现出了管理者需要的速度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [breɪn] ([ðə; ði] ['mænɪdʒər] - [kriːd]) ,
And the lightning brain (the managers ' creed) ,
和 这 闪电 脑 (这 经理 - 信条) ,

还有闪电般的大脑（管理者的信条），

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [steɪ] .
And the heart that will bid you stay .
和 这 心 那 将要 出价 你 停留 .

还有那颗会让你留下的心。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [liːg] , [bɔɪ] ,
But when you go to the Big League , boy ,
但 什么时候 你 去 到 这 大的 联盟 , 男生 ,

但当你进入大联盟时，伙计，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][bɪg] [liːg] [graʊndz] ,
And play on the Big League grounds ,
和 玩 在 这 大的 联盟 理由 ,

并在大联盟球场上比赛，

[æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [rəʊl][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði][təʊl]
As the seasons roll you will pay the toll
作为 这 季节 卷 你 将要 支付 这 收费

随着季节更迭，你终将付出代价。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [freʃ] [jʌŋ] [nɜːvz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kliːn] [jʌŋ] [səʊl] ,
From your fresh young nerves and your clean young soul ,
从 你的 新鲜的 年轻的 神经 和 你的 干净的 年轻的 灵魂 ,

从你年轻稚嫩的神经和纯洁无瑕的灵魂中，

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] [les] ['bɔiəntli] [baʊndz] .
Till your pulse less buoyantly bounds .
直到 你的 脉冲 较少的 轻快地 界限 .

直到你的脉搏不再那么有力地跳动。

[ænd; ənd] [jʊl] [lɜːn] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [liːg] , [bɔɪ] ,
And you'll learn strange things in the Big League , boy ,
和 你会 学习 奇怪的 事物 在 这 大的 联盟 , 男生 ,

小伙子，你在大联盟里会学到很多奇怪的事情。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ;
The cream of the good and bad ;
这 奶油 的 这 好的 和 坏的 ;

优劣之分；

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪn] [ðæt] ['ʃɪftɪŋ] [ʃəʊ] ,
You will come to know , in that shifting show ,
你 将要 来 到 知道 , 在 那 转变 展示 ,

你会在那场不断变化的演出中逐渐了解，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
The things that I learned in the long ago
这 事物 那 我 学习 在 这 长的 前

我很久以前学到的东西

[wen] [ai] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keələs] [læd] .
When I , too , was a careless lad .
什么时候 我 , 也 , 曾是 一个 粗心 小伙子 .

当我还是个粗心大意的少年时。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [liːg] , [bɔɪ] ,
For I came to play in the Big League , boy ,
为了 我 来了 到 玩 在 这 大的 联盟 , 男生 ,

我来这里就是为了在大联盟打球，小子。

[ænd; ənd][ai] [pleɪd] [maɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
And I played my string to the end .
和 我 玩 我的 细绳 到 这 结尾 .

我把琴弦弹到了尽头。

[tuː; tə] [aɪz] [dɪ'vaɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [laɪts] [ʃaɪn]
To eyes divine where the white lights shine
到 眼睛 神圣的 在哪里 这 白色的 灯 闪耀

神圣的双眼，在白光闪耀之处

[ai] ['mʌmbld] [təʊst] ['əʊvə(r)] ['bʌblɪŋ] [waɪn] —
I mumbled toasts over bubbling wine —
我 喃喃自语 祝酒 超过 冒泡 葡萄酒 —

我含糊不清地对着冒着气泡的葡萄酒祝酒——

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['maɪnəs][ə; eɪ] [frend] .
And finished minus a friend .
和 完成的 减 一个 朋友 .

结果，我少了一个朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [liːg] , [bɔɪ] ?
You want to play in the Big League , boy ?
你 想 到 玩 在 这 大的 联盟 , 男生 ?

小子，你想进大联盟打球吗?

[ai] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
I guess that you will , some day ,
我 猜测 那 你 将要 , 一些 天 ,

我想你总有一天会的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - [taɪm] ['pleɪə(r)] —
And this is the prayer of an old - time player —
和 这 是 这 祷告 的 一个 老的 - 时间 玩家 —

这是一位老球员的祈祷——

[nʌn] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [nʌn] [wɒz; wəz]['geɪə(r)] —
None was stronger and none was gayer —
没有任何 曾是 更强 和 没有任何 曾是 更gay —

没有谁比他更强壮，也没有谁比他更同性恋——

[gɒd] [help] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
God help you along your way .
上帝 帮助 你 沿着 你的 方式 .

愿上帝保佑你一路平安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['liːgə(r)]
THE BALLAD OF THE MINOR LEAGUER
这 民谣 的 这 次要的 联赛

小联盟的歌谣

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['traɪaʊt][mɒb] ,
HE came here in the early Spring with all the tryout mob ,
他 来了 这里 在 这 早期的 春天 和 全部 这 试用 暴民 ,

早春时节，他带着所有参加试训的人来到这里。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][bæt][laɪk] ['wɑːgnə] [ænd; ənd][tuː; tə][slaɪd] ([spaɪks] [fɜːst]) [laɪk] [kɒb] .

Striving to bat like Wagner and to slide (spikes first) like Cobb .

努力 到 蝙蝠 喜欢 瓦格纳 和 到 滑动 (尖峰 第一的) 喜欢 科布 .

努力像瓦格纳那样击球，像科布那样滑垒（钉鞋先着地）。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [vets] [kraɪd] , “ ['bəʊnhed] !

Some of the vets cried , “ Bonehead !

一些 的 这 兽医 哭 , “ 笨蛋 !

一些老兵喊道：“笨蛋！”

” ['ʌðə(r)z] [ri'mɑːk] , “ [pɔː(r); pʊə(r)][zɑːb] !

” Others remarked , “ Poor zob !

” 其他的 评论 , “ 贫穷的 佐布 !

其他人评论道：“可怜的佐布！”

” ['mɒdɪst] [æz; əz] [sprɪŋz] [ɑː'bjuːtəs] , [kɑːm][æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] [dɔːn] ,

” Modest as Spring's arbutus , calm as an April dawn ,

” 谦虚的 作为 春天 草莓树 , 冷静的 作为 一个 四月 黎明 ,

“像春天的红豆杉一样朴素，像四月的黎明一样宁静。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [əd'vɑːnsɪz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['tɪkə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [pɔːn] ;

He asked for no advances though his ticker was in pawn ;

他 问 为了 不 进展 尽管 他的 股票代码 曾是 在 典当 ;

尽管他的心脏被典当了，但他没有要求任何预付款；

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [lɔː] [frɒm; frəm][dʒɔːn] [mə'grɔː] [bʌt; bət]['nevə(r)] [kɔːld] [hɪm] “ [dʒɔːn] .

He learned the law from Jawn McGraw but never called him “ Jawn .

他 学习 这 法律 从 爪哇 麦格劳 但 绝不 称为 他 “ 爪哇 .

他从 Jawn McGraw 那里学到了法律，但他从未称呼他为“Jawn”。

” [hiː; hi] [greis] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] —

” He graced the bench until July , leading the simple life —

” 他 恩赐 这 长椅 直到 七月 , 领导 这 简单的 生活 —

“他一直担任法官到七月，过着简朴的生活——

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [wʌns][tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] [-] [waɪf] ;

He wouldn't touch a cocktail once to please a schoolmate's wife ;

他 不会 触碰 一个 鸡尾酒 一次 到 请 一个 同学的 妻子 ;

他为了讨好同学的妻子，连一杯鸡尾酒都不肯碰；

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] “ [k'rem] [diː][mɪnt] ” [wʊd] [kʌt] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .

The slightest hint of a “ creme de mint ” would cut him like a knife .

这 丝毫 暗示 的 一个 “ 奶油 德 薄荷 ” 会 切 他 喜欢 一个 刀 .

哪怕一丝“薄荷奶油”的味道都会像刀割一样刺痛他。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [smɪθ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] [triː]

The village smith that stood beneath the spreading chestnut tree

这 村庄 史密斯 那 站立 下面 这 传播 板栗 树

村里的铁匠站在枝繁叶茂的栗树下。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɒdʒɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spriː] .

Had nothing on this youngster in the dodging of a spree .

有 没有什么 在 这 青少年 在 这 躲避 的 一个 狂欢 .

在躲避连环抢劫方面，他跟这个年轻人比起来简直逊色太多了。

['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] ['tɪpl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kruːt] [mək'giː] .

Others could tipple if they would — not for Recruit McGee .

其他的 可以 小酌 如果 他们 会 — 不是 为了 招募 麦基 .

其他人如果愿意的话可以喝点酒——但新兵麦基可不行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['liːgə(r)] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['æfluəns] [ænd; ənd] [feɪm] —
Thus did the minor leaguer seek for affluence and fame —
因此 做过 这 次要的 联赛 寻找 为了 富裕 和 名声 —

于是，小联盟球员便开始追求财富和名望——

['vɜːrtʃuːz][ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɒft][ˌaɪ 'tiː] [pul] [ʌp] [leɪm] .
Virtue's its own reward at times , but oft it pulls up lame .
美德 它是 自己的 报酬 在 时代 , 但 经常 它 拉 向上 瘸 .

美德有时本身就是一种回报，但往往却收效甚微。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [keɪm] !
Now he has went back to the place from which he once had came !
现在 他 有 去 后退 到 这 地方 从 哪个 他 一次 有 来了 !

现在他回到了他曾经来的地方！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt]
BALLADE OF A SUBSTITUTE
叙事曲 的 一个 代替

替补的歌谣

[aɪv] [biːn] [hɪə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['siːz(ə)n] [naʊ] ,
I'VE been here nearly a season now ,
我已经 到过 这里 几乎 一个 季节 现在 ,

我在这里已经待了快一个赛季了，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['regjuləz] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ;
Watching the regulars , day after day ;
观看 这 常客 , 天 后 天 ;

日复一日地观察着那些常客；

[ai] [wɪʃ] [sʌm; səm] ['wɪzəd] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ]
I wish some wizard would tell me how
我 希望 一些 巫师 会 告诉 我 如何

我希望有位巫师能告诉我该怎么做

[tuː; tə] [breɪk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [steɪ] .
To break right into the game and stay .
到 休息 正确的 进入 这 游戏 和 停留 .

直接进入游戏并留下来。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [θɪk] [dʒeɪ] ,
It isn't as if I were some thick jay ,
它 不是 作为 如果 我 是 一些 厚的 杰伊 ,

我又不是什么笨鸟，

[laɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['klʌmzi] " [klɑːs] [biː] " ['flɪvərz] ,
Like a lot of those clumsy " Class B " flivvers ,
喜欢 一个 很多 的 那些 笨拙 " 班级 B " 货车 ,

就像很多笨重的"B级"老爷车一样，

[bʌt; bət][aɪm] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [səʊ][hɑːd] [ðæt] , [seɪ] —
But I'm glued to the bench so hard that , say —
但 我是 胶合 到 这 长椅 所以 难的 那 , 说 —

但我却像被粘在长椅上一样动弹不得，比如说——

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][maɪ][pænts][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['slɪvəz] .
The seat of my pants is full of slivers .
这 座位 的 我的 裤子 是 满的 的 碎片 .

我的裤子后座全是木刺。

[mək'gɪl] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['lɒbɪgaʊ] ,
McGill is a terrible lobbygow ,
麦吉尔大学 是 一个 糟糕的 大堂 ,

麦吉尔大学的游说活动非常糟糕。

[bʌt; bət] [hiːz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [ʃɔrtstɑːps] [peɪ] ;
But he's drawing a regular shortstop's pay ;
但 他是 绘画 一个 常规的 游击手 支付 ;

但他拿的是普通游击手的薪水；

[hiː; hi] [rɔmp] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪp(ə)ld] [kaʊ]
He romps around like a crippled cow
他 嬉戏 大约 喜欢 一个 残疾的 奶牛

他像一头跛脚的牛一样到处乱窜。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [tʌn] [dreɪ] .
And shows the speed of a two - ton dray .
和 演出 这 速度 的 一个 二 - 吨 货车 .

并显示了两吨重货车的行驶速度。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ai] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ]
Night after night I kneel and pray
夜晚 后 夜晚 我 下跪 和 祈祷

我夜复一夜地跪下祈祷

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] [haɪ] ['lɪvər] ,
For a chance to work with the real high livers ,
为了 一个 机会 到 工作 和 这 真实的 高的 肝脏 ,

为了有机会与真正的顶级肝脏患者一起工作，

[bʌt; bət][ai] [ges] [aɪl] [sʌb] [tɪl] [maɪ][heə(r)] [tɜːnz] [greɪ] —
But I guess I'll sub till my hair turns gray —
但 我 猜测 患病的 子 直到 我的 头发 转弯 灰色的 —

但我估计我会一直当代课老师，直到我头发都白了为止——

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][maɪ][pænts][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['slɪvəz] .
The seat of my pants is full of slivers .
这 座位 的 我的 裤子 是 满的 的 碎片 .

我的裤子后座全是木刺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['klænsi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɪərɪŋ] [ə; eɪ] [plaʊ]
Clancy ought to be steering a plow
克兰西 应该 到 是 转向 一个 犁

克兰西应该去开犁。

[bæk] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [nɪə(r)][əʊld] [griːn] [beɪ] ;
Back on the farm near old Green Bay ;
后退 在 这 农场 靠近 老的 绿色的 湾 ;

回到老格林湾附近的农场；

[hiːz] ['pleɪɪŋ] [θɜːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['slɑːntɪŋ] [braʊ] ;
He's playing third , with his slanting brow ;
他是 玩耍 第三 , 和 他的 斜 眉头 ;

他站在三垒，眉毛微微倾斜；

[ænd; ənd]['duːgən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪtʃɪŋ] [heɪ] .
And Dugan ought to be pitching hay .
和 杜根 应该 到 是 投球 干草 .

杜根应该去撒干草了。

[ðə; ði] [bʊlz] [ðev] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ]
The bulls they've made since the first of May
这 公牛 他们有 制成 自从 这 第一的 的 可能

他们自五月一日以来制作的公牛

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [mə'grɔː] [wʌn] ['mɪljən] ['ʃɪvəz] ,
Would give a McGraw one million shivers ,
会 给 一个 麦格劳 一 百万 颤抖 ,

会让麦格劳不寒而栗。

[bʌt; bət] [ɪts] " [steɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] !
But it's " stay on the bench !
但 它是 " 停留 在 这 长椅 !

但结果是"待在板凳上！"

" [fɔː(r); fə(r)] [kɪd] [oʊ'ʃeɪ] ,
" for Kid O'Shay ,
" 为了 孩子 奥谢 ,

"为了 Kid O'Shay，

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [maɪ] [pænts] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['slɪvəz] .
The seat of my pants is full of slivers .
这 座位 的 我的 裤子 是 满的 的 碎片 .

我的裤子后座全是木刺。

" ['envi]
" ENVY
" 嫉妒

"嫉妒

" ['mænɪdʒə(r)] , ['pɑːd(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnf(ə)l] [breɪ] ,
" Manager , pardon this mournful bray ,
" 经理 , 赦免 这 悲哀 嘶叫 ,

"经理，请原谅我这悲伤的嘶鸣。"

[bʌt; bət] [maɪ] [praɪd] [ɪz] [hɜːt] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɒnʃəns] ['kwivə] ;
But my pride is hurt and my conscience quivers ;
但 我的 自豪 是 伤害 和 我的 良心 箭筒 ;

但我自尊心受挫，良心不安；

[gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪ] —
Give me one chance in the thick of the fray —
给 我 一 机会 在 这 厚的 的 这 磨损 —

给我一次在激战正酣中奋战的机会——

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [maɪ] [pænts] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['slɪvəz] .
The seat of my pants is full of slivers .
这 座位 的 我的 裤子 是 满的 的 碎片 .

我的裤子后座全是木刺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['keɪsi] [ɒn] [ə; eɪ] [bæt]
CASEY ON A BAT
凯西 在 一个 蝙蝠

凯西在蝙蝠

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['rɒki] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɒstən] [tiːm] [ðæt] [deɪ] ,
IT looked extremely rocky for the Boston team that day ,
它 看起来 极其 岩石 为了 这 波士顿 团队 那 天 ,

那天波士顿队的表现看起来非常糟糕。

[ðə; ði][skɔː(r)][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [wɪð] [wʌn] ['ɪnɪŋ] [left][tuː; tə] [pleɪ] .
The score was one to nothing , with one inning left to play .
这 分数 曾是 一 到 没有什么 , 和 一 局 左边 到 玩 .

比分是1比0，还剩一局比赛。

['keɪsi] , [huː] [pleɪd] [ɪn]['sentə(r)] [fiːld] , [hæd; həd] [ʃəʊn] [æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [leɪt] —
Casey , who played in centre field , had shown an hour too late —
凯西 , WHO 玩 在 中心 场地 , 有 所示 一个 小时 也 晚的 —

担任中外野手的凯西到场晚了一个小时——

[hiː; hi]['hædnt] ['eni] ['æləbaɪ] [wen] ['stæɡərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
He hadn't any alibi when staggering through the gate .
他 之前没有 任何 不在场证明 什么时候 令人震惊 通过 这 门 .

他踉跄着穿过大门时，没有任何不在场证明。

[səʊ] [wen] [hiː; hi][tɔː(r)][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [ɒf] [ænd; ənd] [stept] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hæt]
So when he tore his necktie off and stepped upon his hat
所以 什么时候 他 撕裂 他的 领带 离开 和 步 之上 他的 帽子

所以当他扯下领带，踩在帽子上时......

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [lʊkt] [ɡrɪm] [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪts] ['keɪsi] [ɒn][ə; eɪ][bæt] . ”
The manager looked grim and said , “ It's Casey on a bat . ”
这 经理 看起来 严峻 和 说 , “ 它是 凯西 在 一个 蝙蝠 . ”

经理脸色凝重地说：“是凯西在打棒球。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɒstən] ['mænɪdʒə(r)] , “ [wɪð] [dʒɔɪ][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [skriːm] —
“ Well , ” said the Boston manager , “ with joy I ought to scream —
“ 出色地 , ” 说 这 波士顿 经理 , “ 和 喜悦 我 应该 到 尖叫 —

“嗯，”波士顿经理说，“我真想高兴得尖叫起来——”

[hɪrz] ['keɪsi] [wɪð] [ə; eɪ]['dændi] [ləʊd] , [ðə; ði] [best] [mæn][ɒn][ðə; ði] [tiːm] .
Here's Casey with a dandy load , the best man on the team .
这里是 凯西 和 一个 花花公子 加载 , 这 最好的 男人 在 这 团队 .

瞧瞧凯西，他可是队里最棒的家伙，带着满满一车货呢。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [ɡet] [baɪ]
He told me he was sober , but he couldn't quite get by
他 讲述 我 他 曾是 清醒 , 但 他 不能 相当 得到 经过

他告诉我他已经戒酒了，但他还是无法完全摆脱酒瘾。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dɑːbi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['jæŋkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][taɪ] .
When he stepped upon his derby and was yanking off his tie .
什么时候 他 步 之上 他的 德比 和 曾是 猛拉 离开 他的 领带 .

当他踩到圆顶礼帽，正扯掉领带时。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][hɑːd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
Of all the hard luck in the world !
的 全部 这 难的 运气 在 这 世界 !

真是世上最倒霉的事了！

[ðə; ði] [miːn] , [ʌn'ɡreɪtf(ə)l] [ræt] !
The mean , ungrateful rat !
这 意思是 , 忘恩负义 鼠 !

这只卑鄙无耻、忘恩负义的老鼠！

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['tʃæmpiənʃɪp] [æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd] ['keɪsi] [ɒn][ə; eɪ][bæt] .
A blooming championship at stake and Casey on a bat .
一个 盛开 锦标赛 在 赌注 和 凯西 在 一个 蝙蝠 .

一场争夺冠军的激烈较量，凯西正准备击球。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 18]
” [页 -]

[tuː] ['bɒstən] ['bætə] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [rɪ'taɪəd] ,
Two Boston batters in the ninth were speedily retired ,
二 波士顿 击球手 在 这 第九 是 迅速地 退休 ,

第九局，波士顿的两名击球手迅速被三振出局。

“ [hɪə(r)] , ['keɪsi] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɪn'spaɪəd] ,
“ Here , Casey ! ” cried the manager , speaking as one inspired ,
“ 这里 , 凯西 ! ” 哭 这 经理 , 请讲 作为 一 灵感 ,

“凯西，过来！”经理喊道，语气中充满了激动。

“ [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][bæt][fɔː(r); fə(r)]['groʊgən] !
“ Go in and bat for Grogan !
“ 去 在 和 蝙蝠 为了 格罗根 !

“上场为格罗根加油！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɒn]['sekənd] [beɪs] ,
There's a man on second base ,
有 一个 男人 在 第二 根据 ,

二垒上有一名球员。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hɪt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][wiːl; wil][wɪn][ðə; ði] ['penənt] [reɪs] .
And if you hit the way you can we'll win the pennant race .
和 如果 你 打 这 方式 你 能 出色地 赢 这 三角旗 种族 .

如果你能发挥出应有的水平，我们就能赢得联赛冠军。

” [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [nɒk] [ɒn] ['bʌtəmɪlk] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
” This is no knock on buttermilk , or anything like that ,
” 这 是 不 敲 在 酪乳 , 或者 任何事物 喜欢 那 ,

“这并非贬低酪乳，或者类似的东西。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hɪt][wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['keɪsi] [ɒn][ə; eɪ][bæt] .
But the winning hit was made that day by Casey on a bat .
但 这 获胜 打 曾是 制成 那 天 经过 凯西 在 一个 蝙蝠 .

但那天凯西用球棒打出了制胜一击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['pɪtʃərz] [sə'lɪləkwi]
THE PITCHER'S SOLILOQUY
这 投手 独白

投手的独白

[ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ]
A PITCHER known in the days gone by
一个 投手 已知 在 这 天 已消失 经过

过去被称为投手

[æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'griː]
As a star of the first degree
作为 一个 星星 的 这 第一的 程度

作为一颗一级星

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɜːt][ænd; ənd]['græv(ə)l][flaɪ]
Was making the dirt and gravel fly
曾是 制作 这 污垢 和 碎石 飞

扬起的尘土和碎石四处飞溅。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][əʊk] [triː] .
In the shade of an old oak tree .
在 这 阴影 的 一个 老的 橡木 树 .

在一棵老橡树的树荫下。

[hɪz; ɪz] [speɪd] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz] [strɒŋ] ,
His spade was long and his arm was strong ,
他的 铲 曾是 长的 和 他的 手臂 曾是 强的 ,

他的铁锹很长，手臂也很有力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌg] [wɒz; wəz] [waɪd] ;
And the ditch that he dug was wide ;
和 这 沟 那 他 挖 曾是 宽的 ;

他挖的沟很宽；

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] [gɒŋ] —
He paused at the sound of the dinner gong —
他 暂停 在 这 声音 的 这 晚餐 锣 —

听到晚餐锣声，他停下了脚步——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːmən] [hiː; hi] [saɪd] :
And this is the sermon he sighed :
和 这 是 这 讲道 他 叹了口气 :

这就是他叹息着说的那番话：

“ [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)] [naʊ] —
“ Young man , you are climbing the ladder now —
“ 年轻的 男人 , 你 是 攀登 这 梯子 现在 —

“年轻人，你现在正在步步高升——

[jɔː(r); jə(r)][ɑːm] [ɪz][æz; əz][fɜːm][æz; əz] [stiːl] ;
Your arm is as firm as steel ;
你的 手臂 是 作为 公司 作为 钢 ;

你的手臂像钢铁一样坚固；

[ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-][ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ]
The wreath of laurel is on your brow
这 花圈 的 月桂树 是 在 你的 眉头

你的额头上戴着月桂花环

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [juː; jʊ] [fiːl] .
And the pride of a prince you feel .
和 这 自豪 的 一个 王子 你 感觉 .

还有你感受到的那种王子般的骄傲。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [wen] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [tɜːnz] [greɪ] ?
Do you think you will play when your hair turns gray ?
做 你 思考 你 将要 玩 什么时候 你的 头发 转弯 灰色的 ?

你觉得等你头发都白了你还会继续踢球吗？

[ai] [θɔːt] [maɪ] ['praʊəs] [wʊd] [lɑːst] ,
I thought my prowess would last ,
我 想法 我的 能力 会 最后的 ,

我以为我的实力会一直保持下去，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [straɪk] [aʊt] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ]
But you can't strike out the men of to - day
但 你 不能 罢工 出去 这 男人 的 到 - 天

但你不能把今天的男人们都淘汰出局。

[wɪð] [ðə; ði] [kɜːrvz] [juː; jʊ] [θruː] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] !
With the curves you threw in the past !
和 这 曲线 你 扔 在 这 过去的 !

想想你过去那些精彩的表演！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 20]
” [页 -]

”[第 20 页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf]
In the merciless baseball game of life
在 这 无情 棒球 游戏 的 生活

在残酷无情的人生棒球比赛中

[wiː; wi] [meɪ] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['aʊə(r)] ,
We may shine for a fleeting hour ,
我们 可能 闪耀 为了 一个 转瞬即逝 小时 ,

我们或许只能闪耀片刻，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɒgɪst] [freɪm] ['kɒmz] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [straɪf]
But the strongest frame comes to shun the strife
但 这 最强 框架 来 到 回避 这 冲突

但最坚强的意志会避开纷争。

[ænd; ənd]['luːzɪz][ɪts] ['juːθfl] ['paʊə(r)] .
And loses its youthful power .
和 失败 它是 青春 力量 .

并失去了青春活力。

[səʊ] [straɪv] [tuː; tə] [leɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
So strive to lay , while it comes your way ,
所以 努力 到 躺 , 尽管 它 来 你的 方式 ,

所以，当机会来临时，一定要努力把握住。

[ə; eɪ] [fens] [fɔː(r); fə(r)] - [blɑːst] .
A fence for Adversity's blast .
一个 栅栏 为了 - 爆炸 .

抵御逆境冲击的屏障。

[juː; jʊ] [kænt] [straɪk] [aʊt] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ]
You can't strike out the men of to - day
你 不能 罢工 出去 这 男人 的 到 - 天

你无法将当今的男人们全部淘汰出局。

[wɪð] [ðə; ði] [kɜːrvz] [juː; jʊ] [θruː] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .
With the curves you threw in the past .
和 这 曲线 你 扔 在 这 过去的 .

以及你过去抛出的那些曲线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['blesɪd; blest][biː; bi] ['beɪsbɔːl]
BLESSED BE BASEBALL
蒙福 是 棒球

棒球万岁！

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ɒn] !
THE game was on !
这 游戏 曾是 在 !

比赛开始了！

[ðə; ði] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [rɔːrz]
The cheers and roars
这 干杯 和 咆哮

欢呼声和呐喊声

[ræŋ] ['iːstwəd] [tuː; tə] [lɒŋ] ['aɪləndz] [ʃɔːz] ;
Rang Eastward to Long Island's shores ;
响铃 向东 到 长的 岛屿 海岸 ;

向东远眺长岛海岸；

“ [kʌm] [ɒn] , [juː; jʊ] ['mæti] — [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] ! ”
“ Come on , you Matty — show your class ! ”
“ 来 在 , 你 马蒂 — 展示 你的 班级 ! ”

“加油，马蒂——展现你的风度！”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [red] ['mʌri] !
“ Oh , you Red Murray !
“ 哦 , 你 红色的 默里 !

“哦，你，雷德·默里！”

[skɔːtʃ] [ðə; ði] [grɑːs] ! ”
Scorch the grass ! ”
烧焦 这 草 ! ”

把草坪烧焦！

“ [hedz] [ʌp] , [bɪg] ['ɪndʒən] ! ”
“ Heads up , Big Injun ! ”
“ 头部 向上 , 大的 印第安人 ! ”

“小心点，大印第安人！”

“ [skuːp] - [ɪm] , ['brɪdˌwel] ! ”
“ Scoop ' em , Bridwell ! ”
“ 舀 - 呃 , 布里德韦尔 ! ”

“布里德韦尔，把他们都抓起来！”

“ [də'vɔːr] [stəʊl] [həʊm] !
“ Devore stole home !
“ 德沃 偷窃 家 !

“德沃雷偷袭回家了！”

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][hiː; hi][slɪd] [wel] !
And sure he slid well !
和 当然 他 滑行 出色地 !

他滑行得真棒！

” [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] [rɔːrz]
” These and a thousand other roars
” 这些 和 一个 千 其他 咆哮

“这些以及其他成千上万的咆哮声

[ræŋ] ['iːstwəd] [tuː; tə] [lɒŋ] ['aɪləndz] [ʃɔːz] .
Rang Eastward to Long Island's shores .
响铃 向东 到 长的 岛屿 海岸 .

向东远眺长岛海岸。

[ænd; ənd][fəʊks][ɒv; əv] ['veəriəs] [sɔːrts][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]
And folks of various sorts were there
和 各位 的 各种各样的 排序 是 那里

形形色色的人都在那里。

[frɒm; frəm] [iːst] [saɪd] [jeg] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [feə(r)] ;
From East Side yeggs to ladies fair ;
从 东方 边 鸡蛋 到 女士们 公平的 ;

从东区鸡蛋到女士集市；

[hɪə(r)][ə; eɪ][trə'dʒiːdiən] , [ðeə(r)][ə; eɪ]['dʒəʊkə(r)] ,
Here a tragedian , there a joker ,
这里 一个 悲剧人物 , 那里 一个 小丑 ,

这里有个悲剧演员，那里有个小丑。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] .
Here a banker and there a broker .
这里 一个 银行家 和 那里 一个 经纪人 .

这里有个银行家，那里有个经纪人。

[jʌŋ] [draɪ] [gʊdz] [klɑːks] [wɪð] [buːz] [klɑːks] ['mɪŋgld] ,
Young dry goods clerks with booze clerks mingled ,
年轻的 干燥 商品 职员 和 豪饮 职员 混合 ,

年轻的干货店员和酒类店员混杂在一起，

[ænd; ənd] [ɔːl] [sæt] [ɪn] [wɪð] [nɜːvz] [ðæt] ['tiŋgl] .
And all sat in with nerves that tingled .
和 全部 卫星 在 和 神经 那 刺痛 .

所有人都紧张地坐在那里，感到一阵阵刺痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wʌn] [waɪt] - [heəd] ['wʊmən] [sæt] [ə'ləʊn] ,
One white - haired woman sat alone ,
一 白色的 - 头发 女士 卫星 独自的 ,

一位白发苍苍的老妇人独自坐着，

[praʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] .
Proud as a queen upon her throne .
自豪的 作为 一个 女王 之上 她 王座 .

像女王端坐王座般骄傲。

[wʌn] [dɪə(r)] [əʊld] ['leɪdi] , [kɑːm] , [sɪ'deɪt] ,
One dear old lady , calm , sedate ,
一 亲爱的 老的 女士 , 冷静的 , 稳重 ,

一位和蔼可亲的老太太，平静而沉稳。

[eɪdʒ] , ['veri] ['laɪkli] , ['eɪti] - [eɪt] .
Age , very likely , eighty - eight .
年龄 , 非常 可能 , 八十 - 八 .

年龄很可能是八十八岁。

“ ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [swiːt] ?
“ Isn't she sweet ?
“ 不是 她 甜的 ?

“她是不是很可爱？”

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] ;
” the women said ;
” 这 女性 说 ;

女人们说；

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lʌvli] ['sɪlvəri] [hed] !
“ Look at that lovely silvery head !
“ 看 在 那 迷人的 银色 头 !

“瞧瞧那漂亮的银色脑袋！”

” [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [sə'riːnli] [bɑːsk, bæsk]
” As in the sun she serenely basked
” 作为 在 这 太阳 她 平静地 晒太阳

“她像在阳光下一样，平静地享受着日光浴。”

[ə; eɪ] ['ruːtə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːskt] :
A rooter sitting beside her asked :
一个 根管 坐着 旁 她 问 :

坐在她旁边的一位理发师问道：

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ? ”
“ How did you come to get away ? ”
“ 如何 做过 你 来 到 得到 离开 ? ”

你是怎么逃出来的？

“ [maɪ] ['grænsʌn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [daɪd][tu:; tə] - [deɪ] !
“ My grandson , ” she answered , “ died to - day !
“ 我的 孙子 , ” 她 回答 , “ 死亡 到 - 天 !

“我的孙子,”她回答说，“今天去世了！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

['reɪməndz] [raɪd]
RAYMOND'S RIDE
雷蒙德的 骑

雷蒙德的旅程

['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)]['ru:tə, 'ru-] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]
LISTEN , dear rooters , and you shall hear
听 , 亲爱的 根系 , 和 你 将 听到

听着，亲爱的根植者们，你们将会听到

[ɒv; əv][ðə; ði][raɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [pɔ:l] [rɪ'vɪə(r)] .
Of the ride of a modern Paul Revere .
的 这 骑 的 一个 现代的 保罗 尊敬 .

就像现代版的保罗·里维尔的冒险之旅。

[ðə; ði] [pɔ:l] [rɪ'vɪə(r)] [ɒv; əv] “ ['sev(ə)nti] - [faɪv]
The Paul Revere of “ seventy - five
这 保罗 尊敬 的 “ 七十 - 五

七十五岁的保罗·里维尔

” [rəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:nd] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [draɪv] .
” Rode like a fiend and won in a drive .
” 罗德 喜欢 一个 恶魔 和 韩元 在 一个 驾驶 .

“像疯了一样骑，赢得了比赛。”

[ðə; ði] [pɔ:l] [rɪ'vɪə(r)] [hu:z] ['preɪzɪz] [ai] [sɪŋ]
The Paul Revere whose praises I sing
这 保罗 尊敬 谁 赞扬 我 唱歌

我歌颂的保罗·里维尔

[ɪz]['ɑ:θə(r)] ['reɪmənd] , [ðə; ði]['spɪtbɔ:l] [kɪŋ] .
Is Arthur Raymond , the spitball king .
是 亚瑟 雷蒙德 , 这 口水球 国王 .

亚瑟·雷蒙德，人称“口水球之王”。

[nəʊ] ['plʌndʒɪŋ] ['tʃɑ:dʒə(r)] , [nəʊ]['ærəb] [sti:d] ,
No plunging charger , no Arab steed ,
不 骤降 充电器 , 不 阿拉伯 骏马 ,

没有冲锋陷阵的战马，也没有阿拉伯骏马，

[ləʊnz] [tu:; tə] ['reɪmənd] [ɪts] ['wʌndrəs] [spi:d] ,
Loans to Raymond its wondrous speed ,
贷款 到 雷蒙德 它是 奇妙的 速度 ,

贷款给雷蒙德，它速度惊人，

[nəʊ] ['deɪnti] ['θʌrəbred] , [sli:k] [ɒv; əv][saɪd] ,
No dainty thoroughbred , sleek of side ,
不 纤巧 纯种马 , 光滑 的 边 ,

没有娇小玲珑的纯种马，也没有流畅的侧面线条，

[pleɪz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn]['aʊə(r)] ['reɪməndz] [raɪd] .
Plays a part in our Raymond's ride .
演出 一个 部分 在 我们的 雷蒙德的 骑 .

在雷蒙德的旅程中扮演了一定的角色。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['wægən] , [kriːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
Just a lumbering wagon , creaking and shaking
只是 一个 伐木 车皮 , 嘎吱作响 和 摇晃
只是一辆笨重的马车，嘎吱作响，摇摇晃晃。

[sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [raɪd] [hiːz] ['teɪkɪŋ] .
Serves for the wonderful ride he's taking .
服务 为了 这 精彩的 骑 他是 采取 .
为他正在经历的美妙旅程服务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hʌsl] [hɪm]['əʊvə(r)] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [hɪl] ,
And it hustles him over hollow and hill ,
和 它 忙碌 他 超过 空洞的 和 爬坡道 ,
它带着他翻过山谷和山丘，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [hɔːs] [nemd] [wɪl] .
Drawn by a good old horse named WILL .
绘制 经过 一个 好的 老的 马 命名 将要 .
由一匹名叫威尔的老马绘制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

[ˌaɪ 'tiː] [bʌmps] [laɪk] ['bleɪzɪz][ænd; ənd] [swəːv] [laɪk] [sɪn]
It bumps like blazes and swerves like sin
它 颠簸 喜欢 火焰 和 急转弯 喜欢 罪
它颠簸得像烈火，急转弯像罪恶。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [n'iəz] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɔː(r)] ['pɑːsɪz] [æn; ən] [ɪn] ;
When it nears a bar or passes an inn ;
什么时候 它 临近 一个 酒吧 或者 通过 一个 客栈 ;
当它靠近酒吧或经过客栈时；

[ˌaɪ 'tiː][dʒɜːks] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['kreɪzi] [kaɪt]
It jerks like the tail of a crazy kite
它 混蛋 喜欢 这 尾巴 的 一个 疯狂的 风筝
它像疯风筝的尾巴一样猛地一甩。

[wen] [ə; eɪ] ['bruːəri] [luːmz] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɔː(r)] [raɪt] .
When a brewery looms on the left or right .
什么时候 一个 啤酒厂 织布机 在 这 左边 或者 正确的 .
当左侧或右侧出现一家酿酒厂时。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [n'iəz] [ðə; ði] [kuːp] [ɔː(r)][ðə; ði]['ruːtə, 'ru-] - [rest]
When it nears The Coop or The Rooters ' Rest
什么时候 它 临近 这 合作社 或者 这 根系 - 休息
当它接近“鸡舍”或“根茎休憩处”时

[ˌaɪ 'tiː] [bʌks] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [bʌks] [aʊt] [west] .
It bucks as a mustang bucks out West .
它 雄鹿 作为 一个 野马 雄鹿 出去 西方 .
它像西部野马一样颠簸。

[bʌt; bət] , ['kɑːmli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dʒæg] [ɒn] ,
But , calmly refusing to get a jag on ,
但 , 平静地 拒绝 到 得到 一个 捷豹 在 ,
但是，他冷静地拒绝接受注射，

['reɪmənd] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['wɔːtə(r)]['wægən] .
Raymond clings to that water wagon .
雷蒙德 黏附 到 那 水 车皮 .
雷蒙德紧紧抓住那辆水车。

[tuː; tə] [rɪ'vɪrz] [greɪt] [fiːt] [juː; jʊ] [meɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [praɪd] ,
To Revere's great feat you may point with pride ,
到 里维尔的 伟大的 特技 你 可能 观点 和 自豪 ,

你可以自豪地指出里维尔的伟大功绩。

[bʌt; bət] ['reɪmənd] [ɪz]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['greɪtə(r)][raɪd] . [[wʌn]]
But Raymond is riding a greater ride . [1]
但 雷蒙德 是 骑术 一个 更大的 骑 . [1]

但雷蒙德正在经历更伟大的旅程。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fɔː(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz]
FOUR CONVERSATIONS
四 对话

四次对话

“ [ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] ['bʌfələʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [də'luːθ] ,
“ I USED to have ' em buffaloed when I was with Duluth ,
“ 我 用过的 到 有 - 呃 野牛 什么时候 我 曾是 和 德卢斯 ,

“我以前在德卢斯的时候经常让他们吃水牛肉。”

[aʊt] [ɪn] [ðæt] ['dɪŋki] [paɪn] [triː] [liːg] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] :
Out in that dinky pine tree league , and here's the honest truth :
出去 在 那 小巧玲珑 松树 树 联盟 , 和 这里是 这 诚实的 真相 :

在那片小小的松树林里，说实话：

[ðɪs] ['mæθjuːsən] [eɪnt] ['betə(r)] .
This Mathewson ain't better .
这 马修森 不是 更好的 .

这个马修森也没好到哪里去。

[seɪ] , [ðə; ði] ['bendəz] [ðæt] [ai] [slʌŋ]
Say , the benders that I slung
说 , 这 弯管 那 我 吊着

比如说，我放的那些酒

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['slʌgə] ['swɪŋɪŋ] [tɪl] [ðeid] ['ɔːlməʊst] [bʌst] [ə; eɪ] [lʌŋ] .
Had all the sluggers swinging till they'd almost bust a lung .
有 全部 这 强棒 摇摆 直到 他们会 几乎 摔碎 一个 肺 .

让所有强棒都挥棒挥到几乎肺都炸裂了。

[aɪl] [get] - [ɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [hɪə(r)] — [mə'grɔː] [nəʊz] [ai][kænt] [luːz] .
I'll get ' em just the same right here — McGraw knows I can't lose .
患病的 得到 - 呃 只是 这 相同的 正确的 这里 — 麦格劳 知道 我 不能 失去 .

我在这里也能做到——麦格劳知道我不会输。

” [sed] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrˌbɔɪ][ʌp][æt; ət] ['pædi] ['dɑːnəˌhjuːz] .
” Said the Pitcher to the Barboy up at Paddy Donahue's .
” 说 这 投手 到 这 酒吧男孩 向上 在 稻田 唐纳休的 .

“投手对帕迪·多纳休酒吧的酒保说道。”

“ [ai] [lɒst] [ə; eɪ] [tʌf] [geɪm] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd] ;
“ I lost a tough game yesterday , but that don't make me sad ;
“ 我 丢失的 一个 艰难的 游戏 昨天 , 但 那 不 制作 我 伤心 ;

“我昨天输了一场艰难的比赛，但这并不会让我难过；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd] ['evriθɪŋ] — [ðeɪ] ['wɔləp] [ɔːl][ai][hæd; həd] .
Believe me , I had everything — they walloped all I had .
相信 我 , 我 有 一切 — 他们 猛击 全部 我 有 .

相信我，我曾经拥有一切——但他们摧毁了我的一切。

[ai]['dɪd(ə)nt][get][naʊ] [swel] [sə'pɔːt] ; [maɪ]['kætʃə(r)] [krɒst] [ˌem 'iː][twaɪs]
I didn't get no swell support ; my catcher crossed me twice
我 没有 得到 不 膨胀 支持 ; 我的 捕手 交叉 我 两次

我没得到什么有力的支持；我的捕手两次都漏接了我的球。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfiːld] ['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ]['wægən] [fʊl] [ɒv; əv][aɪs] .
And all the infield acted like a wagon full of ice .
和 全部 这 内场 行动 喜欢 一个 车皮 满的 的 冰 .

整个内场就像装满冰块的马车一样。

[ðeɪ] [ɔːl] [sə'pɔːt] [ðɪs] ['mæθjuːsən] .
They all support this Mathewson .
他们 全部 支持 这 马修森 .

他们都支持马修森。

[wen] [ai][gəʊ][ɪn][wiː; wi] [luːz] !
When I go in we lose !
什么时候 我 去 在 我们 失去 !

我进去我们就输了！

" [sed] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrˌbɔɪ] [ʌp] [æt; ət] ['pædi] ['dɑːnəˌhjuːz] .
" Said the Pitcher to the Barboy up at Paddy Donahue's .
" 说 这 投手 到 这 酒吧男孩 向上 在 稻田 唐纳休的 .

"投手对帕迪·多纳休酒吧的酒保说道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][dʒʌst] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [blæk] ;
" I've been here just two months to - day , and things are looking black ;
" 我已经 到过 这里 只是 二 几个月 到 - 天 , 和 事物 是 寻找 黑色的 ;

"我今天来这里才两个月，情况看起来很糟糕；

[ai] [lɒst] [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [sæk] .
I lost a tough one yesterday , and now I've got the sack .
我 丢失的 一个 艰难的 一 昨天 , 和 现在 我已经 得到 这 解雇 .

我昨天输了一场硬仗，现在我被解雇了。

[seɪ] , ['ɛvriˌwʌnz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [kɪd] .
Say , everyone's against me , kid .
说 , 每个人的 反对 我 , 孩子 .

孩子，你说，所有人都跟我作对。

[maɪ] [kɜːv] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [greɪt] ,
My curve is breaking great ,
我的 曲线 是 打破 伟大的 ,

我的曲线变化非常理想，

[bʌt; bət][fɔː(r)] [gaɪz] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [fiːld] [geɪt] .
But four guys slammed it yesterday clear to the left field gate .
但 四 伙计们 猛烈抨击 它 昨天 清除 到 这 左边 场地 门 .

但昨天有四名球员将球狠狠地击到了左外野门外。

[naʊ] [aɪm] [rɪ'liːst] — [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Now I'm released — you hear me ?
现在 我是 发布 — 你 听到 我 ?

现在我自由了——你听到了吗？

[rɪ'liːst] [wɪð] [rʌn] - [daʊn] ['ʃuːz] !
Released with run - down shoes !
发布 和 跑步 - 向下 鞋 !

穿着破旧的鞋子就发布了！

” [sed] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrˌbɔɪ][ʌp][æt; ət] ['pædi] ['dɑːnəˌhjuːz] .
” Said the Pitcher to the Barboy up at Paddy Donahue's .
” 说 这 投手 到 这 酒吧男孩 向上 在 稻田 唐纳休的 .

“投手对帕迪·多纳休酒吧的酒保说道。”

“ [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['rʌmi] !
“ Get out of here , you rummy !
“ 得到 出去 的 这里 , 你 拉米纸牌 !

“滚出去，你这笨蛋！”

[ai] [kænt] [hænd] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [buːz] !
I can't hand you no more booze !
我 不能 手 你 不 更多的 豪饮 !

我不能再给你酒了！

” [sed] [ðə; ði]['bɑːrˌbɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ʌp][æt; ət] ['pædi] ['dɑːnəˌhjuːz] .
” Said the Barboy to the Pitcher up at Paddy Donahue's .
” 说 这 酒吧男孩 到 这 投手 向上 在 稻田 唐纳休的 .

“帕迪·多纳休酒吧的酒保对酒保说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

“ [ˌɪn'saɪd] ” ['beɪsbɔːl]
“ INSIDE ” BASEBALL
“ 里面 ” 棒球

棒球内幕

([ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [,peni'tenʃəri] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
(The warden of one of the State penitentiaries has begun a system of
(这 典狱长 的 一 的 这 状态 监狱 有 开始 一个 系统 的
['sætədeɪ] [hɑːf] ['hɒlədeɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkts] ,
Saturday half holidays for the convicts ,
周六 一半 假期 为了 这 罪犯 ,

（某州立监狱的典狱长开始实行周六半天假制度，

[ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [ɒn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [graʊndz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['fiːtʃə(r)] .)
a baseball game on the prison grounds being the main feature .)
一个 棒球 游戏 在 这 监狱 理由 存在 这 主要的 特征 .)

（主要活动是在监狱操场上进行一场棒球比赛。）

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] “ [ˌɪn'saɪd] ” ['beɪsbɔːl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌmænə'dʒɪəriəl][plænz] ,
YOU talk of “ inside ” baseball and of managerial plans ,
你 讲话 的 “ 里面 ” 棒球 和 的 管理 计划 ,

你谈论的是棒球“内部”运作和管理层的计划，

[ɒv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['flæʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [griːk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][fænz] ;
Of signs and mental flashes that are Greek to all the fans ;
的 标志 和 精神的 闪光灯 那 是 希腊语 到 全部 这 粉丝 ;

那些对所有球迷来说都如同希腊语般的符号和灵感闪现；

[juː; jʊ] [tel] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['breɪnwɜːk] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɛvərz] [juːst] [tuː; tə][juːz]
You tell of wondrous brainwork , such as Evers used to use
你 告诉 的 奇妙的 脑力劳动 , 这样的 作为 埃弗斯 用过的 到 使用

你讲述了令人惊叹的脑力劳动，就像埃弗斯过去所做的那样。

[wen] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuː] [stɔː(r)] , ['selɪŋ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ['ʃuːz] .
When he wasn't in his shoe store , selling patent leather shoes .
什么时候 他 不是 在 他的 鞋 店铺 , 销售 专利 皮革 鞋 .

当他不在自己的鞋店里卖漆皮鞋的时候。

[aɪv] [siːn] [sʌm; səm] “ [ˌɪnˈsaɪd] ” [ˈbeɪsbɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈveəriəs] [bɪg] [liːg] [taʊnz] ,

I've seen some “ inside ” baseball in the various big league towns ,

我已经 已见 一些 “ 里面 ” 棒球 在 这 各种各样的 大的 联盟 城镇 ,

我在各个大联盟城市都见识过一些“内部”棒球运作，

[ænd; ənd] [siːn] [sʌm; səm] “ [ˌɪnˈsaɪd] ” [ˈpɪtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd] [braʊnz] ,

And seen some “ inside ” pitching by the Mathewsons and Browns ,

和 已见 一些 “ 里面 ” 投球 经过 这 马修森 和 布朗队 ,

还看到了马修森兄弟和布朗兄弟的一些“内角”投球，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] “ [ˌɪnˈsaɪd] ” [ˈbeɪsbɔːl] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ]

But the finest “ inside ” baseball I have seen in many a day

但 这 最好的 “ 里面 ” 棒球 我 有 已见 在 许多 一个 天

但这是我多年来见过的最精彩的“内部”棒球比赛。

[ɪz][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][ˈprɪz(ə)n] , [weə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [steɪ] .

Is inside the dear old prison , where they like to have me stay .

是 里面 这 亲爱的 老的 监狱 , 在哪里 他们 喜欢 到 有 我 停留 .

我现在身处那座亲爱的老监狱里，他们喜欢让我待在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [ˈjegmən] [liːd] [ðə; ði] [liːg] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [tiːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [trɪks] ;

The Yeggmen lead the league just now — that team is full of tricks ;

这 蛋人 带领 这 联盟 只是 现在 — 那 团队 是 满的 的 技巧 ;

耶格曼队目前领跑联赛——这支队伍诡计多端；

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [kɒn] [men] [ˈjestədeɪ] [baɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [tuː; tə][sɪks] .

They beat the Con Men yesterday by seventeen to six .

他们 打 这 康 男人 昨天 经过 十七 到 六 .

他们昨天以十七比六的比分击败了骗子队。

[ðə; ði] [ˈlaifə] [hæv; həv][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪd] [tʃɑːns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)n][flæg] ;

The Lifers have an outside chance to win the prison flag ;

这 终身监禁者 有 一个 外部 机会 到 赢 这 监狱 旗帜 ;

终身监禁犯有刑期者有很小的机会赢得监狱旗帜；

[ðə; ði] [ˈkauntəˌfitə] [stɪl] [hæv; həv] [həʊps] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [ˈseldəm] [bræg] .

The Counterfeiters still have hopes , although they seldom brag .

这 造假者 仍然 有 希望 , 虽然 他们 很少 吹牛 .

虽然造假者很少吹嘘，但他们仍然抱有希望。

[ðə; ði] [ˈpɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɹˈɑːftəz] , [ˈneɪmli] , [ˈɔːldəmən] [məkˈgiː] ,

The pitcher for the Grafters , namely , Alderman McGee ,

这 投手 为了 这 嫁接者 , 即 , 市议员 麦基 ,

格拉夫特队的投手，也就是奥尔德曼·麦基，

[hæz; həz][bet][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪˈheɪvjə(r)] [ðæt] [ðel] [ˈfɪnɪʃ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] .

Has bet his good behavior that they'll finish one , two , three .

有 赌注 他的 好的 行为 那 他们会 结束 一 , 二 , 三 .

他以自己的良好行为打赌，他们最终会获得第一、第二、第三名。

[jes] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] “ [ˌɪnˈsaɪd] ” [ˈbeɪsbɔːl] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ]

Yes , the finest “ inside ” baseball I have seen in many a day

是的 , 这 最好的 “ 里面 ” 棒球 我 有 已见 在 许多 一个 天

是的，这是我多年来见过的最精彩的棒球“内线”技巧。

[ɪz][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][ˈprɪz(ə)n] , [weə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [steɪ] .

Is inside the dear old prison , where they like to have me stay .

是 里面 这 亲爱的 老的 监狱 , 在哪里 他们 喜欢 到 有 我 停留 .

我现在身处那座亲爱的老监狱里，他们喜欢让我待在那里。

[ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst] ['sætədeɪ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] [saɪt] ;
The game we had last Saturday was sure a corking sight ;
这 游戏 我们 有 最后的 周六 曾是 当然 一个 软木塞 视线 ;

上周六的那场比赛真是精彩绝伦；

[ðə; ði] ['jegmən] [biːt] [ðə; ði] [ɡɹ'ɑːftəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡɹ'ɑːftəz] [meɪd] [ðem; ðəm] [faɪt] .
The Yeggmen beat the Grafters , but the Grafters made them fight .
这 蛋人 打 这 嫁接者 , 但 这 嫁接者 制成 他们 斗争 .

蛋人打败了格拉夫特人，但格拉夫特人让他们互相残杀。

[mək'giː] , [ðə; ði] [ɡɹ'ɑːftəz] - ['pɪtʃə(r)] , [hæd; həd][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] —
McGee , the Grafters ' pitcher , had to hide his head in shame —
麦基 , 这 嫁接者 - 投手 , 有 到 隐藏 他的 头 在 耻辱 —

格拉夫特队的投手麦基羞愧地低下了头——

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði] ['wɔːdn] , [huː] [wɒz; wəz]['ʌmpaɪərɪŋ][ðə; ði] [geɪm] .
He tried to bribe the warden , who was umpiring the game .
他 尝试 到 贿赂 这 典狱长 , WHO 曾是 裁判 这 游戏 .

他试图贿赂担任比赛裁判的狱警。

[ɪf] ['sætərˌdeɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaʊt'saɪd] [geɪmz] [laɪk] [bɔːl]
If Saturday's a pleasant day for outside games like ball
如果 星期六的 一个 令人愉快的 天 为了 外部 游戏 喜欢 球

如果周六天气晴朗，适合进行球类等户外运动，那就太好了。

[ðə; ði] [kɒn] [men] [pleɪ] [ðə; ði] ['laifə] , [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][ðeə(r)] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
The Con Men play the Lifers , and we'll be there , one and all .
这 康 男人 玩 这 终身监禁者 , 和 出色地 是 那里 , 一 和 全部 .

骗子们扮演终身监禁犯，我们所有人都会到场。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] “ [ˌɪn'saɪd] ” ['beɪsbɔːl] [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ]
For the finest “ inside ” baseball I have seen in many a day
为了 这 最好的 “ 里面 ” 棒球 我 有 已见 在 许多 一个 天

这是我多年来见过的最精彩的棒球“内线”技巧

[ɪz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['prɪz(ə)n] , [weə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] .
Is inside the dear old prison , where they like to have me stay .
是 里面 这 亲爱的 老的 监狱 , 在哪里 他们 喜欢 到 有 我 停留 .

我现在身处那座亲爱的老监狱里，他们喜欢让我待在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['dɪfrəns]
THE DIFFERENCE
这 不同之处

区别

“ [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] , ” [sed] ['dænɪ] [oʊ'ʃeɪ] ,
“ IT'S just this way , ” said Danny O'Shay ,
“ 它是 只是 这 方式 , ” 说 丹尼 奥谢 ,

“就是这样，”丹尼·奥谢说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hwitl] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ə'weɪ] ,
As he whittled a stick and the hours away ,
作为 他 削过的 一个 戳 和 这 小时 离开 ,

他削着一根木棍，时间就这样悄然流逝。

“ [ə; eɪ]['pleɪə(r)][kæn; kən] [buːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
“ A player can booze for a year or two ,
“ 一个 玩家 能 豪饮 为了 一个 年 或者 二 ,

“一个球员可以酗酒一两年，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .
The same as me or the same as you .
这 相同的 作为 我 或者 这 相同的 作为 你 .
和我一样，或者和你一样。

[juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][bɔːl] - ['geɪmə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
You meet a ball - gamer now and then
你 见面 一个 球 - 游戏玩家 现在 和 然后
你偶尔会遇到一个球类运动爱好者

[huː] [kæn; kən]['gʌz(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][men] .
Who can guzzle more than the most of men .
WHO 能 咕噜 更多的 比 这 最多 的 男人 .
谁的酒量比大多数男人都大?

[bʌt; bət]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ]
But sooner or later he has to go
但 很快 或者 之后 他 有 到 去
但他迟早都要离开。

[ðə; ði] [wei] [ai][wɒz; wəz] [tʃeɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [liːg] [ʃəʊ] .
The way I was chased from the big league show .
这 方式 我 曾是 追逐 从 这 大的 联盟 展示 .
我被逐出大联盟的方式。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [kɪd] , " [sed] ['dænɪ] [oʊ'ʃeɪ] ,
" The difference , kid , " said Danny O'Shay ,
" 这 不同之处 , 孩子 , " 说 丹尼 奥谢 ,
"区别就在这里，孩子,"丹尼·奥谢说道。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːzi] [wei] ,
" Between the hard and the easy way ,
" 之间 这 难的 和 这 简单的 方式 ,
"在艰难的道路和简单的道路之间,

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][bɔːl] ['pleər] [gəʊz] , [æt; ət] [liːst] ,
As far as ball players goes , at least ,
作为 远的 作为 球 玩家 去 , 在 至少 ,
至少就棒球运动员而言,

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪg][æz; əz][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [iːst] .
Is a difference big as the West and East .
是 一个 不同之处 大的 作为 这 西方 和 东方 .
东西方之间的差异如此之大吗?

[ai] [pleɪd] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [spəːn] ,
I played ten years before I was spurned ,
我 玩 十 年 前 我 曾是 被拒绝 ,
我打了十年球才被抛弃,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['lɜːnɪd] :
And this is the lesson your uncle learned :
和 这 是 这 课 你的 叔叔 学习 :
这就是你叔叔学到的教训:

[ðə; ði]['buːzə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
The boozer THINKS he is splitting the wood ,
这 酒鬼 思考 他 是 分裂 这 木头 ,
酒鬼以为自己在劈柴,

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz]['səʊbə(r)] [nəʊz] [hiːz] [gʊd] .
The man that is sober KNOWS he's good .
这 男人 那 是 清醒 知道 他是 好的 .
清醒的人知道自己是好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dænɪ] [oʊ'ʃeɪ] ,
“ You see , ” continued Danny O'Shay ,
“ 你 看 , ” 持续 丹尼 奥谢 ,

“你看，”丹尼·奥谢继续说道，

“ [ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
“ A dog and a man must have his day .
“ 一个 狗 和 一个 男人 必须 有 他的 天 .

“人狗都有出头之日。”

[ai] [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,
I played like a demon for seven years ,
我 玩 喜欢 一个 恶魔 为了 七 年 ,

我像魔鬼一样打了七年球，

- [tɪl] [ai] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['wɪski] [ænd; ənd][kwɪt][maɪ] [bɪrz] .
' Till I switched to whiskey and quit my beers .
- 直到 我 切换 到 威士忌酒 和 辞职 我的 啤酒 .

直到我改喝威士忌，戒掉了啤酒。

[ai] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [stɪrd] [ˌem 'iː] [raɪt] ,
I laughed at the friends that steered me right ,
我 笑了 在 这 朋友们 那 转向 我 正确的 ,

我嘲笑那些指引我走上正途的朋友，

[bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] :
But here's the difference , black and white :
但 这里是 这 不同之处 , 黑色的 和 白色的 :

但区别就在这里，黑白分明：

[ðə; ði]['buːzə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
The boozer THINKS he is splitting the wood ,
这 酒鬼 思考 他 是 分裂 这 木头 ,

酒鬼以为自己在劈柴，

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz]['səʊbə(r)] [nəʊz] [hiːz] [gʊd] .
The man that is sober KNOWS he's good .
这 男人 那 是 清醒 知道 他是 好的 .

清醒的人知道自己是好的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl]
CRICKET AND BASEBALL
蟋蟀 和 棒球

板球和棒球

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [geɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ] ,
THE cricket game was over and the sun was sinking low ,
这 蟋蟀 游戏 曾是 超过 和 这 太阳 曾是 下沉 低的 ,

板球比赛结束了，太阳渐渐西沉。

[ðə; ði] ['pleər] [ɪn][ðeə(r)] ['bleizəz] [plɒdid] ['həʊmwəd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .
The players in their blazers plodded homeward in a row .
这 玩家 在 他们的 西装外套 蹒跚而行 回家 在 一个 排 .

球员们身穿西装外套，排成一列，步履蹒跚地向家走去。

[ðeɪ] [stɒpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,
They stopped within the clubhouse for a final cup of tea ,
他们 停止 之内 这 俱乐部会所 为了 一个 最终的 杯子 的 茶 ,

他们在俱乐部会所里停下来，喝了最后一杯茶。

[wen] [ʌp] [speɪk] ['kæptɪn] ['ɛdʒərtən] [tuː; tə] ['bəʊlə(r)] ['bæzl] [fiː] :
When up spake Captain Edgerton to Bowler Basil Fee :
什么时候 向上 说 队长 埃奇顿 到 保龄球手 罗勒 费用 :

埃杰顿上尉开口对保龄球手巴兹尔·费说道:

“ ['dʒɒli] [wel] [traɪd] , [əʊld] [tʃæp] !
“ Jolly well tried , old chap !
“ 乔利 出色地 尝试 , 老的 小伙子 !

“干得漂亮，老兄！”

[juː; jʊ] [lɒst] [æz; əz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kæn; kən] ;
You lost as the greatest can ;
你 丢失的 作为 这 最 能 ;

你输得像最伟大的人一样;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪn] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [luːz]
But whether you win or whether you lose
但 无论 你 赢 或者 无论 你 失去

但无论输赢

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
You're always a gentleman .
你是 总是 一个 绅士 .

你一直都很绅士。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['səʊdə] , [əʊld] ['feləʊ] —
Have a Scotch and soda , old fellow —
有 一个 苏格兰威士忌 和 苏打 , 老的 同伴 —

来杯苏格兰威士忌苏打水吧，老兄——

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [bluːz] ;
It will drive off the blooming blues ;
它 将要 驾驶 离开 这 盛开 蓝调 ;

它将驱散心中的忧郁;

[kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [straɪd] , [juː; jʊ] ['dʒɒli] [wel] [traɪd] ,
Keep up your stride , you jolly well tried ,
保持 向上 你的 步幅 , 你 快乐的 出色地 尝试 ,

继续保持你的步伐，你真是太棒了!

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [kænt] ['ɔːlweɪz] [luːz] .
And a man can't always lose .
和 一个 男人 不能 总是 失去 .

人不可能永远失败。

” [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊm] [tiːm] [hæd; həd] [biːn] [skɪnd] ,
” The baseball game was over and the home team had been skinned ,
” 这 棒球 游戏 曾是 超过 和 这 家 团队 有 到过 去皮 ,

棒球比赛结束了，主队惨败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['pleər] [slʌŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [waɪl] ['sʌndri] ['nɒkə(r)] [grɪnd] ;
The players slunk across the field while sundry knockers grinned ;
这 玩家 斯伦克 穿过 这 场地 尽管 杂项 敲击器 咧嘴一笑 ;

球员们蹑手蹑脚地穿过球场，周围不时有人咧嘴笑着;

[ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][gɑːb] ,
They hurried to the clubhouse for a bath and change of garb ,
他们 慌忙 到 这 俱乐部会所 为了 一个 洗澡 和 改变 的 外衣 ，

他们匆匆赶到俱乐部会所洗澡换衣服。

[wen] [ʌp] [speɪk] ['mænɪdʒə(r)][mək'dʌf] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑːb] :
When up spake Manager McDuff , and each word was a barb :
什么时候向上 说 经理 麦克达夫 ， 和 每个 单词 曾是 一个 倒钩 ：

麦克达夫经理开口说话时，字字句句都带着讽刺：

" [faɪn] [lɒt][ɒv; əv] [haɪ] - [praɪst] ['æθliːts] !
" Fine lot of high - priced athletes !
" 美好的 很多 的 高的 - 定价 运动员 ！

"一批身价不菲的优秀运动员！"

[məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [eɪnt] [ə'laɪv] !
Most of you ain't alive !
最多 的 你 不是 活 ！

你们大多数人都已经不在人世了！

[ai][kʊd; kəd] [pɪk] [ə; eɪ] [tiːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [həʊm]
I could pick a team from the Soldiers ' Home
我 可以 挑选 一个 团队 从 这 士兵 - 家

我可以从士兵之家挑选一支队伍。

[ænd; ənd] [biːt] [juː; jʊ][fɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] .
And beat you four out of five .
和 打 你 四 出去 的 五 .

五局三胜你四局。

[biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)][æt; ət] [ten] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] —
Be out here at ten to - morrow —
是 出去 这里 在 十 到 - 明天 —

明天十点在这里集合——

[ðæt] [gəʊz] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] ;
That goes the way that it lays ;
那 去 这 方式 那 它 躺下 ；

事情就这样发展下去吧；

['eni] [mɪkst] - [eɪl] [spɔːt] [ðæt] ['dʌznt] [rɪ'pɔːt]
Any mixed - ale sport that doesn't report
任何 混合 - 麦芽酒 运动 那 不 报告

任何不报道的混合啤酒运动

[wɪl] [skwɒt] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ten] [deɪz] !
Will squat on the bench ten days !
将要 蹲 在 这 长椅 十 天 ！

我要在卧推凳上蹲十天！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

"[第 33 页]

[ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
THE LEAGUE OF LONG AGO
这 联盟 的 长的 前

很久以前的联盟

[ðev] [gɒt][ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] — [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] —
THEY'VE got me sitting on the bench — I knew it had to come —
他们有 得到 我 坐着 在 这 长椅 — 我 知道 它 有 到 来 —

他们让我坐冷板凳——我知道这一天迟早会来——

[kɪd] ['keɪsi] [sʌbd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [θɜːd] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [brəʊk] [maɪ] [θʌm] ;
Kid Casey subbed for me at third the day I broke my thumb ;
孩子 凯西 字幕 为了 我 在 第三 这 天 我 打破 我的 拇指 ;

我拇指骨折那天，基德·凯西替我打三垒；

[maɪ] [θʌm] [gɒt] ['betə(r)] [fɑːst] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [bæk] ,
My thumb got better fast enough , but when I wanted back ,
我的 拇指 得到 更好的 快速地 足够的 , 但 什么时候 我 通缉 后退 ,

我的拇指恢复得很快，但当我想要恢复的时候，

“ [ðə; ði] [kɪd] [ɪz] ['stɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [maɪl] , ” [sez] [gʊd] [əʊld] ['kæptɪn] [mæk] .
“ The Kid is stinging them a mile , ” says good old Captain Mack .
“ 这 孩子 是 刺痛 他们 一个 英里 , ” 说道 好的 老的 队长 麦克 .

“这孩子把他们打得落花流水，”老麦克船长说道。

“ [ðə; ði] [kɪd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ['beɪsiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌri] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kɒb] ,
“ The Kid is running bases like a Murray or a Cobb ,
“ 这 孩子 是 跑步 基地 喜欢 一个 默里 或者 一个 科布 ,

“这孩子跑垒的速度堪比穆雷或科布，

[ðə; ði] [kɪd] [dʌz] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɪd] [dʌz] [ðæt] , [ðə; ði] [kɪd] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] .
The Kid does this , the Kid does that , the Kid is on the job .
这 孩子 做 这 , 这 孩子 做 那 , 这 孩子 是 在 这 工作 .

这孩子做这个，这孩子做那个，这孩子正在工作。

” [ænd; ənd] [səʊ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] , [maɪ] ['spɪrɪt] [sɔːt] [əʊ] - [ləʊ] ,
” And so I'm sitting on the bench , my spirits sort o ' low ,
” 和 所以 我是 坐着 在 这 长椅 , 我的 烈酒 种类 o - 低的 ,

于是我坐在长椅上，心情有点低落。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['meməri] [bɔːl] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
And playing memory ball games in the League of Long Ago .
和 玩耍 记忆 球 游戏 在 这 联盟 的 长的 前 .

在“远古联盟”中玩记忆球游戏。

[aɪm] ['pʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kɪd] ['keɪsi] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪnt] ,
I'm pulling for Kid Casey , and I hope he makes a mint ,
我是 拉 为了 孩子 凯西 , 和 我 希望 他 制作 一个 薄荷 ,

我支持基德·凯西，希望他能大赚一笔。

[ai] [help] [hɪm] ['evri] [wei] [ai] [kæn; kən] , [frɒm; frəm] ['kʌsˌwɜːd] [daʊn] [tuː; tə] [hɪnt] ;
I help him every way I can , from cussword down to hint ;
我 帮助 他 每一个 方式 我 能 , 从 脏话 向下 到 暗示 ;

我尽我所能帮助他，从骂他到暗示；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː] — - [twɒz] ['əʊnli] ['jestədeɪ]
He knows that I am for him , too — ' twas only yesterday
他 知道 那 我 是 为了 他 , 也 — - 那是 仅有的 昨天

他也知道我支持他——就在昨天。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [əʊld] ['liːgə(r)] , [juːv] [gɒt] [ten] [mɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [pleɪ] .
He says to me , “ Old leaguer , you've got ten more years to play .
他 说道 到 我 , “ 老的 联赛 , 你已经 得到 十 更多的 年 到 玩 .

他对我说：“老球员，你还有十年时间可以打球。”

” [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm] [wɜːθ] —
” But I know that he knows better , and I know just what I'm worth —
” 但 我 知道 那 他 知道 更好的 , 和 我 知道 只是 什么 我是 值得 —

但我知道他比我更清楚，我也知道自己的价值——

[ə; eɪ] [mæn] [kænt] [lɑːst] [fər'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['swɪftɪst] [geɪm] [ɒn] [ɜːθ] .
A man can't last forever in the swiftest game on earth .
一个 男人 不能 最后的 永远 在 这 最快 游戏 在 地球 .

在世界上节奏最快的游戏中，人不可能永远坚持下去。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] , [maɪ] ['spɪrɪt] [sɔːt] [əʊ] - [ləʊ] ,
And so I'm sitting on the bench , my spirits sort o ' low ,
和 所以 我是 坐着 在 这 长椅 , 我的 烈酒 种类 o - 低的 ,

于是我坐在长椅上，心情有点低落。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['meməri] [bɔːl] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
And playing memory ball games in the League of Long Ago .
和 玩耍 记忆 球 游戏 在 这 联盟 的 长的 前 .

在"远古联盟"中玩记忆球游戏。

[ai] [pleɪd] [wɪð] [əʊld] [bʌk] ['juːiŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [bʌk] [bluː] [ðə; ði] [geɪm] ,
I played with Old Buck Ewing just before Buck blew the game ,
我 玩 和 老的 巴克 尤因 只是 前 巴克 吹 这 游戏 ,

我跟老巴克·尤因一起玩过，就在巴克搞砸比赛之前。

[ai] [pleɪd] [wɪð] ['dʒɪmi] ['raɪən] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ænsənz] [feɪm] .
I played with Jimmy Ryan in the days of Anson's fame .
我 玩 和 吉米 瑞安 在 这 天 的 安森的 名声 .

在安森成名的那段时间，我曾和吉米·瑞安一起踢球。

[ðen] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [kɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [əʊld] ,
Then I was just a fresh young kid , and they were getting old ,
然后 我 曾是 只是 一个 新鲜的 年轻的 孩子 , 和 他们 是 获得 老的 ,

那时我还是个毛头小子，而他们都老了。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [slɜː(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fəʊld] .
But not one slur they gave me when I broke into the fold .
但 不是 一 污点 他们 给予 我 什么时候 我 打破 进入 这 折叠 .

但当我融入他们之中时，他们没有对我进行任何侮辱。

[ðæts] [waɪ] [ai] [laɪk] [kɪd] ['keɪsi] , [ænd; ənd] [aɪl] [plʌg] [laɪk] [sɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
That's why I like Kid Casey , and I'll plug like sin for him ,
那就是 为什么 我 喜欢 孩子 凯西 , 和 患病的 插头 喜欢 罪 为了 他 ,

这就是我喜欢Kid Casey的原因，我会不遗余力地为他宣传。

[ai] [təʊld] [mæk] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [dɪm] .
I told Mack only yesterday my eyes were getting dim .
我 讲述 麦克 仅有的 昨天 我的 眼睛 是 获得 暗淡 .

我昨天才告诉麦克我的眼睛开始昏花。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] , [maɪ] ['spɪrɪt] [sɔːt] [əʊ] - [ləʊ] ,
And so I'm sitting on the bench , my spirits sort o ' low ,
和 所以 我是 坐着 在 这 长椅 , 我的 烈酒 种类 o - 低的 ,

于是我坐在长椅上，心情有点低落。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['meməri] [bɔːl] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
And playing memory ball games in the League of Long Ago .
和 玩耍 记忆 球 游戏 在 这 联盟 的 长的 前 .

在"远古联盟"中玩记忆球游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [hɪt] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
THE LONGEST HIT ON RECORD
这 最长 打 在 记录

史上最长的安打

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪts] [baɪ] ['wɑːgnə] , [hɪts] [ðæt] [skeɪld] [ðə; ði] [left] [fiːld] [fens] ,
I'VE heard of hits by Wagner , hits that scaled the left field fence ,
我已经 听到 的 点击量 经过 瓦格纳 , 点击量 那 缩放 这 左边 场地 栅栏 ,
我听说过瓦格纳击出的安打，有些安打甚至飞过了左外野的围墙。

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [klaʊt] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ;
I've read about full many a clout tremendous and immense ;
我已经 读 关于 满的 许多 一个 影响力 巨大的 和 巨大 ;
我读过很多关于巨大和深远影响的文章；

[ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] [taɪm] [wiːz] [weə(r)] ['raɪən] [hɪt] [ə; eɪ] [bɔːl]
I know about that old time wheeze where Ryan hit a ball
我 知道 关于 那 老的 时间 喘息 在哪里 瑞安 打 一个 球
我知道瑞恩击球的那段老掉牙的笑话。

[ðæt] [lɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [djuː] [ɪn] ['lʌndən] [leɪt] [ðæt] [fɔːl] .
That lit upon a steamer due in London late that Fall .
那 点燃 之上 一个 汽船 到期的 在 伦敦 晚的 那 落下 .
那艘轮船于当年秋末抵达伦敦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [hɪt] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪt] [baɪ] [dæn] [oʊ'ʃeɪ]
But the longest hit on record was a hit by Dan O'Shay
但 这 最长 打 在 记录 曾是 一个 打 经过 担 奥谢
但有记录以来最长的安打是由丹·奥谢打出的。

[wen] [ðə; ði] ['bæŋkəz] [pleɪd] [ðə; ði] ['brəʊkəz] [dʒʌst] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
When the Bankers played the Brokers just five years ago to - day .
什么时候 这 银行家 玩 这 经纪人 只是 五 年 前 到 - 天 .
五年前的今天，银行家队和经纪人队进行了一场比赛。

[dæn] [pleɪd] [left] [fiːld] [ɔː(r)] [raɪt] [fiːld] , [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wɪtʃ] ,
Dan played left field or right field , I can't remember which ,
担 玩 左边 场地 或者 正确的 场地 , 我 不能 记住 哪个 ,
丹打的是左外野还是右外野，我记不清了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['bætɪŋ] — [wel] , [dæn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bætərz] [ɪtʃ] .
But when it came to batting — well , Dan had the batter's itch .
但 什么时候 它 来了 到 击球 — 出色地 , 担 有 这 击球手的 痒 .
但说到击球——丹就对击球充满了渴望。

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['brəʊkəz] ['ɒf(ə)n] [sed] — [pə'hæps] [ðeɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [dʒəʊk] —
His fellow brokers often said — perhaps they did but joke —
他的 同伴 经纪人 经常 说 — 也许 他们 做过 但 开玩笑 —
他的同行经纪人经常说——或许他们是认真的，只是开玩笑——

[ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] [ɔːl] [rɪ'peərɪŋ] ['beɪsbɔːl] ['fensɪz] ['dænɪ] [brəʊk] .
They spent their all repairing baseball fences Danny broke .
他们 花费 他们的 全部 维修 棒球 栅栏 丹尼 打破 .
他们把所有钱都花在了修理丹尼弄坏的棒球场围栏上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [hɪt] [dæn] ['evə(r)] [meɪd] , [æz; əz] [ai] [set] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
But the longest hit Dan ever made , as I set out to say ,
但 这 最长 打 担 曾经 制成 , 作为 我 放 出去 到 说 ,
但正如我一开始所说，丹击出的最远距离的安打是……

[wɒz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæŋkəz] [dʒʌst] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Was made against the Bankers just five years ago to - day .
曾是 制成 反对 这 银行家 只是 五 年 前 到 - 天 .
五年前的今天，针对银行家们的判决出炉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[ə; eɪ]['bæŋkə(r)] [nemd] [oʊ'kɑːnər] ['weɪtɪd] [aʊt] [ɪn]['sentə(r)] [fiːld]
A banker named O'Connor waited out in centre field
一个 银行家 命名 奥康纳 等待 出去 在 中心 场地

一位名叫奥康纳的银行家在中外野等候着。

[wen] [dæn] [oʊ'ʃeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɔːl][kɑːm][ænd; ənd] [stiːl] .
When Dan O'Shay came to the plate , his nerves all calm and steeled .
什么时候 担 奥谢 来了 到 这 盘子 , 他的 神经 全部 冷静的 和 钢铁般的意志 .

当丹·奥谢走上打击区时，他神情镇定，毫不紧张。

[dæn][hɪt][ðə; ði][bɔːl][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [səʊk] , [oʊ'kɑːnər] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Dan hit the ball an awful soak , O'Connor clenched his teeth ,
担 打 这 球 一个 可怕 浸泡 , 奥康纳 紧握 他的 牙齿 ,

丹打出了一个糟糕的低飞球，奥康纳咬紧了牙关。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] ['fɪəsəm] [sprɪnt] , [ðə; ði][bɔːl][hiː; hi][gɒt] [bɪ'niːθ] .
And after quite a fearsome sprint , the ball he got beneath .
和 后 相当 一个 可怕的 短跑 , 这 球 他 得到 下面 .

经过一番惊人的冲刺，他终于把球接到了下面。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['pelɪt] [tuː] [dɪ'tektɪv] [həʊv] [ɪn] [saɪt] ;
Just as he caught the pellet two detectives hove in sight ;
只是 作为 他 捕捉 这 颗粒 二 侦探 霍夫 在 视线 ;

就在他接住弹丸的瞬间，两名侦探出现在他的视线中；

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][bɔːl][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [gæŋ] “ [gʊd] [naɪt] !
He put the ball inside his shirt and told the gang “ GOOD NIGHT !
他 放 这 球 里面 他的 衬衫 和 讲述 这 帮派 “ 好的 夜晚 !

他把球塞进衬衫里，然后对那帮人说：“晚安！”

” [hiː; hi][ræn][tuː; tə][fɑː(r)] - [ɒf] ['læbrədɔː(r)] , [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] ,
” He ran to far - off Labrador , the land of ice and snow ,
” 他 跑 到 远的 - 离开 拉布拉多 , 这 土地 的 冰 和 雪 ,

他逃往遥远的拉布拉多，那片冰天雪地的土地。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [oʊ'kɑːnər] [went] [ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
And everywhere O'Connor went the ball was sure to go .
和 到处 奥康纳 去 这 球 曾是 当然 到 去 .

奥康纳走到哪里，球就一定会跟着到哪里。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['kænədə] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ˌben'gɔːl] ,
From there he went to Canada , from there he made Bengal ,
从 那里 他 去 到 加拿大 , 从 那里 他 制成 孟加拉 ,

他从那里去了加拿大，又从那里去了孟加拉。

[ðen] ['dʒɜːrnid] [hiː; hi][tuː; tə][ˌmændə'leɪ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðæt] [bɔːl] .
Then journeyed he to Mandalay , accompanied by that ball .
然后 旅程 他 到 曼德勒 , 伴随 经过 那 球 .

然后他带着那个球前往曼德勒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ɒ'streɪliə] , [siːkɪŋ] ['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði][dɜːt] ,
And then he tried Australia , seeking diamonds in the dirt ,
和 然后 他 尝试 澳大利亚 , 寻求 钻石 在 这 污垢 ,

然后他去了澳大利亚，想在泥土里找到钻石。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kept] [ðæt] [bɔːl] [id] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
But all the time he kept that ball he'd hidden in his shirt .
但 全部 这 时间 他 保留 那 球 他会 隐 在 他的 衬衫 .

但他一直把球藏在衬衫里。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ɒ'streɪliə] , [səʊ][hiː; hi] [trek] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][lænd] ,
He didn't like Australia , so he trekked to many a land ,
他 没有 喜欢 澳大利亚 , 所以 他 徒步旅行 到 许多 一个 土地 ,

他不喜欢澳大利亚，所以他跋涉到了许多地方。

[frɒm; frəm] ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntənz] [klɪə(r)][tuː; tə] ['ɪndiəz] ['kɒrəl][strænd] .
From Greenland's icy mountains clear to India's coral strand .
从 格陵兰岛 冰冷的 山脉 清除 到 印度的 珊瑚 链 .

从格陵兰岛冰雪覆盖的山脉一直延伸到印度的珊瑚海滩。

[hiː; hi] ['sweltə] [ɪn] [streɪndʒ] [dɪ'zɜːts] , ['ɒnwəd] , ['ɒnwəd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
He sweltered in strange deserts , onward , onward , day by day ,
他 酷热 在 奇怪的 沙漠 , 向前 , 向前 , 天 经过 天 ,

他在陌生的沙漠中忍受着酷热，日复一日地向前走，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðæt] ['beɪsbɔːl] [hɪt] [səʊ] [hɑːd] [baɪ] [dæn] [oʊ'ʃeɪ] .
But always kept that baseball hit so hard by Dan O'Shay .
但 总是 保留 那 棒球 打 所以 难的 经过 担 奥谢 .

但我一直都记得丹·奥谢击出的那记重棒球。

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] ,
If you ever go to Sing Sing , which I hope you never will ,
如果 你 曾经 去 到 唱歌 唱歌 , 哪个 我 希望 你 绝不 将要 ,

如果你有机会去辛辛监狱（我希望你永远不会去），

[jʊl] [faɪnd] [oʊ'kɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [wɪð] [ðæt] [seɪm] ['hɔːsˌhaɪd] [pɪl] .
You'll find O'Connor in a cell with that same horsehide pill .
你会 寻找 奥康纳 在 一个 细胞 和 那 相同的 马皮 丸 .

你会发现奥康纳被关在一间牢房里，里面还有那颗同样的马皮药丸。

[jes] , [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [hɪt][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪt][baɪ][dæn] [oʊ'ʃeɪ] ,
Yes , the longest hit on record was a hit by Dan O'Shay ,
是的 , 这 最长 打 在 记录 曾是 一个 打 经过 担 奥谢 ,

是的，有记录以来最长的安打是丹·奥谢的安打。

[wen] [ðə; ði] ['bæŋkəz] [pleɪd] [ðə; ði]['brəʊkəz] , [dʒʌst] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
When the Bankers played the Brokers , just five years ago to - day .
什么时候 这 银行家 玩 这 经纪人 , 只是 五 年 前 到 - 天 .

五年前的今天，银行家队与经纪人队进行了一场比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['ʌmpaɪərz] [həʊm]
THE UMPIRE'S HOME
这 裁判的 家

裁判之家

[weə(r)] [dʌz] [æn; ən]['ʌmpaɪə(r)][lɪv; laɪv] ?
WHERE does an umpire live ?
在哪里 做 一个 裁判 居住 ?

裁判住在哪里?

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ?
You ask me that ?
你 问 我 那 ?

你问我这个问题?

[kʌm] , [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən]['ʌmpaɪərz] [flæt] .
Come , I will take you to an umpire's flat .
来 , 我 将要 拿 你 到 一个 裁判的 平坦的 .

来，我带你去裁判的公寓。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
Here we are !
这里 我们 是 !

我们到了!

- [tɪz] [faɪv] [flaɪts] [ʌp] , [bɪˈhaɪnd] ;
' Tis five flights up , behind ;
- 的 五 航班 向上 , 在后面 ;

那是五层楼高的地方，在后面;

[ˈʌmˌpaɪəz][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˈhaɪdɪŋ] — [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] .
Umpires are used to hiding — they don't mind .
裁判 是 用过的 到 隐藏 — 他们 不 头脑 .

裁判员习惯了躲藏——他们并不介意。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈentrəns] .
This is the entrance .
这 是 这 入口 .

这是入口。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbætʃələz] [den] ,
It's a bachelor's den ,
它是 一个 学士 丹 ,

这是单身汉的房间,

[fɔː(r); fə(r)][ˈʌmˌpaɪəz] [ɑːrnt] [ˈɒf(ə)n] [ˈmærid] [men] .
For umpires aren't often married men .
为了 裁判 不是 经常 已婚 男人 .

因为裁判员通常不是已婚男性。

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [nɒt][æt; ət][həʊm] , [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;
The owner's not at home , but come with me ;
这 所有者的 不是 在 家 , 但 来 和 我 ;

主人不在家，你跟我来吧;

[ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ˈekstrə] [kiː] .
I know him well and have an extra key .
我 知道 他 出色地 和 有 一个 额外的 钥匙 .

我跟他很熟，而且我还有一把备用钥匙。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [nəʊt] [wel] [ðə; ði] [bʊks] ,
This is the library ; note well the books ,
这 是 这 图书馆 ; 笔记 出色地 这 图书 ,

这里是图书馆；请仔细留意这些书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开门见山：棒球民谣(Right off the Bat Baseball Ballads)
第2/3页

['dɪndʒi][ænd; ənd]['dɪzməl] , [laɪk][ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [lʊks] .
Dingy and dismal , like the umpire's looks .
昏暗的 和 惨淡 , 喜欢 这 裁判的 看起来 .

阴暗破败，就像裁判的长相一样。

" [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] , "
" Lives of the Martyrs , "
" 生活 的 这 殉道者 , "

《殉道者传》

" [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [həʊm] , "
" The Deserted Home , "
" 这 荒凉的 家 , "

《荒凉的家》

" ['dɑːntiz] [ɪn'fɜːnəʊ] , "
" Dante's Inferno , "
" 但丁的 地狱 , "

《但丁的地狱篇》

" [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [rəʊm] . "
" Rise and Fall of Rome . "
" 上升 和 落下 的 罗马 . "

《罗马的兴衰》。

" ['pærədaɪs] [lɒst] , "
" Paradise Lost , "
" 天堂 丢失的 , "

《失乐园》

" [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] , "
" The Sinking of the Maine , "
" 这 下沉 的 这 缅因州 , "

《缅因号沉没》

" ['bæləd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] , " [ænd; ənd] " [səʊlz] [ɪn] [peɪn] . "
" Ballad of Reading Gaol , " and " Souls in Pain . "
" 民谣 的 阅读 监狱 , " 和 " 灵魂 在 疼痛 . "

《雷丁监狱之歌》和《痛苦的灵魂》。

" [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] , "
" The Death of Joan of Arc , "
" 这 死亡 的 琼 的 弧 , "

《圣女贞德之死》

" [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [wəʊ] ,
" The Convict's Woe ,
" 这 罪犯的 悲哀 ,

《囚犯的悲哀》

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] .
" And all the works of Edgar Allen Poe .
" 和 全部 这 作品 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

"还有埃德加·爱伦·坡的所有作品。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ɔːl] [dʌn] [ɪn] [blæk] ,
This is the dining room , all done in black ,
这 是 这 用餐 房间 , 全部 完毕 在 黑色的 ,

这是餐厅，全部装修成黑色。

[wɪð] [rʌgz] [ɒv; əv][dræb][ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] [ɒv; əv] [sæk]
With rugs of drab and tapestries of sack
和 地毯 的 单调 和 挂毯 的 解雇

铺着灰暗的地毯，挂着麻布挂毯。

['nəʊtɪs] [ðə; ði] [m'ɒtəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] :
Notice the mottoes on the gloomy walls :
注意 这 格言 在 这 阴沉 墙壁 :

注意阴暗墙壁上的格言：

“ [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntləs] [straɪks] [ðæt] [ai] [kɔːld] [bɔːlz] , ”
“ Drink to the countless strikes that I called balls , ”
“ 喝 到 这 无数 罢工 那 我 称为 球 , ”

“为我判为坏球的无数次好球干杯！”

“ [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [kləʊz] [wʌnz] [ðæt] [ai] [mɪs] , ”
“ A toast to all the close ones that I miss , ”
“ 一个 吐司 到 全部 这 关闭 一个 那 我 错过 , ”

“敬我所有想念的亲人。”

“ [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [hɪs] !
“ A curse upon the man who loves to hiss !
“ 一个 诅咒 之上 这 男人 WHO 爱 到 嘶 !

“诅咒那个喜欢发出嘶嘶声的人！”

” [weə(r)] [dʌz] [æn; ən]['ʌmpaɪə(r)][lɪv; laɪv] ?
” Where does an umpire live ?
” 在哪里 做 一个 裁判 居住 ?

裁判住在哪里？

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ?
You ask me that ?
你 问 我 那 ?

你问我这个问题？

[wel] , [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [θruː] [æn; ən]['ʌmpaɪərz] [flæt] .
Well , I have shown you through an umpire's flat .
出色地 , 我 有 所示 你 通过 一个 裁判的 平坦的 .

好了，我已经带你们参观过裁判的公寓了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ ['jeləʊ]
“ YELLOW
“ 黄色的

“黄色的

” [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,
” HE wasn't a strong looking fellow ,
” 他 不是 一个 强的 寻找 同伴 ,

“他看起来并不强壮。”

[ænd; ənd] ['rʌfnek] [pleɪd] [bɔːl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;
And roughnecks played ball in those days ;
和 粗汉 玩 球 在 那些 天 ;

那时候，粗野的工人也打棒球；

[ðə; ði] - ['krɪsnd] [hɪm] " ['jeləʊ]
The ballgamers christened him " Yellow
这 - 受洗 他 " 黄色的

球赛选手们给他起了个绰号叫"黄衫"。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪld] , ['tɪmɪd] [weɪz] .
" Because of his mild , timid ways .
" 因为 的 他的 温和的 , 胆小 方式 .

"因为他性格温和、胆怯。"

[red] [flɪn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]
Red Flynn slapped his face to a whisper
红色的 弗林 被掌掴 他的 脸 到 一个 耳语

雷德·弗林扇了他一巴掌，声音低得几乎听不见。

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] [flai] [bɔːl] ,
One day when he missed a fly ball ,
一 天 什么时候 他 错过 一个 飞 球 ,

有一天，他漏接了一个高飞球，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] ['ɔːlməʊst] [brəʊk] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [swel] [səʊk]
And his jaw almost broke when he got a swell soak
和 他的 颚 几乎 打破 什么时候 他 得到 一个 膨胀 浸泡

他被海水浸透时，下巴差点断掉。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪst] [ɒv; əv] ['aʊtfiːlde(r)] [mə'kɔːl] .
From the fist of Outfielder McCall .
从 这 拳头 的 外野手 麦考尔 .

来自外野手麦考尔的拳头。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] " ['jeləʊ] ,
I used to feel sorry for " Yellow ,
我 用过的 到 感觉 对不起 为了 " 黄色的 ,

我过去常常同情"黄色"，

" [ðə; ði] [gæŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌn] [lɒŋ] [məʊn] .
" The gang made his life one long moan .
" 这 帮派 制成 他的 生活 一 长的 呻吟 .

"这伙人让他的生活变成了一场漫长的痛苦折磨。"

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ,
He wasn't a strong looking fellow ,
他 不是 一个 强的 寻找 同伴 ,

他看起来并不强壮。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] .
They ought to have let him alone .
他们 应该 到 有 让 他 独自的 .

他们本该让他一个人待着。

[aɪv] [faʊnd] , [ɪn] [maɪ] ['beɪsbɔːl] [ɪk'skɜːrʒən] ,
I've found , in my baseball excursions ,
我已经 成立 , 在 我的 棒球 短途旅行 ,

在我的棒球之旅中，我发现

[frɒm; frəm] [meɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'ɑːks] [wei] [aʊt] [west] ,
From Maine to the parks way out West ,
从 缅因州 到 这 公园 方式 出去 西方 ,

从缅因州到遥远的西部公园，

[ðæt] [ðə; ði] ['pleər] [huː] [wɪn] [ænd; ənd] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [tɪn] ,
That the players who win and draw down the tin ,
那 这 玩家 WHO 赢 和 画 向下 这 锡 ,

那些赢了钱并把牌罐打空的玩家,

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pleər] [huː] [θrəʊ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃest] .
Are the players who throw out the chest .
是 这 玩家 WHO 扔 出去 这 胸部 .

是那些把箱子扔出去的球员。

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [ai] ['rekən] ;
But courage is courage , I reckon ;
但 勇气 是 勇气 , 我 估计 ;

但我认为,勇气就是勇气;

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] ;
It's hard to explain , but it's true ;
它是 难的 到 解释 , 但 它是 真的 ;

虽然很难解释,但这是事实;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ['jeləʊ]
And sometimes a fellow that people call yellow
和 有时 一个 同伴 那 人们 称呼 黄色的

有时还有那种被人们称为"黄种人"的家伙

[tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] [bluː] .
Turns out to be brave and true blue .
转弯 出去 到 是 勇敢的 和 真的 蓝色的 .

结果证明他勇敢忠诚。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [hɪt] [ment] [ə; eɪ] ['penənt]
One day when a hit meant a pennant
一 天 什么时候 一个 打 意思是 一个 三角旗

曾经有一天,一次安打就能赢得锦旗

['aʊə(r)] " ['jeləʊ] " [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæt] ;
Our " Yellow " came up to the bat ;
我们的 " 黄色的 " 来了 向上 到 这 蝙蝠 ;

我们的"黄色"队上场了;

[dɪd] [hiː; hi] [kwɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɪntʃ] ?
Did he quit in the pinch ?
做过 他 辞职 在 这 捏 ?

他是不是在危急关头辞职了?

[dɪd] [hiː; hi] ['fɔːltə(r)] [ænd; ənd] [flɪntʃ] ?
Did he falter and flinch ?
做过 他 犹豫不决 和 退缩 ?

他是否犹豫不决、畏缩不前?

[ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dɪd] .
Sure he did .
当然 他 做过 .

当然,他确实这么做了。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] !
He struck out like a rat !
他 击 出去 喜欢 一个 鼠 !

他像老鼠一样被三振出局!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)]
THE UMPIRE
这 裁判

裁判

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['kəʊtɪd] [wɪð] [tæn] ,
HE was tall and rugged and coated with tan ,
他 曾是 高的 和 崎岖 和 涂层 和 棕褐色 ,

他身材高大魁梧，皮肤呈棕褐色。

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] [ɒdz] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [nəʊ][mæn] .
He asked no odds and he feared no man .
他 问 不 赔率 和 他 害怕 不 男人 .

他从不问胜负，也不惧怕任何人。

[wen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] " [straɪk] ! " [ɔː(r)] ['jelp] " [bɔːl] [tuː] !
When he shouted " Strike ! " or yelped " Ball Two !
什么时候 他 喊叫 " 罢工 ! " 或者 尖叫 " 球 二 !

当他喊"好球！"或喊"二坏球！"时

" [juː; jʊ][kæn; kən]['weɪdʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd] [went] [klɪə(r)] [θruː] .
" You can wager it went , and went clear through .
" 你 能 赌注 它 去 , 和 去 清除 通过 .

"你可以肯定它成功了，而且彻底成功了。"

['seldəm] [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hiː; hi] [faɪnd]
Seldom he argued , and never he fined
很少 他 争论 , 和 绝不 他 罚款

他很少争辩，也从不罚款。

[ðə; ði]['pleɪə(r)] [huː] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['pleɪə(r)] [huː] [hwain] ,
The player who cursed or the player who whined ,
这 玩家 WHO 被诅咒的 或者 这 玩家 WHO 抱怨 ,

骂人的玩家或者抱怨的玩家，

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ðə; ði] [geɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ,
But he ran the game from beginning to end ,
但 他 跑 这 游戏 从 开始 到 结尾 ,

但他从头到尾掌控了比赛。

[njuː] [nəʊ] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [fɪəd] [nəʊ] [frend] .
Knew no mercy and feared no friend .
知道 不 怜悯 和 害怕 不 朋友 .

冷酷无情，不惧朋友。

[sɪks] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [liːg] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ,
Six years in the league he remained the same ,
六 年 在 这 联盟 他 剩余 这 相同的 ,

在联盟的六年里，他始终如一。

['snɪrɪŋ] [æt; ət] ['kɪkə(r)] [ænd; ənd] ['bɒsɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ,
Sneering at kickers and bossing the game ,
冷笑 在 踢球手 和 老板 这 游戏 ,

嘲笑踢球手，主宰比赛，

['snæpɪŋ] [æt; ət] ['rʌfnek] [huː] [meɪd] ['fuːlɪʃ] [haul] ,
Snapping at roughnecks who made foolish howls ,
咔嗒声 在 粗汉 WHO 制成 愚蠢 嚎叫 ,

对着发出愚蠢嚎叫的粗汉们咆哮，

['slæpɪŋ] [ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] , [feə(r)][ɒn][ðə; ði][dʒaʊl] ;
Slapping them , sometimes , fair on the jowls ;
拍打 他们 , 有时 , 公平的 在 这 下巴 ;

有时，还会狠狠地拍打他们的下巴；

['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tɔːk] , ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ,
Taking no talk , always making good ,
采取 不 讲话 , 总是 制作 好的 ,

不接受任何空谈，始终做好事。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][æn; ən]['ʌmpaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] ,
He ran the game as an umpire should ,
他 跑 这 游戏 作为 一个 裁判 应该 ,

他像一名合格的裁判那样执法了比赛。

[tɪl] ['evri] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['evri] [fæn]
Till every paper and every fan
直到 每一个 纸 和 每一个 扇子

直到每一份报纸和每一个粉丝

[ə'laʊd] [ðæt] [flɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪələs] [mæn] .
Allowed that Flynn was a fearless man .
允许 那 弗林 曾是 一个 无畏 男人 .

承认弗林是个无所畏惧的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[flɪn] [wei] [tuː] ['hʌndrəd] , ['rɪŋsaɪd] [weɪt] ,
Flynn weighed two hundred , ringside weight ,
弗林 称重 二 百 , 拳台边 重量 ,

弗林体重200磅，拳击台边称重。

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wei] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] ;
His sweet little wife weighed a hundred and eight ;
他的 甜的 小的 妻子 称重 一个 百 和 八 ;

他那可爱的小妻子体重一百零八磅；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['deɪli] [geɪm]
But when he finished the daily game
但 什么时候 他 完成的 这 日常的 游戏

但当他结束每日游戏时

[ænd; ənd] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] [keɪm]
And home to his small apartment came
和 家 到 他的 小的 公寓 来了

他回到了他那间小公寓的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [maɪk] , [jʊr; jər] [leɪt] !
It was “ Mike , you're late !
它 曾是 “ 麦克风 , 你是 晚的 !

当时的对话是：“迈克，你迟到了！”

” [ænd; ənd] “ [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ! ”
” and “ Stay in the flat ! ”
” 和 “ 停留 在 这 平坦的 ! ”

“待在公寓里！”

“ [maɪk] , [duː; də] [ðɪs] !
“ Mike , do this !
“ 麦克风 , 做 这 !

“迈克，照做！”

” [ænd; ənd] “ [maɪk] , [duː; də] [ðæt] ! ”
” and “ Mike , do that ! ”
” 和 “ 麦克风 , 做 那 ! ”

“还有‘迈克，快去做！’”

- [twɒz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [sɪn] ,
' Twas surely a shame , and almost a sin ,
- 那是 一定 一个 耻辱 , 和 几乎 一个 罪 ,

这确实是一件耻辱，几乎是一种罪过。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bʊlid] [ðə; ði] ['fɪələs] [flɪn] .
The way that she bullied the fearless Flynn .
这 方式 那 她 被欺凌 这 无畏 弗林 .

她欺负无所畏惧的弗林的方式。

['kɪplɪŋ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [flɪnz]
Kipling knew nothing concerning the Flynns
吉卜林 知道 没有什么 有关 这 弗林斯

吉卜林对弗林一家一无所知。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ə'baʊt] “ ['beərɪŋ] [ðə; ði] [jəʊk] .
When he wrote about “ bearing the yoke .
什么时候 他 写道 关于 “ 轴承 这 轭 .

当他写到“背负轭”时。

” [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [pə'hæps] ,
” A woman is only a woman , perhaps ,
” 一个 女士 是 仅有的 一个 女士 , 也许 ,

“女人终究只是女人，或许吧。”

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ʌmpaɪərz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .
But an umpire's only a joke .
但 一个 裁判的 仅有的 一个 开玩笑 .

但裁判不过是个笑话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

“ [tʃuːzɪŋ] [saɪdz]
“ CHOOSING SIDES
“ 选择 侧面

“选择阵营”

” ['beɪsbɔːl] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [hiːp] ; [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , [ɪn] [spɒts] ,
” BASEBALL , they say , has changed a heap ; I guess it has , in spots ,
” 棒球 , 他们 说 , 有 已更改 一个 堆 ; 我 猜测 它 有 , 在 地点 ,

“人们常说，棒球已经发生了翻天覆地的变化；我想在某些方面确实如此。”

[ænd; ənd] [jet] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [lɒts] .
And yet I liked it better when we played it on the lots .
和 然而 我 喜欢 它 更好的 什么时候 我们 玩 它 在 这 很多 .

然而，我更喜欢在空地上玩这个游戏。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] “ [hɪt] [ænd; ənd] [rʌn] , ” [nəʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] “ ['feɪdəˌweɪ] ” ;
There were no signs for “ hit and run , ” no dazzling “ fadeaways ” ;
那里 是 不 标志 为了 “ 打 和 跑步 , ” 不 耀眼的 “ 后仰跳 ” ;

没有“肇事逃逸”的迹象，也没有令人眼花缭乱的“后仰跳投”；

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [haɪ] - [praɪst] ['mænɪdʒər] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['fænsi] [pleɪz] .
We had no high - priced managers to tell us fancy plays .
我们 有 不 高的 - 定价 经理 到 告诉 我们 想要 演出 .

我们没有高薪经理来给我们讲解花哨的战术。

[nəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][kidz] , [wɪð] [tænd] [ænd; ənd] ['frekld] [haɪdz] ;
No , we were just a lot of kids , with tanned and freckled hides ;
不 , 我们 是 只是 一个 很多 的 孩子们 , 和 晒黑的 和 雀斑 隐藏 ;

不，我们只是一群皮肤黝黑、满是雀斑的孩子；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kɒŋkriːt] [grænd][stændz] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] " [tʃuːzɪŋ] [saɪdz] .
There were no concrete grand stands when we played at " choosing sides .
那里 是 不 具体的 盛大 站立 什么时候 我们 玩 在 " 选择 侧面 .

我们玩"选边站队"游戏的时候，还没有混凝土看台。

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ][bɔːl] [geɪm] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['or] [ə; eɪ] [brɑːs] ['bændz][bleə(r)]
" I saw a ball game yesterday , and o'er a brass band's blare
" 我 锯 一个 球 游戏 昨天 , 和 超过 一个 黄铜 乐队的 喧嚣

"我昨天看了一场球赛，伴随着铜管乐队的嘹亮声

[ðə; ði] [tʃɪəz] [ɒv; əv] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fænz][wɜː(r); wə(r)] ['sɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
The cheers of thirty thousand fans were soaring through the air .
这 干杯 的 三十 千 粉丝 是 翱翔 通过 这 空气 .

三万名球迷的欢呼声响彻云霄。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] [hæd; həd] [biːn] ['klɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sɒlɪd]['gəʊldən] ['aʊəz] ,
The turnstiles had been clicking for three solid golden hours ,
这 旋转闸门 有 到过 点击 为了 三 坚硬的 金的 小时 ,

旋转闸门已经咔哒咔哒响了整整三个小时，真是个黄金时段。

[rɪ'kɔːdɪŋ] [welθ] [ænd; ənd]['prɒfɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [liːg] ['beɪsbɔːl] [p'aʊəz] .
Recording wealth and profit for the big league baseball powers .
记录 财富 和 利润 为了 这 大的 联盟 棒球 权力 .

记录大联盟棒球强队的财富和利润。

[haʊ] [suːn] [wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)] [pleɪ] [deɪz] !
How soon we lose our play days !
如何 很快 我们 失去 我们的 玩 天 !

我们的玩耍时光怎么这么快就逝去了！

[haʊ] ['swɪftli] ['tʃaɪldhʊd] [glaɪdz] !
How swiftly childhood glides !
如何 迅速地 童年 滑翔 !

童年时光转瞬即逝！

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['klɪkɪŋ] ['tɜːnˌstaɪlz] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] " [tʃuːzɪŋ] [saɪdz] .
There were no clicking turnstiles when we played at " choosing sides .
那里 是 不 点击 旋转闸门 什么时候 我们 玩 在 " 选择 侧面 .

我们玩"选择阵营"游戏时，还没有咔哒作响的旋转门。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [juːst] [tuː; tə] [tɒs] [ə; eɪ][bæt] , [ænd; ənd] [ðen] , [hænd]['əʊvə(r)][hænd] —
" The captains used to toss a bat , and then , hand over hand —
" 这 队长 用过的 到 折腾 一个 蝙蝠 , 和 然后 , 手 超过 手 —

"队长们过去常常抛掷球棒，然后一手接一手地传递——"

[bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['stɔːri] ['evri] [bɔɪ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] ?
But why repeat a story every boy must understand ?
但 为什么 重复 一个 故事 每一个 男生 必须 理解 ?

但为什么要重复讲述每个男孩都应该听懂的故事呢？

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['keəf(ə)l] ['pɪkɪŋ] — " [aɪl] [teɪk] ['ɹɛdi] . "
Then came the careful picking — " I'll take Reddy . "
然后 来了 这 小心 挑选 — " 患病的 拿 雷迪 . "

然后是仔细挑选——"我要雷迪。"

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [flɪn] . ”
“ Give me Flynn . ”
“ 给 我 弗林 . ”

“把弗林给我。”

“ [aɪl] [tʃuːz] [juː; jʊ] , [ˈskɪni] [ˈmɜːfi] . ”
“ I'll choose you , Skinny Murphy . ”
“ 患病的 选择 你 , 瘦骨嶙峋的 墨菲 . ”

“我选你，瘦子墨菲。”

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [pæt] [məkˈgɪn] .
“ I'll take you , Pat McGinn .
“ 患病的 拿 你 , 拍 麦金 .

“我带你去，帕特·麦金。”

” [ðeɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [wʌnz] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [snaɪd] ;
” They picked the live ones first , of course , and finished with the snides ;
” 他们 挑选 这 居住 一个 第一的 , 的 课程 , 和 完成的 和 这 冷嘲热讽 ;

“他们当然先挑选了活人，最后才挑选了冷嘲热讽的人；

[ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒf(ə)n] [ˈrʌfld] [wen] [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] “ [tʃuːzɪŋ] [saɪdz] .
Feelings were often ruffled when we played at “ choosing sides .
情怀 是 经常 褶皱的 什么时候 我们 玩 在 “ 选择 侧面 .

当我们玩“选边站队”的游戏时，常常会激起彼此的情绪。

” [dɪə(r)] [ˈriːdə(r)] , [jʊl] [rɪˈmembə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [piːk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] ,
” Dear reader , you'll remember , if you peek into the past ,
” 亲爱的 读者 , 你会 记住 , 如果 你 窥视 进入 这 过去的 ,

“亲爱的读者，如果你回顾过去，你就会记得，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fɔː(r)] - [aɪd] [ˈfeləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃəʊzn] [lɑːst] .
The little four - eyed fellow that was always chosen last .
这 小的 四 - 眼睛 同伴 那 曾是 总是 选定 最后的 .

那个总是最后一个被选中的四眼小家伙。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wiːk] - [niːd] [ˈɜːtʃɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ɪgˈnɔː(r)]
The little weak - kneed urchin that the captain would ignore
这 小的 虚弱的 - 膝盖 顽童 那 这 队长 会 忽略

船长会忽略的那个腿脚不便的小孤儿

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [baɪ] [ˈkaʊntɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [wʌn] [mæn] [mɔː(r)] .
Until he found by counting , that he needed one man more .
直到 他 成立 经过 计数 , 那 他 需要 一 男人 更多的 .

直到他清点人数后才发现，他还需要一个人。

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [bæt] , [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [fiːld] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ʃrɪmp] [tuː; tə] - [deɪ]
He couldn't bat , he couldn't field , and yet that shrimp to - day
他 不能 蝙蝠 , 他 不能 场地 , 和 然而 那 虾 到 - 天

他既不会击球，也不会守备，然而今天那个小虾

[ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [lɔːz] [ɪn] [ˈkɒŋgres] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] [draɪvz] [ə; eɪ] [dreɪ] .
Is making laws in Congress , while his captain drives a dray .
是 制作 法律 在 国会 , 尽管 他的 队长 驱动 一个 货车 .

他正在国会制定法律，而他的上司却在开货车。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[əʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒɔːdʒə] [dʒent]
ODE TO A GEORGIA GENT
颂 到 一个 乔治亚州 绅士

致一位乔治亚绅士

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [ə'raʊnd] [fɔːbz] [fiːld]
A SHUDDER ran around Forbes Field
一个 不寒而栗 跑 大约 福布斯 场地

福布斯球场周围一阵颤栗。

[wen] ['taɪrəs] [kɒb] [stəʊl] [həʊm] .
When Tyrus Cobb stole home .
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] ['hoʊnəs] ['wa:gnə] [riːld]
The brain of Honus Wagner reeled
这 脑 的 霍纳斯 瓦格纳 卷曲

霍纳斯·瓦格纳的大脑一片混乱

[wen] ['taɪrəs] [kɒb] [stəʊl] [həʊm] .
When Tyrus Cobb stole home .
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

['mænɪdʒə(r)] [klɑːk] [hɪz; ɪz] ['templz] [klɑːsp, klæsp] ,
Manager Clarke his temples clasped ,
经理 克拉克 他的 寺庙 紧握 ,

经理克拉克双手紧握太阳穴。

[ðə; ði] ['paɪrət] ['ruːtə, 'ru-] ['sɪmpli] [gɑːspt] —
The Pirate rooters simply gasped —
这 海盗 根系 简单地 倒吸一口气 —

海盗队的球迷们都倒吸了一口凉气——

[ðeə(r)] ['tendə] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [rɑːspt]
Their tenderest feelings had been rasped
他们的 最嫩的 情怀 有 到过 粗糙的

他们最温柔的情感已被磨灭。

[wen] ['taɪrəs] [kɒb] [stəʊl] [həʊm] .
When Tyrus Cobb stole home .
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[ðə; ði] ['paɪrət] ['pɪtʃərz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl]
The Pirate pitcher's heart stood still
这 海盗 投手 心 站立 仍然

海盗队投手的心跳停止了。

[wen] ['taɪrəs] [kɒb] [stəʊl] [həʊm] .
When Tyrus Cobb stole home .
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

['gɪbs(ə)n] , [ðə; ði] ['kætʃə(r)] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɪl]
Gibson , the catcher , had a chill
吉布森 , 这 捕手 , 有 一个 寒意

捕手吉布森感到一阵寒意

[wen] ['taɪrəs] [kɒb] [stəʊl] [həʊm] .
When Tyrus Cobb stole home .
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[lɑːdʒ] [gɔb] [ɒv; əv] [sməʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɔːl]
Large gobs of smoke began to crawl
大的 戈布斯 的 抽烟 开始 到 爬行

大团大团的烟雾开始蔓延。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [bɔ:l] [jɑ:d] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɔ:l] ,
Across the ball yard , like a pall ,
穿过 这 球 院子 , 喜欢 一个 灵柩 ,

整个球场上，像笼罩着一层阴霾，

[ænd; ənd] [glu:m] [wɒz; wəz] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔ:l]
And gloom was brooding over all
和 愁云 曾是 沉思 超过 全部

阴霾笼罩着一切。

[wen] ['taɪrəs] [kɒb] [stəʊl] [həʊm] .
When Tyrus Cobb stole home .
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['ru:tə, 'ru-] [frɒm; frəm] [dɪ'trɔɪt] [went] [mæd]
The rooters from Detroit went mad
这 根系 从 底特律 去 疯狂的

底特律的球迷们都疯了。

[wen] ['taɪrəs] [kɒb] [stəʊl] [həʊm] .
When Tyrus Cobb stole home .
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [wɒz; wəz] [hæd; həd]
A very pleasant time was had
一个 非常 令人愉快的 时间 曾是 有

度过了一段非常愉快的时光。

[wen] ['taɪrəs] [kɒb] [stəʊl] [həʊm] .
When Tyrus Cobb stole home .
什么时候 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

泰勒斯·科布盗垒得分。

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [səʊ] ;
Small wonder that they shouted so ;
小的 想知道 那 他们 喊叫 所以 ;

难怪他们会那样喊叫；

[ɪn] ['hju:i] ['dʒɛnɪŋzɪz] [taʊn] , [wi:; wi] [nəʊ] ,
In Hughey Jennings's town , we know ,
在 休伊 詹宁斯的 镇 , 我们 知道 ,

在休伊·詹宁斯的家乡，我们知道，

[ðə; ði] ['bɜ:glə(r)] [lɪst] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [grəʊ]
The burglar list is sure to grow
这 窃贼 列表 是 当然 到 生长

窃贼名单肯定会继续增加。

[sɪns] ['taɪrəs] [kɒb] [stəʊl] [həʊm] .
Since Tyrus Cobb stole home .
自从 泰勒斯 科布 偷窃 家 .

自从泰勒斯·科布盗垒成功后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[laɪf] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl]
LIFE AND BASEBALL
生活 和 棒球

生活与棒球

['wɪntə(r)] [haul] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] ['grəʊsəri] [stɔː(r)] ,
WINTER howled around the corners of the old - time grocery store ,
冬天 嚎叫 大约 这 角落 的 这 老的 - 时间 杂货店 店铺 ,

凛冽的寒风呼啸着掠过这家老式杂货店的角落。

[weə(r)] [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] [stɑː(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['beɪsbɔːl] [lɔː(r)] .
Where the baseball star was sitting , giving out his baseball lore .
在哪里 这 棒球 星星 曾是 坐着 , 给予 出去 他的 棒球 知识 .

那位棒球明星就坐在那里，讲述着他的棒球故事。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['neɪbəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['westən] [taʊn]
Every day he told the neighbors in his little Western town
每一个 天 他 讲述 这 邻居 在 他的 小的 西 镇

他每天都跟他西部小镇的邻居们讲这个故事。

[haʊ] [hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] [kɜːrvz] [ɒv; əv] ['mæti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃuːts] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] [braʊn] .
How he hit the curves of Matty and the shoots of Miner Brown .
如何 他 打 这 曲线 的 马蒂 和 这 芽 的 矿工 棕色的 .

他如何击中马蒂的曲线和米纳·布朗的嫩芽。

" [nəʊ] , [ai] [eɪnt] [saɪnd] [ʌp] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , " [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [θrɒŋ] ,
" No , I ain't signed up this season , " he would tell the gaping throng ,
" 不 , 我 不是 签名 向上 这 季节 , " 他 会 告诉 这 张开的 人群 ,

"不，我这赛季还没报名，"他会对目瞪口呆的人群说道。

" [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [saɪn] [bɔɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tɪl] [ðə; ði] [tʃek] [lʊks] [gʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
" And I won't sign boys , believe me , till the check looks good and strong .
" 和 我 惯于 符号 男孩们 , 相信 我 , 直到 这 查看 看起来 好的 和 强的 .

"相信我，除非支票金额足够丰厚，否则我是不会签下球员的。"

[dʒɒn] [tiː] . [brʌʃ] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm]
John T . Brush knows where to find me , and he knows I'll play the game
约翰 T . 刷子 知道 在哪里 到 寻找 我 , 和 他 知道 患病的 玩 这 游戏

约翰·T·布拉什知道在哪儿能找到我，他也知道我会玩这个游戏。

[wen] [ai] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [fæt]
When I get a good fat
什么时候 我 得到 一个 好的 胖的

当我吃到优质脂肪时

['kɒntrækt; kən'trækt] " — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] ['nevə(r)] [keɪm] .
contract " — but the contract never came .
合同 " — 但 这 合同 绝不 来了 .

"合同"——但合同却从未到来。

" ['meɪbi] [aɪl] [gəʊ] [saʊθ] [tuː; tə] ['teksəs] , " [sed] [ə; eɪ] ['gɔːki] [jʌŋ] [rɪ'kruːt] ,
" Maybe I'll go South to Texas , " said a gawky young recruit ,
" 或许 患病的 去 南 到 德克萨斯州 , " 说 一个 笨拙 年轻的 招募 ,

"也许我会去德克萨斯州南部，"一个笨拙的年轻新兵说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ðæt] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] [nems] [ə; eɪ] ['sæləri] [ðæt] [wɪl] [suːt] .
" If the contract that they send me names a salary that will suit .
" 如果 这 合同 那 他们 发送 我 姓名 一个 薪水 那 将要 套装 .

"如果他们发给我的合同中规定的薪水符合我的要求。"

[waɪ] , ['ðer] ['kreɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['tælənt] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] ,
Why , they're crazy for new talent ; all the papers tell me so ,
为什么 , 它们是 疯狂的 为了 新的 天赋 ; 全部 这 文件 告诉 我 所以 ,

哎呀，他们对新人才趋之若鹜；所有报纸都这么说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʌdli] [ˈɪz(ə)nt][aʊt][tuː; tə][skɪp][ðə; ði] [dəʊ] .
And your little Uncle Dudley isn't out to skip the dough .
和 你的 小的 叔叔 达德利 不是 出去 到 跳过 这 面团 .

你那小叔达德利可不是想偷懒不赚钱。

[ai][kæn; kən] [pleɪ] [ðæt] [θɜːd] [sæk] , [ˈfeloʊz] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdɛvlɪn] [kæn; kən] ,
I can play that third sack , fellows , just as well as Devlin can ,
我 能 玩 那 第三 解雇 , 伙伴们 , 只是 作为 出色地 作为 德夫林 能 ,

伙计们，我能像德夫林一样出色地完成第三次擒杀。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [teɪk] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈpeɪtʃek] , [wen] [aɪm] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] .
And I won't take half a paycheck , when I'm every inch a man .
和 我 惯于 拿 一半 一个 工资单 , 什么时候 我是 每一个 英寸 一个 男人 .

我可是个十足的男子汉，我绝不会只拿一半的薪水。

[wen] [ai][get][maɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] , [aɪl] [dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd][græb][ðə; ði] [feɪm] ,
When I get my kind of contract , I'll jump out and grab the fame ,
什么时候 我 得到 我的 种类 的 合同 , 患病的 跳 出去 和 抓住 这 名声 ,

等我拿到理想的合同，我就会立刻跳出来，抓住成名的机会。

[nɒt] [tɪl] [ðen] [wɪl] [ai][get] [ˈbɪzi] ” — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt][ˈnevə(r)] [keɪm] .
Not till then will I get busy ” — but the contract never came .
不是 直到 然后 将要 我 得到 忙碌的 ” — 但 这 合同 绝不 来了 .

在那之前我不会忙起来”——但合同始终没有到来。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈbeɪsbɔːl] , [wɪð] [ɪts] [ˈpleər] [ˈevriweə(r)] ;
Life is but a game of baseball , with its players everywhere ;
生活 是 但 一个 游戏 的 棒球 , 和 它是 玩家 到处 ;

人生就像一场棒球比赛，球员无处不在；

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌlkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][ˈwigwæm, -wɔm, -wɔːm] , [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [aʊt][tuː; tə][duː; də]
Some are sulking in their wigwams , some are out to do
一些 是 生闷气 在 他们的 印第安圆锥形帐篷 , 一些 是 出去 到 做
[ænd; ənd][deə(r)] .
and dare .
和 敢 .

有些人躲在帐篷里生闷气，有些人则外出冒险。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] , [ˈwɜːkɪŋ] , [ˈwɜːkɪŋ] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈleɪbə(r)][ˈɪntuː] [fʌn] ;
Some are working , working , working , turning labor into fun ;
一些 是 在职的 , 在职的 , 在职的 , 转弯 劳动 进入 乐趣 ;

有些人工作、工作、工作，把劳动变成了乐趣；

[ˈʌðə(r)z] [tɔːk] [ɒv; əv][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈkɒŋkwests] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːt] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] .
Others talk of future conquests , and depart with nothing done .
其他的 讲话 的 未来 征服 , 和 离开 和 没有什么 完毕 .

有些人谈论未来的征服，却什么也没做就离开了。

[fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈsʌnlaɪt] [dwel] [ə; eɪ] [ˈmægneɪt] [ˈwʌndrəs] [kaɪnd] ,
Far beyond the clouds and sunlight dwells a magnate wondrous kind ,
远的 超过 这 云 和 阳光 居住地 一个 巨头 奇妙的 种类 ,

在遥远的云层和阳光之外，居住着一位伟大的、奇妙的人物。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [ˈmɪljən] [ˈkɒntrækts; kənˈtrækts] [ˈɔːlweɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] .
With a million , million contracts always waiting to be signed .
和 一个 百万 , 百万 合同 总是 等待 到 是 签名 .

数以百万计的合同等着签署。

[jɔːz] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] ; [jɔːz] [ə'ləʊn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [bleɪm] ,
Yours , my friend , the task of trying ; yours alone the bitter blame ,
此致 , 我的 朋友 , 这 任务 的 尝试 ; 你的 独自的 这 苦的 责备 ,

朋友，尝试的重任在你肩上；苦涩的责备也完全在你身上。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] , [wen] [laɪf][ɪz] ['ebɪŋ] , [haʊ] [ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt]['nevə(r)] [keɪm] .
If you tell , when life is ebbing , how the contract never came .
如果 你 告诉 , 什么时候 生活 是 退潮 , 如何 这 合同 绝不 来了 .

如果你在生命垂危之际，告诉别人那份合同从未兑现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['haɪləʊ]
WHAT HAPPENED TO HILO
什么 发生 到 希洛

希洛发生了什么事

[hə'reɪʃiəʊ] ['haɪləʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] ,
HORATIO Hilo was a bird ,
霍雷肖 希洛 曾是 一个 鸟 ,

霍雷肖·希洛是一只鸟，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɒmp] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə] [θɜːd]
He used to romp from first to third
他 用过的 到 欢蹦乱跳 从 第一的 到 第三

他过去常常从一垒跑到三垒。

[ɒn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] .
On any kind of single .
在 任何 种类 的 单身的 .

任何类型的单曲。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [sʌn] - [fiːld] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,
He played the sun - field like a master ,
他 玩 这 太阳 - 场地 喜欢 一个 掌握 ,

他把太阳场玩得像个大师一样，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['fiːldə(r)][fɑːstə(r)] ,
You never saw a fielder faster ,
你 绝不 锯 一个 外野手 快点 ,

你从未见过比他更快的守场员。

[ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['bɪŋg(ə)l] !
And oh , how he could bingle !
和 哦 , 如何 他 可以 宾格尔 !

哦，他真是太会跳舞了！

[hə'reɪʃiəʊ]['haɪləʊ] [pleɪd] [aʊt] [west] ,
Horatio Hilo played out West ,
霍雷肖 希洛 玩 出去 西方 ,

霍雷肖·希洛在西部演出，

[weə(r)] [mæn] [dɪ'veləps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] ,
Where man develops to his best ,
在哪里 男人 发展 到 他的 最好的 ,

人得以充分发挥自身潜能的地方

[ænd; ənd] ['iːstən] [skaʊts] [ɔːl] [wɒtʃt] [hɪm] ;
And Eastern scouts all watched him ;
和 东 侦察兵 全部 观看 他 ;

东方的侦察兵都在监视他；

[ðeɪ] [treɪld] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
They trailed him through the month of June ,
他们 拖着 他 通过 这 月 的 六月 ,

他们跟踪了他整个六月份,

[ðeɪ] [sed] , “ [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [liːg] [suːn] ,
They said , “ Him for the big league soon ,
他们 说 , “ 他 为了 这 大的 联盟 很快 ,

他们说:“他很快就能进入大联盟了。”

” [ænd; ənd]['faɪnəli] [ðeɪ] [hɪm] .
” And finally they cotched him .
” 和 最后 他们 婴儿床 他 .

“最后他们抓住了他。”

[hə'reɪʃiəʊ][dʒɔɪnd][ə; eɪ][bɪg] [liːg] [tiːm] ,
Horatio joined a big league team ,
霍雷肖 加入 一个 大的 联盟 团队 ,

霍雷肖加入了一支大联盟球队,

[ðʌs] ['grætɪfaɪɪŋ] [bɔɪhʊdz] [driːm] ,
Thus gratifying boyhood's dream ,
因此 可喜 童年 梦 ,

从而实现了儿时的梦想。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]['ruːtə, 'ru-] ['ruːtɪŋ] ;
And got the rooters rooting ;
和 得到 这 根系 根 ;

让rooters开始root;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː]
He was the captain of the crew
他 曾是 这 队长 的 这 全体人员

他是船长。

[æt; ət] ['spɪərɪŋ] [flaɪz] [ænd; ənd] [graʊnd] [bɔːlz] , [tuː] ;
At spearing flies and ground balls , too ;
在 长矛刺杀 苍蝇 和 地面 球 , 也 ;

也能轻松接住飞蝇和滚地球;

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['buːtɪŋ] .
He never thought of booting .
他 绝不 想法 的 启动 .

他从未想过要踢人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wʌn] [naɪt] [wen] [dʒæk] [frɒst] ['wɪspəd] ['zɪərəʊ] ,
One night when Jack Frost whispered zero ,
一 夜晚 什么时候 杰克 霜 低声说道 零 ,

一天晚上,当霜冻杰克低语“零”的时候,

[ə; eɪ][mæn] [nemd] ['fletʃə(r)] [met] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ]
A man named Fletcher met our hero
一个 男人 命名 弗莱彻 遇见 我们的 英雄

一个名叫弗莱彻的人遇到了我们的英雄。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ]['sæləri]
And offered him a salary
和 提供 他 一个 薪水

并给他提供了一份薪水。

[səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [raʊnd]
So large and thick and fat and round
所以 大的 和 厚的 和 胖的 和 圆形的

又大又厚又胖又圆

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd]
That it would reach from near the ground
那 它 会 抵达 从 靠近 这 地面

它能从近地面延伸到地面。

[klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['gæləri] .
Clear to the upper gallery .
清除 到 这 上 画廊 .

通往上层展厅。

[hə'reɪʃiəʊ] ['lɪsnd] , [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] ,
Horatio listened , felt the clutch ,
霍雷肖 听着 , 毛毡 这 离合器 ,

霍雷肖听着，感觉到了那股紧张感，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [gɒt] [ɪn] [dʌtʃ] ,
And subsequently got in Dutch ,
和 随后 得到 在 荷兰语 ,

随后又学会了荷兰语。

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['tʃiːftən] ['faɪəd] [hɪm] .
His former chieftain fired him .
他的 以前的 头目 被解雇 他 .

他的前任上司解雇了他。

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [baʊd] [daʊn] [hed] ,
The chieftain watched his bowed down head ,
这 头目 观看 他的 鞠躬 向下 头 ,

酋长看着他低垂的头颅，

[ænd; ənd] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [sed]
And , asked for explanation , said
和 , 问 为了 解释 , 说

当被问及原因时，他说道

[hə'reɪʃiəʊ]['taɪəd] [hɪm] .
Horatio tired him .
霍雷肖 疲劳的 他 .

霍雷肖让他疲惫不堪。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

” [hə'reɪʃiəʊ] [sed] , “ [juː; jʊ]['betʃə;-tʃə]
” Horatio said , “ you betcher
” 霍雷肖 说 , “ 你 下注者

霍雷肖说：“你打赌了。”

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][kɔɪn][frɒm; frəm] ['fletʃə(r)] ,
I'll go and get some coin from Fletcher ,
患病的 去 和 得到 一些 硬币 从 弗莱彻 ,

我去弗莱彻那儿要点钱。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [snʌb] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
” But he was snubbed that morning .
” 但 他 曾是 冷落 那 早晨 .

但那天早上他却受到了冷遇。

[səʊ] , ['beɪsbɔːl] ['pleər] , [ɪf] [jʊr; jər] [waɪz] ,
So , baseball players , if you're wise ,
所以 , 棒球 玩家 , 如果 你是 明智的 ,

所以，棒球运动员们，如果你够明智的话，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['fletʃə,raiz] ,
And think you'd like to Fletcherize ,
和 思考 你会 喜欢 到 弗莱彻化 ,

你觉得你想把弗莱彻化吗?

[hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['wɔːnɪŋ] !
Hark to the Gypsy's warning !
听着 到 这 吉普赛人的 警告 !

听听吉普赛人的警告!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] [klɑːk]
I WAS WITH CLARKE
我 曾是 和 克拉克

我和克拉克在一起

“ [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [klɑːk] , ” [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [sed]
“ I WAS with Clarke , ” the pitcher said
“ 我 曾是 和 克拉克 , ” 这 投手 说

“我当时和克拉克在一起,”这位投手说道。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪts,bɜːrg] [ˌmɪljə'neə(r)] .
To the Pittsburg millionaire .
到 这 匹兹堡 百万富翁 .

致匹兹堡的百万富翁。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed]
The rich man bowed his silvery head
这 富有的 男人 鞠躬 他的 银色 头

富翁低下了他银白的头颅。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
To the pitcher standing there .
到 这 投手 常设 那里 .

致站在那里的投手。

“ [ɪ'nʌf] , [gʊd] [mæn] !
“ Enough , good man !
“ 足够的 , 好的 男人 !

“够了，好人！”

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [mɪt] !
Give me your mitt !
给 我 你的 手套 !

把你的手套给我!

[wɔːk] [raɪt] [ɪn] , [ai][ɪm'plɔː(r)] .
Walk right in , I implore .
走 正确的 在 , 我 恳求 .

请直接进来，我恳求道。

[fred] [klɑːk] [ɔː(r)] ['eni] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Fred Clarke or any friend of his
弗雷德 克拉克 或者 任何 朋友 的 他的

弗雷德·克拉克或他的任何朋友

[faindz][hɪə(r)][æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] . ”
Finds here an open door . ”
发现 这里 一个 打开 门 . ”

这里有一扇敞开的门。

“ [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [klɑːk] , ” [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [sed] .
“ I was with Clarke , ” the pitcher said .
“ 我 曾是 和 克拉克 , ” 这 投手 说 .

“我和克拉克在一起，”这位投手说道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][kraɪd] .
“ Never mind , ” the rich man cried .
“ 绝不 头脑 , ” 这 富有的 男人 哭 .

“没关系，”富翁喊道。

“ [raɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)] —
“ Right over there is a Morris chair —
“ 正确的 超过 那里 是 一个 莫里斯 椅子 —

“那边就有一把莫里斯椅——”

[kʌm] , [sɪt][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] .
Come , sit you by my side .
来 , 坐 你 经过 我的 边 .

过来，坐在我旁边。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [pɪtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [klɑːk] .
And so you pitched for Clarke .
和 所以 你 投球 为了 克拉克 .

所以你为克拉克投球。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[traɪ][ə; eɪ]['flægən][ɒv; əv] [ðɪs] [waɪn] ,
Try a flagon of this wine ,
尝试 一个 酒壶 的 这 葡萄酒 ,

尝一壶这种酒，

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [frend] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [klɑːk]
For any friend of Frederick Clarke
为了 任何 朋友 的 弗雷德里克 克拉克

致弗雷德里克·克拉克的任何朋友

[ɪz][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .
Is sure a friend of mine .
是 当然 一个 朋友 的 矿 .

他肯定是我的朋友。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 52]
” [页 -]

”[第 52 页]

“ [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [klɑːk] , ” [ðə; ði]['twɜːlə(r)] [sed] .
“ I was with Clarke , ” the twirler said .
“ 我 曾是 和 克拉克 , ” 这 旋转者 说 .

“我和克拉克在一起，”旋转舞者说。

“ [səʊ][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] [hɪz; ɪz][həʊst] .
“ So you told me , ” said his host .
“ 所以 你 讲述 我 , ” 说 他的 主持人 .

“你告诉我了，”他的主人说道。

“ [fɪl] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs]
“ Fill up your glass , and let me pass
“ 充满 向上 你的 玻璃 , 和 让 我 经过

“请斟满你的杯子，让我递给你。”

[ðə; ði] [best] [sɪ'gɑː(r)] [ai] [bəʊst] . ”
The best cigar I boast . ”
这 最好的 雪茄 我 夸 . ”

我引以为傲的最好的雪茄。

“ [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ” [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [kraɪd] ,
“ As I was saying , ” the pitcher cried ,
“ 作为 我 曾是 说 , ” 这 投手 哭 ,

“正如我刚才所说，”投手喊道，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd] [sɪp] ,
Taking a puff and sip ,
采取 一个 噗 和 啜饮 ,

吸一口气，抿一口，

“ [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [klɑːk]
“ As I was saying , I was with Clarke
“ 作为 我 曾是 说 , 我 曾是 和 克拉克

正如我刚才所说，我和克拉克在一起。

[ɒn] [wʌn] [sprɪŋ] ['treɪnɪŋ] [trɪp] !
On one Spring training trip !
在 一 春天 训练 旅行 !

一次春训之旅！

” [ðen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kəʊzi] [siːt] [ə'rəʊz]
” Then from his cozy seat arose
” 然后 从 他的 舒适 座位 出现

然后，他从舒适的座位上站了起来。

[ðæt] ['pɪtsˌbɜːrg] [ˌmɪljə'neə(r)] .
That Pittsburg millionaire .
那 匹兹堡 百万富翁 .

那位匹兹堡的百万富翁。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði][nəʊz]
He grabbed the stranger by the nose
他 抓住 这 陌生人 经过 这 鼻子

他一把抓住陌生人的鼻子。

[ænd; ənd] [jæŋk] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
And yanked him from his chair .
和 猛拉 他 从 他的 椅子 .

然后一把把他从椅子上拽了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['truːθfl] [aɪz]
And then he closed the truthful eyes
和 然后 他 关闭 这 真实 眼睛

然后他闭上了那双诚实的眼睛。

[ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði]['ləʊə(r)][lɪp]
And split the lower lip
和 分裂 这 降低 唇

下唇裂开了

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['fredrɪk] [klɑːk]
Of the man who was with Frederick Clarke
的 这 男人 WHO 曾是 和 弗雷德里克 克拉克

与弗雷德里克·克拉克在一起的那个人

[ɒn] [wʌn] [sprɪŋ] ['treɪnɪŋ] [trɪp] .
On one Spring training trip .
在 一 春天 训练 旅行 .

在一次春训之旅中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

“ [həʊm] [fəʊks] ”
“ HOME FOLKS ”
“ 家 各位 ”

“家乡的人们”

“ ['streɪndʒə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɔː] [ɒv; əv] - ,
“ STRANGER , give me a chaw of terbaccer ,
“ 陌生人 , 给 我 一个 咀嚼 的 - ,

“陌生人，给我一小口烟草。”

” [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['læŋki] ['dʒɔːdʒə] “ ['krækə(r)] . ”
” Came from the lanky Georgia “ cracker . ”
” 来 从 这 瘦长的 乔治亚州 “ 饼干 . ”

“来自一个瘦长的佐治亚州乡巴佬。”

“ [nəʊ] [taɪ; ti] [kɒb] ?
“ Know Ty Cobb ?
“ 知道 泰 科布 ?

认识泰·科布吗?

[wɑːl] , [juː; jʊ][bet][wiː; wi][duː; də] !
Wal , you bet we do !
沃尔 , 你 赌注 我们 做 !

沃尔，当然!

['despərət] ['jʌŋstə(r)] , [tʌf] [klɪə(r)] [θruː] !
Desperate youngster , tough clear through !
绝望的 青少年 , 艰难的 清除 通过 !

绝望的年轻人，一路披荆斩棘!

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [həʊm] , [bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] [tuː] [praʊd] .
This is his home , but we ain't too proud .
这 是 他的 家 , 但 我们 不是 也 自豪的 .

这是他的家，但我们并不为此感到骄傲。

[wiː; wi] [həʊp] [hiːl] [steɪ] [wɪð] [ðæt] [diː] - [trɔɪt] [kraʊd] .
We hope he'll stay with that Dee - troit crowd .
我们 希望 地狱 停留 和 那 迪 - 特罗伊特 人群 .

我们希望他能留在底特律那群人中间。

[frɒm; frəm][ɔːl][wiː; wi][hɪə(r)] , [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts]
From all we hear , he spends his nights
从 全部 我们 听到 , 他 花费 他的 夜晚

据我们所知，他晚上都在……

['roʊmɪn] - [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]['hævɪn] - [faɪts] .
Roamin ' the streets and havin ' fights .
漫游 - 这 街道 和 拥有 - 战斗 .

游荡街头，打架斗殴。

[ænd; ənd] [wen] [hiːz] ['pleɪɪn] - , [frɒm; frəm] [wɒt] [fəʊks] [seɪ] ,
And when he's playin ' , from what folks say ,
和 什么时候 他是 玩耍 - , 从 什么 各位 说 ,

据人们所说，当他演奏的时候，

[hiː; hi] [spaɪks] [ə; eɪ] ['beɪsˌrʌnər] ['evri] [deɪ] .
He spikes a baserunner every day .
他 尖峰 一个 垒上跑垒员 每一个 天 .

他每天都会故意踩踏垒上跑垒员。

['streɪndʒə(r)] , [wɪr] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [frendz] ,
Stranger , we're all his father's friends ,
陌生人 , 是 全部 他的 父亲的 朋友们 ,

陌生人，我们都是他父亲的朋友。

[bʌt; bət] [ðem; ðəm] [waɪld] [jʌŋ] [bleɪdz] [ɔːl] [straɪks] [bæd] [endz] ! ”
But them wild young blades all strikes bad ends ! ”
但 他们 荒野 年轻的 刀片 全部 罢工 坏的 结束 ! ”

但是这些桀骜不驯的年轻人，最终都落得悲惨的下场！

“ [ɪz] [ðɪs] [weə(r)] ['mæθjuːsən] [laɪvz; lɪvz] ?
“ Is this where Mathewson lives ?
“ 是 这 在哪里 马修森 生活 ?

“马修森住在这里吗？”

” [ai] [ɑːskt]
” I asked
” 我 问

我问

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [huː] ['kɑːmli] [bɑːsk, bæsk]
Of a peaceful person , who calmly basked
的 一个 和平 人 , WHO 平静地 晒太阳

一个爱好和平的人，平静地享受着阳光

[ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌni] [hɪl]
Up on the side of a sunny hill
向上 在 这 边 的 一个 阳光明媚 爬坡道

在阳光明媚的山坡上

\- [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['fæktəriˌvɪl] .
O'erlooking the town of Factoryville .
\- 这 镇 的 工厂城 .

俯瞰工厂镇。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [hɪə(r)] , ['streɪndʒə(r)] , ” [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sed] .
“ He was born here , stranger , ” the native said .
“ 他 曾是 出生 这里 , 陌生人 , ” 这 本国的 说 .

“陌生人，他出生在这里，”当地人说道。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

[ɪz] [hiː; hi] [ded] ?
Is he dead ?
是 他 死的 ?

他死了吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sɒri] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
I wouldn't be sorry , to tell the truth ,
我 不会 是 对不起 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，我不会后悔的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪti] [sweld] [ʌp] [juːθ] !
For there is a mighty swelled up youth !
为了 那里 是 一个 强大的 肿胀 向上 青年 !

因为有一群精力旺盛、热情高涨的年轻人！

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðəʊz] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
They tell me , those that follows them things ,
他们 告诉 我 , 那些 那 跟随 他们 事物 ,

他们告诉我，那些跟随他们的人，一些事情，

['mæti] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['beɪsˌbɔːlz] [kɪŋz] .
Matty is one of baseball's kings .
马蒂 是 一 的 棒球的 国王 .

马蒂是棒球界的王者之一。

[ðæts] [ə; eɪ] [nɒk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fəʊks] , [ai] [seɪ] ,
That's a knock for him and his folks , I say ,
那就是 一个 敲 为了 他 和 他的 各位 , 我 说 ,

我认为这对他和他的家人来说都是个打击。

- [kɔːz] ['beɪsbɔːl] [ɪz] ['krʊkɪd] , ['eniweɪ] !
' Cause baseball is crooked , anyway !
- 原因 棒球 是 歪 , 反正 !

因为棒球本来就是不公平的！

" [ðen] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [dʒɒn] [mə'grɔː] ,
" Then I went to the home of John McGraw ,
" 然后 我 去 到 这 家 的 约翰 麦格劳 ,

然后我去了约翰·麦格劳的家，

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] - [dʒɔː] .
And hearkened well to the natives ' jaw .
和 听见了 出色地 到 这 本地人 - 颚 .

并认真倾听了当地人的回答。

[ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [dʒɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [grɪm] ,
They mentioned John in a manner grim ,
他们 提及 约翰 在 一个 方式 严峻 ,

他们用一种严肃的语气提到了约翰。

[ænd; ənd] [təʊld] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒn] [hɪm] .
And told of all that they had on him .
和 讲述 的 全部 那 他们 有 在 他 .

他们把他们掌握的关于他的所有证据都告诉了他们。

[ænd; ənd] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [fræn'swɑː] [tʃɑːns] ,
And I went to the home of François Chance ,
和 我 去 到 这 家 的 弗朗索瓦 机会 ,

于是我去了弗朗索瓦·尚斯的家。

['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [gɪv] [ðeə(r)] ['aɪdl] [ðə; ði] [lɑːns] .
Hearing them give their idol the lance .
听力 他们 给 他们的 偶像 这 槊 .

听到他们将长矛献给他们的偶像。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] [ai] [went] ,
And to many another home I went ,
和 到 许多 其他 家 我 去 ,

于是，我又去了许多其他的家。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [truːθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['evɪdənt] :
Finding this truth to be evident :
寻找 这 真相 到 是 明显 :

发现这个事实显而易见：

[hiː; hi] [huː] [wɪnz] [feɪm] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ]
He who wins fame by moving away
他 WHO 胜利 名声 经过 移动 离开

因搬离此地而赢得名声的人

[tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [liːg] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [steɪ] !
To a big league town will be wise to stay !
到 一个 大的 联盟 镇 将要 是 明智的 到 停留 !

留在职业联赛大城市是明智之举!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [-] [driːm]
THE OUTFIELDER'S DREAM
这 外野手的 梦

外野手的梦想

[waɪld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] , [jet] [ə; eɪ] ['wɪldə] [naɪt]
WILD was the night , yet a wilder night
荒野 曾是 这 夜晚 , 然而 一个 更狂野 夜晚

那晚狂野无比，但那晚却更加狂野。

[hʌŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] ['fiːldərz] ['pɪləʊ] ,
Hung ' round the fielder's pillow ,
洪 - 圆形的 这 外野手的 枕头 ,

挂在守场员的枕头周围，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dremt] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [mait]
For he dreamt that night of his wondrous might
为了 他 梦见 那 夜晚 的 他的 奇妙的 可能

那夜他梦见了自己惊人的力量

[wɪð] [ðə; ði] [æʃ] , ['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪləʊ] .
With the ash , also known as the willow .
和 这 灰 , 还 已知 作为 这 柳 .

与白蜡树，又名柳树。

[ə; eɪ] [fjuː] [fɒnd] ['kɒkrəʊtʃɪz] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)] ,
A few fond cockroaches lingered near ,
一个 很少 喜爱 蟑螂 徘徊不去 靠近 ,

几只喜欢栖息在附近的蟑螂徘徊着。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊldi] ['məʊldɪŋ] ['pɔːrɪŋ] ;
From the mouldy moulding pouring ;
从 这 发霉的 成型 浇注 ;

从发霉的模具浇注；

[ðeɪ] [njuː] , [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [sməʊt] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
They knew , by the sounds that smote the ear ,
他们 知道 , 经过 这 声音 那 猛击 这 耳朵 ,

他们从刺耳的声音中辨别出来。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːd] ['hɪtɪŋ] ['diːmən] [wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] .
That the hard hitting demon was snoring .
那 这 难的 击中 恶魔 曾是 打鼾 .

那个凶猛的恶魔竟然在打鼾。

[ðeɪ] [njuː] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['flaundə] [ðeə(r)] ,
They knew by the way he floundered there ,
他们 知道 经过 这 方式 他 挣扎 那里 ,

他们从他当时的窘境中就知道了。

[baɪ][ðə; ði] ['mɜːməz] ['heɪstɪli]['spəʊkən] ,
By the murmurs hastily spoken ,
经过 这 低语 草草 说 ,

从匆匆的低语声中，

[ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] [rʌn] [hɪt]
That he dreamed a bit of his home run hit
那 他 梦见 一个 少量 的 他的 家 跑步 打

他梦到了自己击出本垒打的那一幕

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fens] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
The day that the fence was broken .
这 天 那 这 栅栏 曾是 破碎的 .

围栏被破坏的那天。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][grænd] ,
They knew that he dreamed of his record grand ,
他们 知道 那 他 梦见 的 他的 记录 盛大 ,

他们知道他梦想着赢得创纪录的大奖，

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['bætɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] ,
His wonderful batting and fielding ,
他的 精彩的 击球 和 守备 ,

他出色的击球和守备能力，

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [hɪt] [seɪf] [wen] [taɪ; ti] [kɒb] [fænd] ,
That he always hit safe when Ty Cobb fanned ,
那 他 总是 打 安全的 什么时候 泰 科布 扇形 ,

当泰·科布击球失误时，他总能击出安打。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɪtʃər] ['jiːldɪŋ] .
That he had the pitchers yielding .
那 他 有 这 投手 屈服 .

他让对方投手束手无策。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[waɪld][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] [taʊn] ,
Wild was the night in the farming town ,
荒野 曾是 这 夜晚 在 这 农业 镇 ,

农镇的夜晚狂野无比。

[waɪld][æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst]['bæt(ə)l] ,
Wild as the wildest battle ,
荒野 作为 这 最狂野的 战斗 ,

如同最激烈的战斗般狂野，

[ðen] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , “ [kʌm] [daʊn]
Then the father's voice rang out , “ Come down
然后 这 父亲的 嗓音 响铃 出去 , “ 来 向下

这时，父亲的声音响起：“下来！”

[ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm][goʊl] [dəːn] ['kæt(ə)l] !
And feed them gol dern cattle !
和 喂养 他们 戈尔 德恩 牛 !

喂它们吃金牛！

” [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊldɪŋ] [krept] ,
” The cockroaches back to the moulding crept ,
” 这 蟑螂 后退 到 这 成型 悄悄地爬 ,

蟑螂又爬回了墙裙里，

[ðə; ði] ['sliːpə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] ;
The sleeper rose from the clover ;
这 轨枕 玫瑰 从 这 三叶草 ;

沉睡者从三叶草丛中醒来；

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [buːts] [hiː; hi] ['deftli] [lept] —
And into his boots he deftly leapt —
和 进入 他的 靴子 他 巧妙地 跳跃 —

他灵巧地跳进靴子里——

[ðə; ði] [-] [driːm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
The outfielder's dream was over .
这 外野手的 梦 曾是 超过 .

外野手的梦想破灭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒɪz]
THE LAW OF AVERAGES
这 法律 的 平均值

平均法则

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [liːg] [ɪz] [hɪə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn]
The Winter League is here again , and in his native town
这 冬天 联盟 是 这里 再次 , 和 在 他的 本国的 镇

冬季联赛又来了，而且就在他的家乡。

[ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [geɪmz] [hæz; həz] ['kwaɪətli] ['set(ə)ld] [daʊn] .
The hero of a thousand games has quietly settled down .
这 英雄 的 一个 千 游戏 有 悄悄 定居 向下 .

这位征战千场游戏的英雄，已悄然归来。

[spaɪk] ['mʌlɪgən] , [ðə; ði] ['ʃɔːtstɒp] [breɪv] , [huː] [led] [ðə; ði] [liːg] [ɪn] ['hɪtɪŋ] ,
SPIKE MULLIGAN , the shortstop brave , who led the league in hitting ,
长钉 重做 , 这 游击手 勇敢的 , WHO 引领 这 联盟 在 击中 ,

斯派克·穆里根，这位勇敢的游击手，曾领衔联盟打击榜。

[ænd; ənd] [druː] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [bəʊnz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪŋ] ,
And drew one thousand bones a month for tending to his knitting ,
和 画 一 千 骨头 一个 月 为了 倾向于 到 他的 针织 ,

他每月靠照料毛衣挣一千块钱，

[ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [stɔː(r)] , ['sleɪvɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [bænd] ,
Is working in the corner store , slaving to beat the band ,
是 在职的 在 这 角落 店铺 , 奴役 到 打 这 乐队 ,

在街角小店打工，拼命工作，竭尽全力。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [siːdz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] ['selɪŋ] ['ʃʊgəd] [sænd] .
And drawing fifteen seeds a month for selling sugared sand .
和 绘画 十五 种子 一个 月 为了 销售 糖 沙 .

每月抽取十五名种子，用于出售糖沙。

[-] , [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hʌmə(r)] ,
O'Halloran , the pitcher , who was certainly a hummer ,
奥哈洛兰 , 这 投手 , WHO 曾是 当然 一个 悍马 ,

投手奥哈洛兰确实是一位出色的球员。

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['rænsəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [dɪd] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,
And got a prince's ransom for the work he did last Summer ,
和 得到 一个 王子的 赎金 为了 这 工作 他 做过 最后的 夏天 ,

他去年夏天的工作为他赢得了一笔巨额报酬。

[ɪz] ['kiːpɪŋ] [bʊks] [ðɪs] ['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] [ðæt] [diːlz] [ɪn] ['bʌkit] ,
Is keeping books this Winter for a shop that deals in buckets ,
是 保持 图书 这 冬天 为了 一个 店铺 那 交易 在 水桶 ,

今年冬天，一家经营水桶的商店需要记账吗?

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [iːtʃ] [mʌnθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] ['dʌkət] .
And getting for the same each month as much as twenty ducats .
和 获得 为了 这 相同的 每个 月 作为 很多 作为 二十 杜卡特 .

而且每月花费同样的钱，最多可以赚到二十个杜卡特。

[məgɑːnəgəl] , [ðə; ði]['fiːldə(r)] [fliːt] , [huː] [hɪt] [laɪk] [mæd] [ɔːl] ['siːz(ə)n] ,
McGonnigal , the fielder fleet , who hit like mad all season ,
麦戈尼格尔 , 这 外野手 舰队 , WHO 打 喜欢 疯狂的 全部 季节 ,

麦克戈尼格尔，这位外野手，整个赛季都打得非常出色。

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] ['mʌnθli] ['envələʊp] [ðæt] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] ,
And got a monthly envelope that seemed beyond all reason ,
和 得到 一个 月度 信封 那 似乎 超过 全部 原因 ,

并且每月都会收到一个莫名其妙的信封，

[ɪz] ['draɪvɪŋ] [tiːm] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːd]
Is driving team in Grangerville , and adding to his hoard
是 驾驶 团队 在 - , 和 添加 到 他的 囤

他是格兰杰维尔的驾驶团队成员，并且还在不断增加他的收藏品。

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] [faɪv] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [bɔːd] .
By drawing down a salary of five a week and board .
经过 绘画 向下 一个 薪水 的 五 一个 星期 和 木板 .

每周领取五块钱的薪水，外加食宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[mək'gɪn] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['bækstɒp] , [huː] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [səʊ] [wel] [tuː; tə]['beɪsiːz] ,
McGinn , the famous backstop , who could throw so well to bases ,
麦金 , 这 著名的 挡板 , WHO 可以 扔 所以 出色地 到 基地 ,

麦金，这位著名的捕手，传球到垒包的本领非常出色。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːvd] [lɑːst] ['siːz(ə)n] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['eɪsɪz] ,
And who received last season fifty - seven hundred aces ,
和 WHO 已收到 最后的 季节 五十 - 七 百 王牌 ,

上赛季谁收到了5700个ACE球?

[ɪz] ['θrəʊɪŋ] ['kɔːdˌwʊd] [ɒn][ə; eɪ][sled] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːtə, 'ru-] - [geɪz] ,
Is throwing cordwood on a sled , far from the rooters ' gaze ,
是 投掷 原木 在 一个 雪橇 , 远的 从 这 根系 - 目光 ,

把木柴扔到雪橇上，远离伐木工人的视线，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] [d'ɒləz] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['θɜːti] [deɪz] .
And getting eighteen dollars cash for every thirty days .
和 获得 十八 美元 现金 为了 每一个 三十 天 .

每30天可获得18美元现金。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [liːg] [ɪz][hɪə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn]
The Winter League is here again , and in his native town
这 冬天 联盟 是 这里 再次 , 和 在 他的 本国的 镇

冬季联赛又来了，而且就在他的家乡。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [geɪmz] [hæz; həz]['kwaɪətli]['set(ə)ld] [daʊn] .
The hero of a thousand games has quietly settled down .
这 英雄 的 一个 千 游戏 有 悄悄 定居 向下 .

这位征战千场游戏的英雄，已悄然归来。

[ə; eɪ] [kən'vɜːtɪd] ['ruːtə(r)]
A CONVERTED ROOTER
一个 转换 根管

改装的根管机

[seɪ] , [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] , ['feloʊz] , [dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][tuː; tə] - [deɪ]
SAY , on the level , fellows , just a year ago to - day
说 , 在 这 等级 , 伙伴们 , 只是 一个 年 前 到 - 天

坦白地说，伙计们，就在一年前的今天

[ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['jæŋkiz] [pleɪ] ;
I wouldn't give a nickel for to watch them Yankees play ;
我 不会 给 一个 镍 为了 到 手表 他们 洋基队 玩 ;

我一分钱都不愿意花去看洋基队的比赛；

[ðə; ði][dʒɔɪnts][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd]
The Joints was good enough for me , and since I was a kid
这 关节 曾是 好的 足够的 为了 我 , 和 自从 我 曾是 一个 孩子

The Joints对我来说已经足够好了，而且我从小就是

[ai] ['hʌsl] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊləʊ] [graʊndz] [ænd; ənd] [siːn] [iːtʃ] [stʌnt] [ðeɪ] [dɪd] .
I hustled to the Polo Grounds and seen each stunt they did .
我 匆忙 到 这 马球 理由 和 已见 每个 特技 他们 做过 .

我匆匆赶到马球场，观看了他们的每一个特技表演。

['jæŋkiz] ?
Yankees ?
洋基队 ?

洋基队?

[wel] , [seɪ] , [ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] ['jæŋkiz] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] ;
Well , say , I couldn't see the Yankees with a glass ;
出色地 , 说 , 我 不能 看 这 洋基队 和 一个 玻璃 ;

比如说，我戴着眼镜都看不见洋基队；

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðeə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [haɪ] [grɑːs] .
I'd always say their style of play was very much high grass .
ID 总是 说 他们的 风格 的 玩 曾是 非常 很多 高的 草 .

我一直觉得他们的比赛风格就像是在高草丛里打球。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['pəʊləʊ] [graʊndz] — [ai]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [geɪm] ;
Yes , it was all the Polo Grounds — I never missed a game ;
是的 , 它 曾是 全部 这 马球 理由 — 我 绝不 错过 一个 游戏 ;

是的，全是马球场——我一场比赛都没错过；

[aɪ'd][gəʊ] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] [leɪm] .
I'd go if I was blind and deaf and paralyzed and lame .
ID 去 如果 我 曾是 瞎的 和 聋 和 瘫痪 和 瘸 .

就算我又瞎又聋又瘫又瘸，我也会去。

[wen] ['mæti] [pɪtʃt] [aɪ'd] [luːz] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['aʊtˌlʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] —
When Matty pitched I'd lose my head and outlung all the boys —
什么时候 马蒂 投球 ID 失去 我的 头 和 外肺 全部 这 男孩们 —

当马蒂投球时，我会失去理智，用尽全力投出比所有人都更快的球——

[ðə; ði] ['ʌʃəz] [pʊt][ˌem 'iː] [aʊt] [wʌns] , [wen] [ai] [meɪd] [tuː] [bleɪm] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
The ushers put me out once , when I made too blame much noise .
这 引座员 放 我 出去 一次 , 什么时候 我 制成 也 责备 很多 噪音 .

有一次，我吵闹得太厉害，被招待员赶了出去。

[wen] ['færəlz] [klʌb] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɪn'sted] , [ai] [ju:st] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] ['kəʊni] ,
When Farrell's club was here instead , I used to go to Coney ,
什么时候 法雷尔的 俱乐部 曾是 这里 反而 , 我 用过的 到 去 到 科尼 ,

以前法雷尔的俱乐部还在这里的时候，我常去科尼岛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['ɔ:lweɪz] [fɪgɚd] [ðæt] [ðə; ði] [jæŋks] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['fəʊni] .
Because I always figgered that the Yanks was only phony .
因为 我 总是 计算 那 这 扬克斯 曾是 仅有的 假 .

因为我一直觉得美国佬都是虚伪的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[bʌt; bət] , [seɪ] !
But , say !
但 , 说 !

但是，等等！

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [lɒt] , [ænd; ənd] [ðæts] [nəʊ] - [dri:m] ;
I've changed my mind a lot , and that's no showgirl's dream ;
我已经 已更改 我的 头脑 一个 很多 , 和 那就是 不 - 梦 ;

我的想法改变了很多次，但这可不是歌舞女郎的梦想；

[ɪf] ['færəl] ['hædnt] [bi:n] [ɔ:l] [waɪt] , [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊ] [ti:m] .
If Farrell hadn't been all white , the Joints would be no team .
如果 法雷尔 之前没有 到过 全部 白色的 , 这 关节 会 是 不 团队 .

如果法雷尔不是全白人，那么"联合队"就根本算不上是一支球队。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊm] [æt; ət] [ɔ:l] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt] [taɪm] ,
They didn't have no home at all after the fire that time ,
他们 没有 有 不 家 在 全部 后 这 火 那 时间 ,

那场火灾之后，他们彻底无家可归了。

[bʌt; bət] ['færəl] [sez] , " [ju:z] [maɪ] [graʊndz] , [bɔɪz] ; [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [helps] [ju:; jʊ] [klaɪm] .
But Farrell says , " Use my grounds , boys ; I hope it helps you climb .
但 法雷尔 说道 , " 使用 我的 理由 , 男孩们 ; 我 希望 它 帮助 你 爬 .

但法雷尔说："孩子们，利用我的场地；我希望这能帮助你们攀登高峰。"

" [ə; eɪ] [gai] [ðæt] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [nəʊ] [hɒt] - [eə(r)] [mʌʃ] ,
" A guy that does a thing like that , without no hot - air mush ,
" 一个 盖伊 那 做 一个 事物 喜欢 那 , 没有 不 热的 - 空气 糊状物 ,

"能做到这一点的人，不搞那些花言巧语，

[kæn; kən] [hæv; həv] [maɪ] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dʒɒn] [ti:] . [brʌʃ] !
Can have my fifty cents a day , the same as John T . Brush !
能 有 我的 五十 分 一个 天 , 这 相同的 作为 约翰 T . 刷子 !

我可以每天拿走五毛钱，和约翰·T·布拉什一样！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [bʌgz]
TO THE LADY BUGS
到 这 女士 漏洞

致瓢虫们

['leɪdi] [bʌg] , ['leɪdi] [bʌg] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [flai] [həʊm] —
LADY BUG , Lady Bug , don't you fly home —
女士 漏洞 , 女士 漏洞 , 不 你 飞 家 —

瓢虫，瓢虫，别飞回家——

[steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪnθ] [eə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [rəʊm] ;
Stay till the ninth ere deciding to roam ;
停留 直到 这 第九 埃雷 决定 到 漫游 ;

待到第九天再决定四处走走;

[doʊnt] [juː; jʊ] [dɪ'speə(r)] [wen] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [siːm] [bluː] ,
Don't you despair when the outlook seems blue ,
不 你 绝望 什么时候 这 前景 似乎 蓝色的 ,

即使前景黯淡，也不要绝望。

[biː; bi] [ə; eɪ] [geɪm] ['leɪdi] [bʌg] — [siː] [ðə; ði] [geɪm] [θruː] !
Be a game Lady Bug — see the game through !
是 一个 游戏 女士 漏洞 — 看 这 游戏 通过 !

做一只勇敢的瓢虫——坚持到底!

“ [waɪ] [dʌz] [ðæt] [mæn] [weə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ? ”
“ Why does that man wear those things on his shins ? ”
“ 为什么 做 那 男人 穿 那些 事物 在 他的 小腿 ? ”

“那个人为什么在小腿上戴着那些东西?”

“ [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [tel] , [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] , [huː] [wɪnz] ? ”
“ How can we tell , when it's over , who wins ? ”
“ 如何 能 我们 告诉 , 什么时候 它是 超过 , WHO 胜利 ? ”

“比赛结束后，我们怎么知道谁是赢家呢?”

“ [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌmpaɪə(r)] ?
“ Which is the umpire ?
“ 哪个 是 这 裁判 ?

“谁是裁判?”

[tel] [ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] , [pliːz] ,
Tell me , George , please ,
告诉 我 , 乔治 , 请 ,

乔治，请告诉我。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃiːz] ? ”
And what do they mean when they call him a cheese ? ”
和 什么 做 他们 意思是 什么时候 他们 称呼 他 一个 奶酪 ? ”

他们叫他“奶酪”是什么意思?

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['mæti] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðeə(r)] ?
“ Isn't that Matty , that little boy there ?
“ 不是 那 马蒂 , 那 小的 男生 那里 ?

“那边那个小男孩是不是马蒂?”

[wɒt] — [ðæts] [ðə; ði] [bæt] [bɔɪ] ?
What — that's the bat boy ?
什么 — 那就是 这 蝙蝠 男生 ?

什么？那是球童?

[wel] , [ai] [duː; də] [dɪ'kleə(r)] ! ”
Well , I do declare ! ”
出色地 , 我 做 宣布 ! ”

没错，我敢肯定!

“ [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [θrəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [ɒn] [fɜːst] [beɪs] ? ”
“ Why do they throw to that man on first base ? ”
“ 为什么 做 他们 扔 到 那 男人 在 第一的 根据 ? ”

“他们为什么要传球给一垒上的那个人?”

“ ['hæznt] [ðæt] ['ɪndiən] [gɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] ? ”
“ Hasn't that Indian got a fine face ? ”
“ 还没有 那 印度 得到 一个 美好的 脸 ? ”

“那个印度人长得真好看!”

“ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [jel] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? ”
“ What do they mean when they yell at each other ? ”
“ 什么 做 他们 意思是 什么时候 他们 叫喊 在 每个 其他 ? ”

“他们互相吼叫到底是什么意思？”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['wɪltsi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][maɪ]['brʌðə(r)] ?
“ Don't you think Wiltse looks just like my brother ?
“ 不 你 思考 威尔特斯 看起来 只是 喜欢 我的 兄弟 ?

“你不觉得威尔特斯长得和我哥哥很像吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

“ [kænt] [ai] [kiːp] [skɔː(r)][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['peɪpə(r)] ? ”
“ Can't I keep score just as well without paper ? ”
“ 不能 我 保持 分数 只是 作为 出色地 没有 纸 ? ”

“不用纸笔我就不能记分吗？”

“ [siː] ['mɪstə(r)] ['leɪθəm] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kæn; kən]['keɪpə(r)] ! ”
“ See Mister Latham , the way he can caper ! ”
“ 看 先生 拉瑟姆 , 这 方式 他 能 跳跃 ! ”

“瞧瞧莱瑟姆先生，他多能玩！”

“ ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [grænd] ?
“ Isn't this grand ?
“ 不是 这 盛大 ?

“这难道不壮观吗？”

[ai][kʊd; kəd] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət] [nuːn] ! ”
I could come here at noon ! ”
我 可以 来 这里 在 中午 ! ”

我中午可以过来！

“ [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
“ Well , I declare !
“ 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][səʊ] [suːn] ?
Is it over so soon ?
是 它 超过 所以 很快 ?

这么快就结束了吗？

” ['leɪdi] [bʌg] , ['leɪdi] [bʌg] , ['feðər] [ænd; ənd] [fʌs] ,
” Lady Bug , Lady Bug , feathers and fuss ,
” 女士 漏洞 , 女士 漏洞 , 羽毛 和 大惊小怪 ,

“瓢虫，瓢虫，羽毛和喧闹，

[ɑːsk][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Ask all the questions you want to of us .
问 全部 这 问题 你 想 到 的 我们 .

你想问什么问题都可以问我们。

['meɪbi] [wiːl; wil][kɪd][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [pliːz] , [doʊnt][juː; jʊ][keə(r)] ;
Maybe we'll kid you , but , please , don't you care ;
或许 出色地 孩子 你 , 但 , 请 , 不 你 关心 ;

或许我们会跟你开玩笑，但是，拜托，你真的不在乎吗？

['beɪsbɔːl] [ɪz]['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
Baseball is better because you are there .
棒球 是 更好的 因为 你 是 那里 .

因为你在现场，棒球比赛才更精彩。

['pəʊləʊ] [ɪn] [ˌærɪ'zəʊnə]
POLO IN ARIZONA
马球 在 亚利桑那

亚利桑那州的马球

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [pæl] ? ” [sed] ['fiːnɪks] ['fɪl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] ;
“ HOW are you , pal ? ” said Phoenix Phil , when he saw me late last night ;
“ 如何 是 你 , 朋友 ? ” 说 凤凰 菲尔 , 什么时候 他 锯 我 晚的 最后的 夜晚 ;

“你好吗，伙计？”菲尼克斯·菲尔昨晚深夜见到我时说道；

“ [aɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊləʊ] [geɪm] , ” [sed] [ai] , “ [lets] [gəʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][baɪt] . ”
“ I'm back from the polo game , ” said I , “ let's go and get a bite . ”
“ 我是 后退 从 这 马球 游戏 , ” 说 我 , “ 我们来吧 去 和 得到 一个 咬 . ”

“我刚从马球比赛回来，”我说，“咱们去吃点东西吧。”

“ [ðiːz] ['pəʊləʊ] [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [maɪ][ˌærɪ'zəʊnə] [frend] ,
“ These polo games are funny enough , ” said my Arizona friend ,
“ 这些 马球 游戏 是 有趣的 足够的 , ” 说 我的 亚利桑那 朋友 ,

“这些马球比赛本身就很有趣，”我的亚利桑那州朋友说道。

“ [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [swel] [sə'saɪəti][fəʊks][ænd; ənd] [staɪl] [wɪ'ðaʊt] [nəʊ][end] ;
“ With all their swell society folks and style without no end ;
“ 和 全部 他们的 膨胀 社会 各位 和 风格 没有 不 结尾 ;

“他们都是上流社会人士，而且风格无与伦比；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pəʊləʊ] [geɪm] [wɜːθ] ['haɪkɪŋ]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][tuː; tə] [siː]
But a polo game worth hiking sixty thousand miles to see
但 一个 马球 游戏 值得 远足 六十 千 英里 到 看

但一场马球比赛，值得跋涉六万英里去看。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [wiː; wi] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [wʌns] , ” [sed] ['fiːnɪks] ['fɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Was a game we played on the desert once , ” said Phoenix Phil to me .
曾是 一个 游戏 我们 玩 在 这 沙漠 一次 , ” 说 凤凰 菲尔 到 我 .

“那是我们曾经在沙漠里玩过的一个游戏，”菲尼克斯·菲尔对我说。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gai] [wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [aɪ] , ” [sed] [maɪ][ˌærɪ'zəʊnə] [frend] ,
“ An English guy with an extra eye , ” said my Arizona friend ,
“ 一个 英语 盖伊 和 一个 额外的 眼睛 , ” 说 我的 亚利桑那 朋友 ,

“一个长着额外一只眼睛的英国人，”我的亚利桑那州朋友说道。

“ [hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]['pəʊləʊ] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [kliːn] [tuː; tə][end] .
“ Had taught us the game of polo , from beginning clean to end .
“ 有 教授 我们 这 游戏 的 马球 , 从 开始 干净的 到 结尾 .

“他教会了我们马球这项运动，从头到尾。

[ðə; ði] ['preskət] [kɪd][ɒn][əʊld] ['keɪtidɪd][wɒz; wəz][ðə; ði][stɑː(r)][wiː; wi] [bæŋkt] [ɒn][məʊst] ,
The Prescott Kid on Old Katydid was the star we banked on most ,
这 普雷斯科特 孩子 在 老的 螽斯 曾是 这 星星 我们 银行 在 最多 ,

《老凯蒂迪》里的普雷斯科特小子是我们最寄予厚望的明星，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɪd][wɒz; wəz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkl] [ænd; ənd][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [gəʊst] .
For the Kid was cool as a pickle and fast as a midnight ghost .
为了 这 孩子 曾是 凉爽的 作为 一个 泡菜 和 快速地 作为 一个 午夜 鬼 .

这孩子冷静得像根腌黄瓜，速度快得像午夜的幽灵。

[əʊld]['keɪtidɪd] , [kɪdz] [pet]['brɒŋkəʊ] , [wɒz; wəz] ['smɑːtə] [ðæn; ðən] - [keɪ] . & [iː] . ,
Old Katydid , Kid's pet bronco , was smarter than ' K . & E . ,
老的 螽斯 , 孩子们 宠物 野马 , 曾是 更聪明 比 - K . & E . ,

老凯蒂迪德，基德的宠物野马，比“K. & E.”更聪明。

- [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] [hɔːs] , ” [sed] ['fiːnɪks] ['fɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

' Which is saying a lot for a bucking horse , ” said Phoenix Phil to me .

- 哪个 是 说 一个 很多 为了 一个 颠簸 马 , ” 说 凤凰 菲尔 到 我 .

“对于一匹桀骜不驯的马来说，这可真是不容易，”菲尼克斯·菲尔对我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

“ [wel] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gai] [wɪð] [ðə; ði]['ekstrə] [aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [pælz] ,

“ Well , the English guy with the extra eye picked a team of his English pals ,

“ 出色地 , 这 英语 盖伊 和 这 额外的 眼睛 挑选 一个 团队 的 他的 英语 朋友们 ,

“嗯，那个有第六只眼睛的英国人挑选了一支由他的英国朋友组成的队伍，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['pəʊləʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːnɪks] [bɔɪz] [ænd; ənd][gælz] .

And we played a game of polo for the Phoenix boys and gals .

和 我们 玩 一个 游戏 的 马球 为了 这 凤凰 男孩们 和 女孩们 .

我们为菲尼克斯的男孩女孩们打了一场马球比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [eɪnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['stɑːtɪd] [wen] [ðə; ði] ['preskət] [kɪd] [gets] [geɪ]

But the game ain't more than started when the Prescott Kid gets gay

但 这 游戏 不是 更多的 比 开始 什么时候 这 普雷斯科特 孩子 获得 同性恋

但当普雷斯科特小子出柜时，游戏才刚刚开始。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [hiː; hi] [bʌks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aʊtlɔː] [greɪ] .

And into the thick of the playing he bucks with his outlaw gray .

和 进入 这 厚的 的 这 玩耍 他 雄鹿 和 他的 取缔 灰色的 .

他骑着他的亡命灰马，冲进了激烈的比赛之中。

[ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [geɪm] [æz; əz] ['peb(ə)lz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brəʊk] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hɪd] ,

Them English was game as pebbles , but they broke and then they hid ,

他们 英语 曾是 游戏 作为 鹅卵石 , 但 他们 打破 和 然后 他们 隐藏 ,

他们英国人像鹅卵石一样顽强，但他们失败了，然后就躲藏起来了。

[wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [sə'praɪz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [pæl] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [əʊld] ['keɪtidɪd] .

Which wouldn't surprise you much , pal , if you saw Old Katydid .

哪个 不会 惊喜 你 很多 , 朋友 , 如果 你 锯 老的 螽斯 .

伙计，如果你见过老螽斯，就不会对此感到惊讶了。

“ ['pəʊləʊ][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɪz] [faɪn] , [weə(r)] [hɑsɪz] [hæz; həz] ['pedɪgriː] ,

“ Polo here in the East is fine , where hosses has pedigree ,

“ 马球 这里 在 这 东方 是 美好的 , 在哪里 软管 有 谱系 ,

“在东部地区，马球运动发展得很好，这里的马匹都有血统证书。”

[bʌt; bət][əʊld] ['keɪtidɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [kɪd] , ” [sed] ['fiːnɪks] ['fɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But Old Katydid was the break - up Kid , ” said Phoenix Phil to me .

但 老的 螽斯 曾是 这 休息 - 向上 孩子 , ” 说 凤凰 菲尔 到 我 .

“但老凯蒂迪德是分手小子，”菲尼克斯·菲尔对我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['lædi] - [liːg]

THE LADDIES ' LEAGUE

这 小伙子们 - 联盟

小伙子联赛

[ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [fæn] , [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['grænstænd] [siːt] ,

THE Grown - up Fan , a wealthy man , sat in his grandstand seat ,

这 生长 - 向上 扇子 , 一个 富裕 男人 , 卫星 在 他的 看台 座位 ,

这位成年球迷是一位富有的男士，他坐在看台上。

[greɪ] [heə(r)][ænd; ənd] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [gaʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [fiːt] .
Gray hair and worry for his head , gout for his puffy feet .
灰色的 头发 和 担心 为了 他的 头 , 痛风 为了 他的 蓬松 脚 .

他头发花白，头疼不已，脚肿得像得了痛风。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['dʒaɪənts] [biːt] [ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] [tiːm] ,
Watching the New York Giants beat the Cincinnati team ,
观看 这 新的 约克 巨人队 打 这 辛辛那提 团队 ,

观看纽约巨人队击败辛辛那提队，

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [driːm] .
He closed his eyes an instant and he dreamed a lightning dream .
他 关闭 他的 眼睛 一个 立即的 和 他 梦见 一个 闪电 梦 .

他闭上眼睛的瞬间，做了一个闪电般的梦。

[ðə; ði] ['hɔːsˌhaɪd] [sfɪrz] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['bætəd] [ten] - [sent] [bɔːlz] ,
The horsehide spheres changed suddenly to battered ten - cent balls ,
这 马皮 球体 已更改 突然 到 伤痕累累 十 - 中心 球 ,

马皮球突然变成了破旧的十美分硬币。

[ænd; ənd] ['spɒtləs] ['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv] [waɪt] [bɪ'keɪm] [bluː] ['əʊvərɔːlz] .
And spotless uniforms of white became blue overalls .
和 一尘不染 制服 的 白色的 成为 蓝色的 连体工作服 .

原本洁白无瑕的制服变成了蓝色工作服。

[gɒn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] ['æθliːts] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn][ðeə(r)] [brests] ;
Gone were the high - priced athletes with the letters on their breasts ;
已消失 是 这 高的 - 定价 运动员 和 这 信件 在 他们的 乳房 ;

那些胸前印着字母、身价不菲的运动员已经消失了；

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [ʃəʊd] [ɪn'sted] , ['maɪnəs][ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [vests] —
A lot of urchins showed instead , minus their coats and vests —
一个 很多 的 海胆 显示 反而 , 减 他们的 外套 和 背心 —

取而代之的是许多无辜的流浪儿，他们都脱掉了外套和背心——

[nəʊ] [bluː] - [klæd]['ʌmpaɪə(r)][ræn][ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [fraʊn] [ænd; ənd] ['rɔːkəs] [jel] —
No blue - clad umpire ran the game with frown and raucous yell —
不 蓝色的 - 覆膜 裁判 跑 这 游戏 和 皱眉 和 沙哑 叫喊 —

没有一位身穿蓝色制服的裁判皱着眉头、大声叫喊着执法比赛——

[ðə; ði] [kidz] [dʒʌst][ræn][ðə; ði] [geɪm] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [wel] .
The kids just ran the game themselves , and ran it mighty well .
这 孩子们 只是 跑 这 游戏 他们自己 , 和 跑 它 强大的 出色地 .

孩子们自己组织了这场比赛，而且组织得非常好。

" [wʌn][əʊld][kæt] " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slivə] [bæt][ænd; ənd] ['ʃæŋks] [ðæt] [skɔːnd] [fə'tiːg]
" One Old Cat " and a slivered bat and shanks that scorned fatigue
" 一 老的 猫 " 和 一个 切片 蝙蝠 和 小腿 那 被鄙视 疲劳

"一只老猫"和一根被削成碎片的球棒，以及那些无视疲劳的腿骨

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['lædi] - [liːg] .
Were quite the whole equipment in the famous Laddies ' League .
是 相当 这 所有的 设备 在 这 著名的 小伙子们 - 联盟 .

那是著名的男子联赛中相当完整的装备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [ɪts] ['fʌni] , " [sed] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [fæn] , [hɪz; ɪz]['veɪgrənt] ['vɪʒn] ['or] ,
" It's funny , " said the Grown - up Fan , his vagrant vision o'er ,
" 它是 有趣的 , " 说 这 生长 - 向上 扇子 , 他的 流浪汉 想象 超过 ,

"真有意思，"成年球迷说道，他那游移不定的目光扫过四周。

“ [bʌt; bət] ['beɪsbɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [haɪ] - [klɑːs] [taɪp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔː(r)] .
“ But baseball of this high - class type is something of a bore .
“ 但 棒球 的 这 高的 - 班级 类型 是 某物 的 一个 钻孔 .
“但是这种高水平的棒球比赛有点无聊。”

['meɪbi] [ɪts] [ɔːl] [tuː] ['flɔːləs] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] - [deɪ] —
Maybe it's all too flawless as they run the game to - day —
或许 它是 全部 也 完美无瑕 作为 他们 跑步 这 游戏 到 - 天 —
或许他们如今的比赛方式太过完美——

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [grɪp][ˌem 'iː] , ['sʌmhaʊ] , [laɪk][ðə; ði] [geɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] .
It doesn't grip me , somehow , like the games we used to play .
它 不 紧握 我 , 不知何故 , 喜欢 这 游戏 我们 用过的 到 玩 .
不知为何，它不像我们以前玩的游戏那样吸引我。

” [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp][fæn] , [ə; eɪ] [wɔːn] [əʊld][mæn] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [klaɪm]
” The Grown - up Fan , a worn old man , began his homeward climb
” 这 生长 - 向上 扇子 , 一个 磨损 老的 男人 , 开始 他的 回家 爬
“这位年迈的成年粉丝，一位饱经风霜的老人，开始了他回家的攀登之旅。”

[wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lædi] - [liːg] [ðæt] [bɑːrz][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][taɪm] .
With memories of the Laddies ' League that bars us all in time .
和 回忆 的 这 小伙子们 - 联盟 那 酒吧 我们 全部 在 时间 .
那些将我们所有人禁锢在时光里的少年联赛的回忆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[ðə; ði] $11 , - ['bjuːti]
THE $11 , 000 BEAUTY
这 $11 , - 美丽
价值 11,000 美元的美人

[ɒv; əv] [kɔːs] , [mə'grɔː] [ɪz]['ɔːlweɪz] [rɒŋ] — [hiː; hi]['nevə(r)] [pɪks] [ə; eɪ]['wɪnə(r)] .
OF COURSE , McGraw is always wrong — he never picks a winner .
的 课程 , 麦格劳 是 总是 错误的 — 他 绝不 精选 一个 优胜者 .
当然，麦格劳总是错的——他从来没预测对过赢家。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['bækəz] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
That's why the Giant's backers never have the price for dinner .
那就是 为什么 这 巨人的 支持者 绝不 有 这 价格 为了 晚餐 .
这就是为什么巨人队的赞助商永远付不起晚餐的价格。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)][ɪz][wʌn] [lɒŋ] [treɪl] [ɒv; əv] ['blʌndəz] —
His record as a manager is one long trail of blunders —
他的 记录 作为 一个 经理 是 一 长的 踪迹 的 失误 —
他作为教练的记录就是一长串的错误——

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði] [ded] [wʌnz][ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kænd] [ðə; ði] ['wʌndər] .
He always kept the dead ones and he always canned the wonders .
他 总是 保留 这 死的 一个 和 他 总是 罐装 这 奇迹 .
他总是把死去的动物留下来，把奇迹般的动物做成罐头。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] , [wɪð] [huːts] [ænd; ənd][dʒɪəz] , [ðə; ði]['ruːtə, 'ru-] [kraɪd] : “ [juː; jʊ] [buːb] !
For three long years , with hoots and jeers , the rooters cried : “ You boob !
为了 三 长的 年 , 和 呼啸声 和 嘲笑 , 这 根系 哭 : “ 你 胸部 !
整整三年，球迷们一边发出嘘声和嘲笑，一边高喊：“你这个笨蛋！”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['faɪə(r)] [ðɪs] ['mɑːrˌkwɑːrd] ?
Why don't you fire this Marquard ?
为什么 不 你 火 这 马夸德 ?
为什么不解雇马夸德?

” [bʌt; bət] [mə'ɡrɔː] [stʊd] [pæt][ɒn] “ [ruːb] .
” But McGraw stood pat on “ Rube .
” 但 麦格劳 站立 拍 在 “ 鲁布 .

但麦格劳对“鲁布”这个名字却毫不动摇。

” [mə'ɡrɔː] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [kept] [jʌŋ] [tʃæps] [wen] ['ruːtə, 'ru-] ['ʃaʊtɪd] “ [sel] [ðem; ðəm] !
” McGraw has often kept young chaps when rooters shouted “ Sell them !
” 麦格劳 有 经常 保留 年轻的 小伙子们 什么时候 根系 喊叫 “ 卖 他们 !

“麦格劳经常在球迷喊‘卖掉他们！’的时候留住年轻人。”

” [hiː; hi]['nevə(r)] [telz] [ðə; ði]['ruːtə, 'ru-] [waɪ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
” He never tells the rooters why , and doesn't have to tell them .
” 他 绝不 讲述 这 根系 为什么 , 和 不 有 到 告诉 他们 .

“他从不告诉球迷原因，也不需要告诉他们。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɒbstə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] ,
He doesn't like a lobster , and , believe me , Alexander ,
他 不 喜欢 一个 龙虾 , 和 , 相信 我 , 亚历山大 ,

他不喜欢龙虾，而且，相信我，亚历山大。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [kept] [ðæt] [bɪɡ] [left] - ['hændə(r)] .
He wasn't on a dead one when he kept that big left - hander .
他 不是 在 一个 死的 一 什么时候 他 保留 那 大的 左边 - 搬运工 .

他留下那个大左撇子的时候，并不是状态不佳。

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['meni] [fænz] [kɔːld] [dʒɒn] [mə'ɡrɔː] [ə; eɪ] [buːb]
You've no idea how many fans called John McGraw a boob
你已经 不 主意 如何 许多 粉丝 称为 约翰 麦格劳 一个 胸部

你根本不知道有多少粉丝骂约翰·麦格劳是傻瓜。

[fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] ['ʌðə(r)] ['jʌŋstər] [ɡəʊ][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [pæt][ɒn] “ [ruːb] .
For letting other youngsters go and standing pat on “ Rube .
为了 出租 其他 年轻人 去 和 常设 拍 在 “ 鲁布 .

放走其他年轻人，却对“鲁布”视而不见。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

[rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] ['krɪtɪsaɪz] [mə'ɡrɔː] [ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'kaɪnd] —
Rich merchants criticised McGraw in terms that were unkind —
富有的 商人 受到批评 麦格劳 在 条款 那 是 不友善 —

富商们对麦格劳的批评毫不留情——

['mɜːrtʃənt] [wɪð] ['leɪzi] ['ʃɪpɪŋ] [klɑːks] [ænd; ənd] [men] [ðæt] [rɔb] [ðem; ðəm][blaɪnd] .
Merchants with lazy shipping clerks and men that robbed them blind .
商人 和 懒惰的 船运 职员 和 男人 那 被抢劫 他们 瞎的 .

商人雇佣懒惰的货运员，并有人趁机洗劫了他们的财产。

[bʌt; bət][mæk][dʒʌst] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
But Mac just smiled and held his peace .
但 苹果 只是 微笑 和 握住 他的 和平 .

但麦克只是微笑着，保持沉默。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] : “ [doʊnt] [waɪn] !
He should have said : “ Don't whine !
他 应该 有 说 : “ 不 抱怨 !

他本应该说：“别抱怨了！”

[ˌmɪs'mænɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [maɪn] !
Mismanage your own business , boys , and let me manage mine !
管理不善 你的 自己的 商业 , 男孩们 , 和 让 我 管理 矿 !

你们自己去经营自己的生意吧，小伙子们，让我来经营我的生意！

” [wen] ['mætiz] ['kʌnɪŋ] [gəʊz] [æt; ət] [lɑːst] — [ɔːl] [ɑːmz] [ɪn] [taɪm] [mʌst; məst] ['taɪə(r)] —
” When Matty's cunning goes at last — all arms in time must tire —
” 什么时候 马蒂的 狡猾 去 在 最后的 — 全部 武器 在 时间 必须 胎 —

“当马蒂的狡猾最终失效时——所有武器最终都会疲倦——”

[hiːl] [liːv] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'sesə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [mæk] ['wʊdnt] ['faɪə(r)] .
He'll leave a great successor in the boy Mac wouldn't fire .
地狱 离开 一个 伟大的 接班人 在 这 男生 苹果 不会 火 .

他会留下一个优秀的接班人，那就是麦克不会开除的那个男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [fæn]
THE LAY OF THE NEW YORK FAN
这 躺 的 这 新的 约克 扇子

纽约扇子的歌谣

[jes] , [ðə; ði] ['beɪsbɔːl] ['siːzənz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [giːs] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [saʊθ] ;
YES , the baseball season's over and the geese are flying South ;
是的 , 这 棒球 本季 超过 和 这 鹅 是 飞行 南 ;

是的，棒球赛季结束了，大雁正在向南飞去；

['dʒaɪənts] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['wɪnɪŋz] ['geɪli] , [jæŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['frɒθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] .
Giants count their winnings gaily , Yanks are frothing at the mouth .
巨人队 数数 他们的 奖金 兴高采烈地 , 扬克斯 是 起泡 在 这 嘴 .

巨人队队员们兴高采烈地清点着他们的奖金，洋基队队员们则气得口吐白沫。

['glɑːnsɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['siːzənz] ['rekɔːdz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [naʊ] ,
Glancing o'er the season's records , looking at the layout now ,
瞥了一眼 超过 这 本季 记录 , 寻找 在 这 布局 现在 ,

浏览了一下本赛季的记录，看看现在的布局，

['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [diːp] ['fɜːrəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] .
Nothing seems to bring deep furrows to my pale and thoughtful brow .
没有什么 似乎 到 带来 深的 沟壑 到 我的 苍白 和 周到 眉头 .

似乎没有什么能让我苍白而沉思的眉头紧锁。

[truː] , [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [wɪn] [ðə; ði] ['penənt] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
True , we didn't win the pennant as we did in days of yore
真的 , 我们 没有 赢 这 三角旗 作为 我们 做过 在 天 的 昔时

没错，我们没能像往年那样赢得联赛冠军。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['jæŋkiz] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] - [ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['kʊd(ə)nt] [skɔː(r)] ,
For the Yankees couldn't stop ' em and the Giants couldn't score ,
为了 这 洋基队 不能 停止 - 呃 和 这 巨人队 不能 分数 ,

因为洋基队无法阻止他们，而巨人队也无法得分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [fænz] [mʌst; məst] ['tʃʌk(ə)l] ([juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns])
But the New York fans must chuckle (you can get this at a glance)
但 这 新的 约克 粉丝 必须 轻笑 (你 能 得到 这 在 一个 瞥一眼)

但纽约球迷肯定会暗自窃笑（这一点一眼就能看出来）。

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æθ'letɪks] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɪələs] ['liːdə(r)] [tʃɑːns] .
When they think of the Athletics and of Peerless Leader Chance .
什么时候 他们 思考 的 这 竞技 和 的 无与伦比 领导者 机会 .

当他们想到田径运动和无与伦比的领袖钱斯时。

[əʊ] , [ðə; ði] [kʌbz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['siːz(ə)nz] , [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [raɪð] [ænd; ənd] [kɜːs] !
Oh , the Cubs of other seasons , how they made us writhe and curse !
哦 , 这 小熊队 的 其他 季节 , 如何 他们 制成 我们 翻腾 和 诅咒 !

哦，其他赛季的芝加哥小熊队，他们让我们多么痛苦和咒骂啊！

[haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [bɔːl] [jɑːd] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] , [ə; eɪ] [lɑː] [hɜːs] .
How they made us leave the ball yard moving slowly , a la hearse .
如何 他们 制成 我们 离开 这 球 院子 移动 缓慢地 , 一个 拉 灵车 .

他们让我们像灵车一样缓缓离开球场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[əʊ] [juː; jʊ] - ,
Oh you Sheckard ,
哦 你 - ,

哦，你这个谢卡德！

[əʊ] [juː; jʊ] ['ʃʊlti] , [əʊ] [juː; jʊ] [greɪt] [θriː] ['fɪŋgəd] [braʊn] ,
oh you Schulte , oh you great Three Fingered Brown ,
哦 你 舒尔特 , 哦 你 伟大的 三 用手指 棕色的 ,

哦，你，舒尔特，哦，你，伟大的三指布朗，

[əʊ] [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɔːstɒp] ['tɪŋkə(r)] , ['aɪdl] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [taʊn] !
Oh you little shortstop Tinker , idol of Chicago town !
哦 你 小的 游击手 修补匠 , 偶像 的 芝加哥 镇 !

哦，你这小游击手廷克，芝加哥城的偶像！

[wiː; wi] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [' duː ɪŋz] , [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [bæk] ,
We have followed all your doings , we have seen you going back ,
我们 有 随后 全部 你的 行为 , 我们 有 已见 你 去 后退 ,

我们一直关注着你的一举一动，我们看到你回去了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪr] ['bɜːnɪŋ] ['ɪnsens] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['kɒni] [mæk] .
And to - night we're burning incense at the shrine of Connie Mack .
和 到 - 夜晚 是 燃烧 香 在 这 神社 的 康妮 麦克 .

今晚我们将在康妮·麦克的神龛前焚香祭拜。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bætri] [tuː; tə] ['hɑːləm] , ['ruːtə, 'ru-] [duː; də] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [dɑːns]
From the Battery to Harlem , rooters do a noisy dance
从 这 电池 到 哈莱姆区 , 根系 做 一个 嘈杂 舞蹈

从炮台公园到哈莱姆区，球迷们跳着喧闹的舞蹈

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æθ'letɪks] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɪələs] ['liːdə(r)] [tʃɑːns] .
When they think of the Athletics and of Peerless Leader Chance .
什么时候 他们 思考 的 这 竞技 和 的 无与伦比 领导者 机会 .

当他们想到田径运动和无与伦比的领袖钱斯时。

[weə(r)] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ɪz] ['siːðɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ['heɪs(ə)n] [ɒn] ,
Where Lake Michigan is seething as the seasons hasten on ,
在哪里 湖 密歇根州 是 沸腾 作为 这 季节 趋 在 ,

随着季节更迭，密歇根湖波涛汹涌。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['bɑːθhaʊs] [dʒɒn] ,
Near the home of beef and bustle , near the home of Bathhouse John ,
靠近 这 家 的 牛肉 和 忙碌 , 靠近 这 家 的 澡堂 约翰 ,

在牛肉和喧嚣的故乡附近，在澡堂约翰的故乡附近，

[gluːm] [hæz; həz] ['set(ə)ld] , [fænz] [fiːl] ['netld] , [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɒn] [edʒ] [laɪk] [naɪvz] ,
Gloom has settled , fans feel nettled , nerves are right on edge like knives ,
愁云 有 定居 , 粉丝 感觉 荨麻 , 神经 是 正确的 在 边缘 喜欢 刀具 ,

阴霾笼罩着一切，球迷们焦躁不安，神经紧绷，如刀割般疼痛。

['fɑːðəz] [spæŋk] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['hʌzbəndz] [biːt] [ðeə(r)] ['trʌstɪŋ] [waɪvz] .
Fathers spank their little children , husbands beat their trusting wives .
父亲们 打屁股 他们的 小的 孩子们 , 丈夫们 打 他们的 信任 妻子们 .

父亲打幼子，丈夫殴打信任自己的妻子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːtə, 'ru-][ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] [hæv; həv][nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][wəʊ][tuː; tə] [tel]
But the rooters of Manhattan have no tales of woe to tell
但 这 根系 的 曼哈顿 有 不 故事 的 悲哀 到 告诉

但曼哈顿的居民们却没有什么悲惨的故事可讲。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊmz] [ðeɪ] [lʌv] [səʊ] [wel] .
As they read their Sunday papers in the homes they love so well .
作为 他们 读 他们的 星期日 文件 在 这 房屋 他们 爱 所以 出色地 .

他们在自己深爱的家中阅读着星期天的报纸。

[jes] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ([juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns])
Yes , they simply have to chuckle (you can get this at a glance)
是的 , 他们 简单地 有 到 轻笑 (你 能 得到 这 在 一个 瞥一眼)

是的，他们只会轻笑（你一眼就能看出来）。

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [æθ'letɪks] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɪələs] ['liːdə(r)] [tʃɑːns] .
When they think of the Athletics and of Peerless Leader Chance .
什么时候 他们 思考 的 这 竞技 和 的 无与伦比 领导者 机会 .

当他们想到田径运动和无与伦比的领袖钱斯时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði][əʊld] ['ruːtə(r)]
THE OLD ROOTER
这 老的 根管

老挖土机

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm]['əʊpən] ['jestədeɪ] , [ðə; ði]['dʒaɪənts][ænd; ənd][ðeə(r)]['fəʊmən] ,
I SAW them open yesterday , the Giants and their foemen ,
我 锯 他们 打开 昨天 , 这 巨人队 和 他们的 敌人 ,

我昨天亲眼目睹了巨人队和他们的对手的比赛开幕。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [fiːld] [ænd; ənd][hɪt][ænd; ənd] [rʌn] , [ðə; ði][fɑːst][men][ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [men] ;
I saw them field and hit and run , the fast men and the slow men ;
我 锯 他们 场地 和 打 和 跑步 , 这 快速地 男人 和 这 慢的 男人 ;

我亲眼目睹了他们接球、击球和跑动，既有速度快的，也有速度慢的；

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [bluː] [ə'bʌv] , [ðə; ði][sɒd][æz; əz] [griːn] [bɪ'niːθ]
The sky was just as blue above , the sod as green beneath
这 天空 曾是 只是 作为 蓝色的 多于 , 这 草皮 作为 绿色的 下面

天空依旧湛蓝，草地依旧翠绿。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm]['dʒaɪənts] [juːst] [tuː; tə] [frɪsk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hiːθ] .
As when the old - time Giants used to frisk around the heath .
作为 什么时候 这 老的 - 时间 巨人队 用过的 到 搜身 大约 这 希思 .

就像以前的巨人在荒野上嬉戏玩耍一样。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['gɪlbət] ['wʌznt] [ðeə(r)] ,
But Billy Gilbert wasn't there ,
但 比利 吉尔伯特 不是 那里 ,

但比利·吉尔伯特当时不在场。

[əʊld]['sekənd] ['beɪsmən] ['bɪli] ,
Old Second Baseman Billy ,
老的 第二 垒手 比利 ,

老二垒手比利

[huː] [juːst] [tuː; tə] [plʌk] - [ɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)]
Who used to pluck ' em from the air
WHO 用过的 到 采摘 - 呃 从 这 空气

以前是谁把它们从空中摘下来的？

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['bliːtʃəz] ['sɪli] .
And drive the bleachers silly .
和 驾驶 这 看台 愚蠢的 .

把看台上的观众都逗疯了。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['əʊpən] ['jestədeɪ] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɜːnstaɪl] ['klɪkɪŋ] ;
I saw them open yesterday , I heard the turnstile clicking ;
我 锯 他们 打开 昨天 , 我 听到 这 旋转闸门 点击 ;

我昨天看到他们开门了，我听到旋转门咔哒作响；

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɒpkɔːn] ['vendə(r)] - [kraɪ] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['tikəz] ['tɪkɪŋ] .
I heard the popcorn venders ' cry and heard the tickers ticking .
我 听到 这 爆米花 供应商 - 哭 和 听到 这 股票代码 滴答 .

我听到了爆米花小贩的叫卖声，也听到了钟表的滴答声。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [smuːð] [æz; əz] ['dezət] [lænd] , [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ,
The field was smooth as desert land , the multitude was shouting ,
这 场地 曾是 光滑的 作为 沙漠 土地 , 这 民众 曾是 喊叫 ,

田野平坦如沙漠，人群呐喊着，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevənz] [rəʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [klaut] , [klaut] , [klaut] .
And to the heavens rose the sound of clouting , clouting , clouting .
和 到 这 天 玫瑰 这 声音 的 重击 , 重击 , 重击 .

砰砰砰的撞击声响彻云霄。

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ['dɑːnlɪn] ['wʌznt] [ðeə(r)] ,
But Michael Donlin wasn't there ,
但 迈克尔 唐林 不是 那里 ,

但迈克尔·唐林当时不在场。

[ðə; ði] [maɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .
The Mike they used to cheer for .
这 麦克风 他们 用过的 到 欢呼 为了 .

他们曾经为之欢呼的迈克。

“ [kʌm] [ɒn] , [maɪk] , [klaʊt] ! ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃaʊt]
“ Come on , Mike , clout ! ” was all the shout
“ 来 在 , 麦克风 , 影响力 ! ” 曾是 全部 这 喊

“加油，迈克，搞点名气！”所有人都在喊。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .
We used to have an ear for .
我们 用过的 到 有 一个 耳朵 为了 .

我们以前很擅长这个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开门见山：棒球民谣(Right off the Bat Baseball Ballads)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['əʊpənd] ['jestədeɪ] , [æn; ən] ['eɪprəl] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌni] ;
The Giants opened yesterday , an April day and sunny ;
这 巨人队 打开 昨天 , 一个 四月 天 和 阳光明媚 ;

巨人队昨天开赛，四月的天气晴朗；

[ðeɪ] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [fʌn] [ænd; ənd] ['mʌni] .
They played before a New York crowd of fashion , fun and money .
他们 玩 前 一个 新的 约克 人群 的 时尚 , 乐趣 和 钱 .

他们为一群来自纽约的时尚、享乐和有钱人表演。

[grændstændɝz] [tʃɪəd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [fænz] [dʒiə] ; [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['sweɪɪŋ] ,
Grandstanders cheered , the young fans jeered ; the crowd was standing , swaying ,
看台 欢呼 , 这 年轻的 粉丝 嘲笑 ; 这 人群 曾是 常设 , 摇晃 ,

看台上观众欢呼雀跃，年轻的球迷们发出嘘声；人群站着，身体摇摆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [gɒn] [baɪ] , [wen] [fɜːst] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] .
It made me sigh for days gone by , when first I saw them playing .
它 制成 我 叹 为了 天 已消失 经过 , 什么时候 第一的 我 锯 他们 玩耍 .

第一次看到他们演奏时，我不禁感叹往昔的时光。

[bʌt; bət] [dæn] [mək'gæn] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ]
But Dan McGann has gone away
但 担 麦甘 有 已消失 离开

但丹·麦甘恩已经离开了。

[ænd; ənd] ['dɑːlən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] ;
And Dahlen with his science ;
和 达伦 和 他的 科学 ;

还有达伦和他的科学；

['mɜːrtɪs] [ænd; ənd] ['siːmɔːr] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] —
Mertes and Seymour couldn't stay —
梅尔特斯 和 西摩 不能 停留 —

默特斯和西摩无法留下——

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['əʊpənd] ['jestədeɪ]
The Giants opened yesterday
这 巨人队 打开 昨天

巨人队昨天开赛。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] ['dʒaɪənts] .
But not the old - time Giants .
但 不是 这 老的 - 时间 巨人队 .

但不是老牌巨人队。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [ɪf]
" IF
" 如果

"如果

" (['waɪələs] [əp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ])
" (Wireless Apologies to Rudyard Kipling)
" (无线的 致歉 到 鲁德亚德 吉卜林)

（向鲁德亚德·吉卜林致以无线道歉）

[ɪf] [dʒɒn] [mə'grɔː] [kæn; kən] [həʊld] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
IF John McGraw can hold his health and cunning ,
如果 约翰 麦格劳 能 抓住 他的 健康 和 狡猾 ,

如果约翰·麦格劳能够保持健康和狡猾，

[ɪf] ['mætiz] [wɪp] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['faɪbə(r)] [faɪn] ,
If Matty's whip retains its fibre fine ,
如果 马蒂的 鞭 保留 它是 纤维 美好的 ,

如果马蒂的鞭子纤维保持完好，

[ɪf] ['reɪmənd] ['dʌznt] [kiːp] [ðə; ði] ['lɑːgə(r)] ['rʌnɪŋ]
If Raymond doesn't keep the lager running
如果 雷蒙德 不 保持 这 拉格啤酒 跑步

如果雷蒙德不让啤酒继续供应

[frɒm; frəm] ['hɑːləm] [tuː; tə] [tɒm] ['ʃɑːrkiz] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ;
From Harlem to Tom Sharkey's down the line ;
从 哈莱姆区 到 汤姆 鲨鱼的 向下 这 线 ;

从哈莱姆区到汤姆·沙基餐厅，一路走来；

[ɪf] [eimz] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['huːduː] [ðæt] [hæz; həz] [grɪpt] [hɪm]
If Ames can shake the hoodoo that has gripped him
如果 艾姆斯 能 摇 这 觋 那 有 紧握 他

如果艾姆斯能够摆脱笼罩着他的诅咒

[ænd; ənd] [bend] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['liːɔn] [kæn; kən] ,
And bend them over as our Leon can ,
和 弯曲 他们 超过 作为 我们的 莱昂 能 ,

像我们的莱昂那样把他们弯下腰

[ɪf] ['lærɪ] ['dɔɪl] [wɪl] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [buːts] [ðæt] [trɪpt] [hɪm] ,
If Larry Doyle will fire the boots that tripped him ,
如果 拉里 多伊尔 将要 火 这 靴子 那 绊倒了 他 ,

如果拉里·道尔会解雇绊倒他的那双靴子，

[ænd; ənd] [fiːld] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [fæn] ;
And field to suit the most exacting fan ;
和 场地 到 套装 这 最多 严格 扇子 ;

以及能够满足最挑剔球迷需求的场地；

[ɪf] ['hærəld] [tʃeɪs] [kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] ,
If Harold Chase can keep his boys together ,
如果 哈罗德 追赶 能 保持 他的 男孩们 一起 ,

如果哈罗德·蔡斯能让他的手下团结一致，

[ðə; ði] ['vet(ə)rənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
The veterans and the youngsters side by side ,
这 退伍军人 和 这 年轻人 边 经过 边 ,

老兵和年轻人并肩而立，

[ɪf] [vɔːn] [ænd; ənd] [fɔːd] [ænd; ənd] [kwɪn] [kæn; kən] ['seɪfli] ['weðə(r)]
If Vaughn and Ford and Quinn can safely weather
如果 沃恩 和 福特 和 奎因 能 安全 天气

如果沃恩、福特和奎因能够安全度过难关

[ðə; ði] ['siːzənz] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [straɪd] ;
The season's storms and keep a winning stride ;
这 本季 暴风雨 和 保持 一个 获胜 步幅 ;

季节风暴，保持胜利的步伐；

[ɪf] [tʃeɪs] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['frɪskɪɪst] [ɒv; əv] ['frɪskə]
If Chase remains the friskiest of friskers
如果 追赶 遗迹 这 最活泼的 的 搜身者

如果蔡斯仍然是搜身最多的人

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæg] [hiː; hi] [pleɪz] [səʊ] ['wʌndrəs] [wel] ;
Around the bag he plays so wondrous well ;
大约 这 包 他 演出 所以 奇妙的 出色地 ;

他在球袋周围的击球表现非常出色；

[ɪf] ['edwəd] ['evərit] [bel] [wɪl] [trɪm] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ,
If Edward Everett Bell will trim his whiskers ,
如果 爱德华 埃弗雷特 钟 将要 修剪 他的 胡须 ,

如果爱德华·埃弗雷特·贝尔愿意修剪他的胡须，

[njuː] [jɔːk] [meɪ] [wɪn] [tuː] ['penənts] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?
New York may win two pennants — who can tell ?
新的 约克 可能 赢 二 三角旗 — WHO 能 告诉 ?

纽约可能会赢得两届联赛冠军——谁知道呢？

[njuː] [bʊks] [ænd; ənd] [njuː] [ɪ'dɪʃnz]
NEW BOOKS AND NEW EDITIONS
新的 图书 和 新的 版本

新书和新版本

[ðə; ði] ['gæmbəlz]
THE GAMBLERS
这 赌徒

赌徒

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .
A dramatic story of American Life .
一个 戏剧性 故事 的 美国人 生活 .

一个扣人心弦的美国生活故事。

[baɪ] [tʃɑːlz] [klaɪn] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [hɔrnbloʊ] , ['ɔːθəz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊs] , "
By CHARLES KLEIN and ARTHUR HORNBLOW , authors of " The Lion and the Mouse , "
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 , 作者 的 " 这 狮子 和 这 老鼠 , "

查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛著有《狮子与老鼠》一书。

" [ðə; ði] [θɜːd] [dɪ'griː] , "
" The Third Degree , "
" 这 第三 程度 , "

"第三级"

" [dʒɒn] [mɑːrʃɪz] [m'ɪliənz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo , [klɒθ] .
" John Marsh's Millions , " etc . 12mo , Cloth .
" 约翰 沼泽的 百万 , " ETC . 12mo , 布 .

《约翰·马什的百万富翁》等。12开本，布面精装。

[ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [siːnz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪ] . $1 . - .
Illustrations from scenes in the great play . $1 . 50 .
插图 从 场景 在 这 伟大的 玩 . $1 . - .

这部伟大戏剧的场景插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei]
THE EASIEST WAY
这 最容易 方式

最简单的方法

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [laɪf] .
A Vivid Story of Metropolitan Life .
一个 生动 故事 的 大都会 生活 .

生动展现都市生活。

[baɪ] ['juːdʒiːn] ['wɔːltə] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [hɔrnbloʊ] .
By EUGENE WALTER and ARTHUR HORNBLOW .
经过 尤金 沃尔特 和 亚瑟 号角 .

作者：尤金·沃尔特和亚瑟·霍恩布洛。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] [roʊgz] [eə'res; 'eərəs]
THE ROGUE'S HEIRESS
这 流氓的 女继承人

流氓的继承人

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [tɒm] ['gælən] .
By TOM GALLON .
经过 汤姆 加仑 .

作者：汤姆·加隆。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . -
Illustrated . $1 . 50
插图 . $1 . -

带插图。1.50美元

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [mæn]
THE THIRTEENTH MAN
这 第十三 男人

第十三人

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['kəʊl.sən] ['kɜːrnəˌhæn] .
By MRS . COULSON KERNAHAN .
经过 太太 . 库尔森 克纳汉 .

作者：库尔森·克纳汉夫人。

12mo , [klɒθ] . $1 . - .
12mo , Cloth . $1 . 50 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.50美元。

[ðə; ði] [waɪf] [di'said]
THE WIFE DECIDES
这 妻子 决定

妻子做决定

[ə; eɪ][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .
A romance of American Life .
一个 浪漫 的 美国人 生活 .

美国生活的浪漫故事。

[baɪ] ['sɪdni] ['(h)wɔːtn] .
By SYDNEY WHARTON .
经过 悉尼 沃顿 .

作者：悉尼·沃顿

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . [tʃeɪs] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [noʊlz] [heə(r)] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . $1 . - .
Illustrations by J . C . CHASE and J . KNOWLES HARE , Jr . $1 . 50 .
插图 经过 J . C . 追赶 和 J . 诺尔斯 野兔 , 小 . $1 . - .

JC CHASE 和 J. KNOWLES HARE, Jr. 的插图。1.50 美元。

[ðə; ði] ['gɪlti] [mæn]
THE GUILTY MAN
这 有罪的 男人

罪魁祸首

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [fræn'swɑː] - .
By FRANCOIS COPPÉE .
经过 弗朗索瓦 - .

作者：弗朗索瓦·科佩。

['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [baɪ] [ruːθ] ['helən] ['deɪvɪs] .
English Version by RUTH HELEN DAVIS .
英语 版本 经过 露丝 海伦 戴维斯 .

英文版由露丝·海伦·戴维斯翻译。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['klærəns] [rəʊ] . $1 . - .
Illustrations by CLARENCE ROWE . $1 . 50 .
插图 经过 克拉伦斯 罗威 . $1 . - .

克拉伦斯·罗伊插图。1.50美元。

[dʒɒn] [mɑːrʃɪz] [m'ɪliənz]
JOHN MARSH'S MILLIONS
约翰 沼泽的 百万

约翰·马什的百万

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [tʃɑ:lz] [klaɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] [hɔrnbloʊ] .
By CHARLES KLEIN and ARTHUR HORNBLOW .
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 .

作者：查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] [θɜːd] [dɪˈgriː]
THE THIRD DEGREE
这 第三 程度

第三级

[baɪ] [tʃɑ:lz] [klaɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] [hɔrnbloʊ] .
By CHARLES KLEIN and ARTHUR HORNBLOW .
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 .

作者：查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs]
THE LION AND THE MOUSE
这 狮子 和 这 老鼠

狮子和老鼠

[baɪ] [tʃɑ:lz] [klaɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] [hɔrnbloʊ] .
By CHARLES KLEIN and ARTHUR HORNBLOW .
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 .

作者：查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi]
A HISTORY OF THE FRENCH ACADEMY
一个 历史 的 这 法语 学院

法国学院史

[baɪ][diː] . [mə'klærən] ['rɒbətsən] .
By D . MACLAREN ROBERTSON .
经过 D . 麦克拉伦 罗伯逊 .

作者：D. MACLAREN ROBERTSON。

8vo , [klɒθ] [baʊnd] .
8vo , Cloth bound .
8vo , 布 边界 .

八开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[net] , $3 . - .
Net , $3 . 00 .
网 , $3 . - .

净价 3.00 美元。

['pəʊstɪdʒ] , - [sents] .
Postage , 15 cents .
邮资 , - 分 .

邮资15美分。

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
THE MAYOR OF NEW YORK
这 市长 的 新的 约克

纽约市长

[ə; eɪ][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
A romance of days to come .
一个 浪漫 的 天 到 来 .

一段属于未来的浪漫恋情。

[baɪ][el] . [piː] . - .
By L . P . GRATACAP .
经过 L . P . - .

由 LP GRATACAP 提供。

[ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .
A story of Heroism and Devotion .
一个 故事 的 英雄主义 和 虔诚 .

一个关于英雄主义和奉献精神的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] . $1 . - .
12mo , Cloth bound . $1 . 50 .
12mo , 布 边界 . $1 . - .

12开本，布面精装。1.50美元。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɔɪ]
THE COUNTRY BOY
这 国家 男生

乡下男孩

[baɪ]['həʊmə(r)] ['dæv(ə)npɔːt] .
By HOMER DAVENPORT .
经过 荷马 长椅 .

作者：霍默·达文波特。

([ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜːli] [laɪf] .)
(The story of his own early life .)
(这 故事 的 他的 自己的 早期的 生活 .)

（讲述他早年生活的故事。）

[wɪð] ['əʊvə(r)] ['sɪksti] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] [ðɪs] [wɜːld] - ['feɪməs] [kɑː'tuːnɪst] .
With over sixty illustrations by this world - famous cartoonist .
和 超过 六十 插图 经过 这 世界 - 著名的 漫画家 .

本书收录了这位世界著名漫画家的六十余幅插图。

[klɒθ] [baʊnd] .
Cloth bound .
布 边界 .

布面精装。

[net] , $1 . - .
Net , $1 . 25 .
网 , $1 . - .

净价 1.25 美元。

[ðə; ði] ['spendθrɪft]
THE SPENDTHRIFT
这 败家子

挥霍者

['nɒvəˌlaɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [pleɪ] [baɪ] ['edwəd] ['mɑːʃl] .
Novelized from the Popular Play by EDWARD MARSHALL .
小说 从 这 受欢迎的 玩 经过 爱德华 马歇尔 .

根据爱德华·马歇尔的同名热门戏剧改编的小说。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [frɒm; frəm] [siːnz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] . $1 . - .
With six illustrations from scenes in the play . $1 . 50 .
和 六 插图 从 场景 在 这 玩 . $1 . - .

附有六幅剧中场景插图。1.50美元。

[njuː] ['feɪsɪz]
NEW FACES
新的 面孔

新面孔

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [eit] ['stɔːriz] .
A volume of 8 stories .
一个 体积 的 8 故事 .

共收录8个故事。

[baɪ] ['maɪrə] ['kelɪ] .
By MYRA KELLY .
经过 米拉 凯莉 .

作者：米拉·凯利。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Beautifully illustrated . $1 . 50 .
非常漂亮 插图 . $1 . - .

插图精美。售价1.50美元。

[ðə; ði][əʊld] [fluːt] ['pleɪə(r)]
THE OLD FLUTE PLAYER
这 老的 长笛 玩家

老笛手

[baɪ] ['edwəd] ['mɑːʃl] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [tiː] . ['deɪzi] .
By EDWARD MARSHALL and CHARLES T . DAZEY .
经过 爱德华 马歇尔 和 查尔斯 T . 黛西 .

作者：爱德华·马歇尔和查尔斯·T·戴兹。

[ðə; ði]['stɔːri] , [ɪn][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] ['nɪəli] [ˌtuː'tuː] , - ['ʌðə(r)z] ,
The story , in competition with nearly 2 , 000 others ,
这 故事 , 在 竞赛 和 几乎 2 , - 其他的 ,

这篇故事，与近2000篇其他作品同台竞技，

[əw'ɔːdɪd] [ðə; ði][fɜːst] [praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['æktəz] - [fʌnd] [feə(r)] .
awarded the first prize at the Actors ' Fund Fair .
获奖 这 第一的 奖 在 这 演员 - 基金 公平的 .

在演员基金会博览会上荣获一等奖。

[klɒθ] [baʊnd] .
Cloth bound .
布 边界 .

布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [stɪlts]
THE HOUSE ON STILTS
这 房子 在 高跷

高跷上的房子

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['hæzəd] .
By R . H . HAZARD .
经过 拉 . H . 冒险 .

作者：RH HAZARD。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

['bʌki] [oʊ'kɑːnər]
BUCKY O'CONNOR
巴基 奥康纳

巴基·奥康纳

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
By WM .
经过 西摩 .

作者：WM。

[em] . [reɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [waɪ'əʊmɪŋ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
M . RAINE , author of “ Wyoming , ” etc .
M . 雷恩 , 作者 的 “ 怀俄明州 , ” ETC .

M. RAINE，著有《怀俄明》等作品。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ɪf] ['deɪvɪd] [njuː]
IF DAVID KNEW
如果 大卫 知道

如果大卫知道

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['aɪmɑːr] ['mæθjuːz] .
By FRANCES AYMAR MATHEWS .
经过 弗朗西丝 艾玛 马修斯 .

作者：弗朗西丝·艾玛·马修斯。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [maɪ] ['leɪdi] ['pegɪ] [gəʊz] [tuː; tə] [taʊn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of “ My Lady Peggy Goes to Town , ” etc .
作者 的 “ 我的 女士 佩吉 去 到 镇 , ” ETC .

《佩吉小姐进城记》等作品的作者

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [krɒs]
THE DOUBLE CROSS
这 双倍的 叉

双重背叛

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['meksɪkəʊ] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
A Romance of Mystery and Adventure in Mexico of To - Day .
一个 浪漫 的 神秘 和 冒险 在 墨西哥 的 到 - 天 .

一部发生在当代墨西哥的充满神秘与冒险的浪漫故事。

[baɪ] ['gɪlsən] ['wɪlɪt] .
By GILSON WILLETS .
经过 吉尔森 威利茨 .

作者：吉尔森·威利茨。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['piːkɒk] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz]
THE PEACOCK OF JEWELS
这 孔雀 的 珠宝

珠宝孔雀

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .
A detective story .
一个 侦探 故事 .

一部侦探小说。

[baɪ] ['fɜːgəs] [hjuːm] .
By FERGUS HUME .
经过 弗格斯 休谟 .

作者：弗格斯·休姆。

12mo , [klɒθ] . $1 . - .
12mo , Cloth . $1 . 25 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.25美元。

['tɪnsl] [ænd; ənd] [gəʊld]
TINSEL AND GOLD
箔 和 金子

闪亮金箔

[ə; eɪ] [njuː] ['nɒv(ə)l] [baɪ] ['diːɒn] ['kleɪtn] ['kælθrəp] .
A new novel by DION CLAYTON CALTHROP .
一个 新的 小说 经过 迪翁 克莱顿 卡尔索普 .

迪翁·克莱顿·卡尔索普的新小说。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['ɛvriˌbɑːdiz] ['siːkrət] .
Author of “ Everybody's Secret .
作者 的 “ 每个人的 秘密 .

《每个人的秘密》的作者。

” 12mo , [klɒθ] .
” 12mo , Cloth .
” 12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . [faɪv]
Illustrated . $1 . 5
插图 . $1 . 5

带插图。1.5美元

[belz] , [bəʊz] [ænd; ənd] [breɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
BELLES , BEAUX AND BRAINS OF THE 60'S
美女 , 美男子 和 大脑 的 这 -

六十年代的俊男靓女和才俊们

[baɪ] [tiː] . [siː] . [diː] ['liːɒn] .
By T . C . DE LEON .
经过 T . C . 德语 莱昂 .

作者：TC DE LEON。

[ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] , [klɒθ] [baʊnd] .
Octavo , Cloth bound .
八开本 , 布 边界 .

八开本，布面精装。

[wɪð] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [hɑːf] - [təʊn] ['pɔːrtrəts] .
With one hundred and fifty half - tone portraits .
和 一 百 和 五十 一半 - 语气 肖像 .

包含一百五十幅半色调肖像画。

[net] , $3 . - .
Net , $3 . 00 .
网 , $3 . - .

净价 3.00 美元。

[dʒɒn] ['həʊldən] , ['juːniənɪst]
JOHN HOLDEN , UNIONIST
约翰 霍尔登 , 工会主义者

约翰·霍尔顿，联邦主义者

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌkʃn] .
A Romance of the Days of Destruction and Reconstruction .
一个 浪漫 的 这 天 的 破坏 和 重建 .

一段关于毁灭与重建时代的浪漫故事。

[baɪ][tiː] . [siː] . [diː] ['liːɔn] .
By T . C . DE LEON .
经过 T . C . 德语 莱昂 .

作者：TC DE LEON。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[kræg] - [nest]
CRAG - NEST
岩 - 巢

岩巢

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['ʃɛrɪdənz] [raɪd] .
A Romance of Sheridan's Ride .
一个 浪漫 的 谢里丹的 骑 .

谢里丹的骑行传奇。

[baɪ][tiː] . [siː] . [diː] ['liːɔn] .
By T . C . DE LEON .
经过 T . C . 德语 莱昂 .

作者：TC DE LEON。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] . $1 . - .
12mo , Cloth . $1 . 25 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.25美元。

[sə'mænθə] [ɒn] ['tʃɪldrənz] [raɪts]
SAMANTHA ON CHILDREN'S RIGHTS
萨曼莎 在 孩子们的 权利

萨曼莎谈儿童权利

[baɪ] [meərɪ'etə] ['hɑːli] .
By MARIETTA HOLLEY .
经过 玛丽埃塔 霍利 .

作者：玛丽埃塔·霍利。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒθ] [baʊnd] .
Cloth bound .
布 边界 .

布面精装。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['tʃæs] . [grʌnˌwɔːld] . $1 . - .
Illustrations by Chas . Grunwald . $1 . 50 .
插图 经过 查斯 . 格伦瓦尔德 . $1 . - .

插图作者：查斯·格伦瓦尔德。1.50美元。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl]
THE WRITING ON THE WALL
这 写作 在 这 墙

墙上的字迹

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['faʊndɪd] [ɒn] ['ɒlgə] - [pleɪ] .
A novel founded on Olga Nethersole's Play .
一个 小说 创立 在 奥尔加 - 玩 .

一部根据奥尔加·内瑟索尔的戏剧改编的小说。

[baɪ] ['edwəd] ['mɑːʃl] .
By EDWARD MARSHALL .
经过 爱德华 马歇尔 .

作者：爱德华·马歇尔。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['klærəns] [rəʊ] . $1 . - .
Illustrations by Clarence Rowe . $1 . 50 .
插图 经过 克拉伦斯 罗威 . $1 . - .

克拉伦斯·罗伊插图。1.50美元。

['rɪdʒˌweɪ] [ɒv; əv] [mɒn'tænə]
RIDGWAY OF MONTANA
里奇韦 的 蒙大拿

蒙大拿州里奇韦

[baɪ][ˌdʌbəl'juːˌɛm] . [mə'klaʊd] [reɪn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [waɪ'əʊmɪŋ] .
By WM . MacLEOD RAINE , author of “ Wyoming .
经过 西摩 . 麦克劳德 雷恩 , 作者 的 “ 怀俄明州 .

作者：WM. MacLEOD RAINE，著有《怀俄明州》。

” 12mo .
” 12mo .
” 12mo .

12个月。

[klɒθ] [baʊnd] .
Cloth bound .
布 边界 .

布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[rɛdklaʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks]
REDCLOUD OF THE LAKES
红云 的 这 湖泊

湖区红云

[baɪ] ['fredrɪk] [ɑː(r)] . ['bɜːtn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['strɔːŋ,hɑːrt] .
By FREDERICK R . BURTON , author of " Strongheart .
经过 弗雷德里克 拉 . 伯顿 , 作者 的 " 强心 .

作者：弗雷德里克·R·伯顿，《坚强的心》的作者。

" 12mo , [klɒθ] .
" 12mo , Cloth .
" 12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['θʌrəbred]
THE THOROUGHBRED
这 纯种马

纯种马

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['iːdɪθ] [məkveɪn] .
By EDITH MACVANE .
经过 伊迪丝 麦克维恩 .

作者：伊迪丝·麦克瓦恩。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði]['wɔrən, 'wɔː-][ɒv; əv] [və'dʒɪniə]
THE WARRENS OF VIRGINIA
这 兔窝 的 弗吉尼亚州

弗吉尼亚的沃伦斯

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['keəri] ['ɛgəl,stən] .
By GEORGE CARY EGGLESTON .
经过 乔治 凯瑞 埃格尔斯顿 .

作者：乔治·卡里·埃格尔斯顿。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

['strɔːŋˌhɑːrt]
STRONGHEART
强心

强心

['nɒvəˌlaɪzd] [frɒm; frəm][ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
Novelized from WM .
小说 从 西摩 .

小说改编自WM。

[siː] . [dɪ'mɪlz] ['pɒpjələ(r)] [pleɪ] , [baɪ][ef] . [ɑː(r)] . ['bɜːtn] .
C . DeMILLE'S popular play , by F . R . BURTON .
C . 德米勒的 受欢迎的 玩 , 经过 F . 拉 . 伯顿 .

C. DeMILLE 的热门剧作，改编自 FR BURTON 的作品。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

['kæθərɪnz] [ʃiːvz]
CATHERINE'S SHEAVES
凯瑟琳的 捆

凯瑟琳的麦穗

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[dʒɔːdʒ] ['ʃeldən] [daʊnz] .
GEORGE SHELDON DOWNS .
乔治 谢尔顿 下坡 .

乔治·谢尔顿·唐斯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] . $1 . - .
12mo , Cloth . $1 . 25 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.25美元。

[step] [baɪ] [step]
STEP BY STEP
步 经过 步

步步

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[dʒɔːdʒ] ['ʃeldən] [daʊnz] .
GEORGE SHELDON DOWNS .
乔治 谢尔顿 下坡 .

乔治·谢尔顿·唐斯。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , [klɒθ] . $1 . - .
12mo , Cloth . $1 . 50 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.50美元。

['gɜːtruːd] ['ɛliəts] ['kruːsɪb(ə)l]
GERTRUDE ELLIOT'S CRUCIBLE
格特鲁德 艾略特的 坩

格特鲁德·艾略特的《坩埚》

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[dʒɔːdʒ] ['ʃeldən] [daʊnz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['kæθərɪnz] [ʃiːvz] , ”
GEORGE SHELDON DOWNS , author of “ Katherine's Sheaves , ”
乔治 谢尔顿 下坡 , 作者 的 “ 凯瑟琳的 捆 , ”

乔治·谢尔顿·唐斯，《凯瑟琳的麦穗》的作者

“ [step] [baɪ] [step] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Step by Step , ” etc .
“ 步 经过 步 , ” ETC .

“一步一步来”等等。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [sʌnz]
THE LAND OF FROZEN SUNS
这 土地 的 冷冻 太阳

冰封太阳之地

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][biː] . ['dʌbljuː] . [sin'klɛə] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [rɔː] [gəʊld] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo , [klɒθ] .
By B . W . SINCLAIR , author of “ Raw Gold , ” etc . 12mo , Cloth .
经过 B . W . 辛克莱 , 作者 的 “ 生的 金子 , ” ETC . 12mo , 布 .

作者：BW SINCLAIR，著有《Raw Gold》等作品。12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli]
THE HAPPY FAMILY
这 快乐的 家庭

幸福的一家人

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [juː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo , [klɒθ] .
By B . M . BOWER , author of “ Chip of the Flying U , ” etc . 12mo , Cloth .
经过 B . M . 凉亭 , 作者 的 “ 芯片 的 这 飞行 U , ” ETC . 12mo , 布 .

作者：BM BOWER，著有《飞翔的U的芯片》等作品。12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 25 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.25美元。

[ðə; ði] ['ləʊnsəm] [treɪl]
THE LONESOME TRAIL
这 寂寞 踪迹

孤独的小径

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊə(r)] .
By B . M . BOWER .
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] . $1 . - .
Colored illustrations . $1 . 25 .
有色 插图 . $1 . - .

彩色插图。1.25美元。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊ]
THE LONG SHADOW
这 长的 阴影

漫长的阴影

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊə(r)] .
By B . M . BOWER .
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 25 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.25美元。

[ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm] [treɪlz]
THE LURE OF THE DIM TRAILS
这 饵 的 这 暗淡 小径

幽暗小径的诱惑

[baɪ][bi:] . [em] . ['baʊə(r)] .
By B . M . BOWER .
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['rʌsəl] . $1 . - .
Illustrations by RUSSELL . $1 . 50 .
插图 经过 罗素 . $1 . - .

插图作者：RUSSELL。1.50美元。

[tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ju:]
CHIP OF THE FLYING U
芯片 的 这 飞行 U

飞翔的U芯片

[baɪ][bi:] . [em] . ['baʊə(r)] .
By B . M . BOWER .
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Popular edition .
受欢迎的 版 .

普及本。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [sents] .
50 cents .
- 分 .

50美分。

[hɜ:(r); hə(r)] ['preəri] [naɪt]
HER PRAIRIE KNIGHT
她 草原 骑士

她的草原骑士

[baɪ][bi:] . [em] . ['baʊə(r)] .
By B . M . BOWER .
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [sents] .
Popular edition , 50 cents .
受欢迎的 版 , - 分 .

普及版，50美分。

[reɪndʒ] ['dwelə(r)z]
RANGE DWELLERS
范围 居民

牧场居民

[baɪ][biː] . [em] . ['baʊə(r)] .
By B . M . BOWER .
经过 B . M . 凉亭 .

作者：BM BOWER。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [sents] .
Popular edition , 50 cents .
受欢迎的 版 , - 分 .

普及版，50美分。

[baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest]
BY RIGHT OF CONQUEST
经过 正确的 的 征服

凭借征服权

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [rəʊ'mæntɪk]['nɒv(ə)l] .
A powerful romantic novel .
一个 强大的 浪漫的 小说 .

一部感人至深的爱情小说。

[baɪ] ['ɑːθə(r)] [hɔrnbloʊ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] " [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] , "
By ARTHUR HORNBLOW , author of Novel " The Lion and the Mouse , "
经过 亚瑟 号角 , 作者 的 小说 " 这 狮子 和 这 老鼠 , "

作者：亚瑟·霍恩布洛，《狮子与老鼠》一书的作者

" [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , "
" The End of the Game , "
" 这 结尾 的 这 游戏 , "

"游戏结束"

" [ðə; ði] ['prɒflɪgət] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Profligate , " etc .
" 这 挥霍无度 , " ETC .

《浪荡子》等等。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['splendɪd] [naɪt]
THE CITY OF SPLENDID NIGHT
这 城市 的 灿烂 夜晚

璀璨之夜之城

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [dʒɒn] ['dʌblju:] . ['hɑːdɪŋ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [peɪd] [ɪn] [fʊl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By JOHN W . HARDING , author of “ Paid in Full , ” etc .
经过 约翰 W . 哈丁 , 作者 的 “ 有薪酬的 在 满的 , ” ETC .

作者：约翰·W·哈丁，著有《全额付款》等作品。

12mo , [klɒθ] [baʊnd] .
12mo , Cloth bound .
12mo , 布 边界 .

12开本，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

[truː] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz]
TRUE DETECTIVE STORIES
真的 侦探 故事

真实侦探故事

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . ['drʌmənd] .
By A . L . DRUMMOND .
经过 一个 . L . 德拉蒙德 .

作者：AL DRUMMOND。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 50 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.50美元。

['ɑːrtəməs] [wɔːd]
ARTEMUS WARD
阿特姆斯 病房

阿特姆斯·沃德

[kəm'pliːt] ['kɒmɪk] ['raɪtɪŋz] , 12mo , [klɒθ] . $2 . - .
Complete Comic Writings , 12mo , Cloth . $2 . 00 .
完全的 漫画 著作 , 12mo , 布 . $2 . - .

漫画全集，12开本，精装。2.00美元。

[dʒɒʃ] ['bɪlɪŋz]
JOSH BILLINGS
乔什 账单

乔什·比林斯

[kəm'pliːt] ['kɒmɪk] ['raɪtɪŋz] .
Complete Comic Writings .
完全的 漫画 著作 .

漫画全集。

12mo , [klɒθ] .
12mo , Cloth .
12mo , 布 .

12个月，布面。

['ɪləstreɪtɪd] . $2 . - .
Illustrated . $2 . 00 .
插图 . $2 . - .

带插图。2.00美元。

[də'voʊtə]
DEVOTA
虔诚

德沃塔

[baɪ] [ɔː'gʌstə] ['evənz] ['wɪlsn] .
By AUGUSTA EVANS WILSON .
经过 奥古斯塔 埃文斯 威尔逊 .

作者：奥古斯塔·埃文斯·威尔逊。

['ɪləstreɪtɪd] ([θɜːd] [lɑːdʒ] ['prɪntɪŋ] .) $1 . - .
Illustrated (Third large printing .) $1 . 50 .
插图 (第三 大的 印刷 .) $1 . - .

插图版（第三次大印刷）1.50美元。

['fʊtnəʊt] :
Footnote :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['pəʊɪm] .
[1] This is only a spring poem .
[1] 这 是 仅有的 一个 春天 诗 .

[1] 这只是一首春天的诗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷